

Guida realizzata da [u/Pow3redTheBest](#), [u/Narkku](#) e [u/Qaqqu](#)

LÈGGIRI E CAPIRI U SICILIANU

Ricota di cunti e lizzioni

Risursi cugghiuti ntô subreddit [r/Sicilianu](#)

Sicunna Edizioni, giugnettu 2023

GRAMMÀTICA E ORTUGRAFÌA	4
(Grammar and orthography)	4
Gli articoli (articles)	5
Gli accenti in siciliano	7
Accent marks in Sicilian	7
I plurali	8
Plurals	9
"Aviri a" (dovere)	10
"Aviri a" (to have to, must, to need to)	10
Il perfetto e il passato composto	11
The perfect and the compound past tenses	12
"Ca" e "chi"	14
"Ca" and "chi"	14
Le traduzioni della preposizione "in"	15
Translations of "in"	16
"Ci" vs "cci", "ni" vs "nni"	18
Come usare "ḍḍ" in siciliano	19
How to use "ḍḍ" in Sicilian	19
Italiano vs Sicilianu	19
"Appena" e "comu"	21
"Appena" and "comu"	21
VERBI CUNJUGATI	22
(Conjugated verbs)	22
Èssiri (to be) conjugation	23
Aviri (to have) conjugation	24
Jiri (to go) conjugation	25
"Jiri a" e "vèniri a"	26
"Jiri a" and "vèniri a"	26
Vuliri (to want) conjugation	28
Dari (to give) conjugation	29
TESTI 'N SICILIANU	30
(Sicilian texts)	30

Marianna	31
Cappuceddu Russu	37
U lebbu e a tartuca	40
A grasta dû basicò	42
I tri purciquzzi	50
Tridicinu	53
Cinniredda	59
Cci nn'è troppu di Natali	65
Nofriu Sinzali di Matrimoni	70
U Conti Piru	1
Surfarina	1
U Cuntu di Purpu	1
Giufà e u furmentu	1
RÈTTILI E ANFIBBI	1

PRIMA PARTI

GRAMMÀTICA E ORTOGRAFIA

(Grammar and orthography)

Main source (fonte principale) : [Cademia Siciliana](#) (linktree) + [their instagram](#)

Gli articoli (articles)

**PILLOLE DI ORTOGRAFIA SICILIANA
GLI ARTICOLI DETERMINATIVI**

CORRETTI

IN TESTI FORMALI	IN TESTI INFORMALI
LU come in <lu cani>	U come in <u cani>
LA come in <la casa>	A come in <a casa>
LI come in <li seggi>	I come in <i seggi>

SBAGLIATI

U'	'U	L' davanti a parole che iniziano per vocale o H muta
A'	'A	
I'	'I	

*accettabili se il parlante nel proprio dialetto alterna forme complete e forme contratte


CADEMIA SICILIANA

As Cademia Siciliana explains in this post, there are three definite articles (like “the”, in English) in Sicilian:

- Lu/u (masculine singular)
- La/a (feminine singular)
- Li/i (plural)

The forms “lu”, “la” and “li” are little used in modern Sicilian, with the exception of some dialects in western Sicily, and are mainly used in formal contexts in writing.

PILLOLE DI ORTOGRAFIA SICILIANA GLI ARTICOLI INDETERMINATIVI

CORRETTI

UN e NU davanti a qualunque parola maschile, come in <nu cani> o <un cani>; se la parola inizia per S è obbligatorio usare NU, come in <nu sulì>

NA davanti a qualunque parola femminile, come in <na serpi>, <na casa>

SBAGLIATI

UN'
'NU
'NA
UNU / UNA

*
'N

N' davanti a parole che iniziano per vocale o H muta



*accettabili se il parlante nel proprio dialetto alterna forme complete e forme contratte



CADEMIA SICILIANA

While the indefinite articles (like "a" and "an") are:

-Na (masculine singular)

-Nu (masculine singular)

-Na (feminine singular)

-N' (in front of words beginning with a vowel or silent h)

"Un" and "nu" can be used interchangeably, however, for euphonic reasons, "nu" is usually preferred in front of words beginning with "s".

Gli accenti in siciliano

Un accento di solito indica esattamente come deve essere pronunciata una parola e spesso facilita la pronuncia e la comprensione. Ma quando si usa?

Innanzitutto, in siciliano abbiamo due tipi di accento: il primo tipo è l'accento grave (à, è, ì, ò, ù). Quando le parole terminano con una vocale e non contengono un accento grave, l'accento cade sulla penultima sillaba. Scriviamo l'accento grave solo quando l'accento della parola non si trova dove si trova normalmente. Questo significa che quando pronunciamo parole con un accento grave, mettiamo l'accento sulla lettera accentata invece di basarci solo sull'ultima lettera della parola.

Esempi: “zùccaru” (zucchero); “camurrià” (seccatura); “papà” (papà)

Attenzione: non scrivere “pàisi” o “currià”, ma “pajisi” e “currija”, questo vale anche per parole come “disiju” e “sidḍiju” i cui rispettivi verbi terminano in “ijari”. Queste parole si scrivono con la “J” per ragioni etimologiche.

Ma abbiamo anche l'accento circonflesso (â, ê, î, ô, û), questo tipo di accento si usa quando si verifica la fusione di due vocali.

Esempi: a (a)+u (il/lo)= ô (allo/al); nta/nna (in)+ i (i/gli/le)= ntê/nnê (negli/nelle)

Accent marks in Sicilian

An accent mark usually shows you exactly how a word is supposed to be pronounced, and oftentimes, it makes pronunciation and comprehension easier. But when do we use it?

First and foremost, we have two types of accent marks in Sicilian: the first type is the grave accent (à, è, ì, ò, ù). When words end in a vowel and don't contain an accent mark, the stress falls on the second to last syllable. We only write accent marks when the word's stress doesn't lie where it normally does. This means that when we pronounce words with an accent mark, we put the stress on the letter that is accented instead of basing our pronunciation solely on the last letter of the word.

Examples: “zùccaru” (sugar); “camurrià” (annoyance, bother); “papà” (dad)

Careful: do not write “pàisi” or “currià”, but “pajisi” and “currija”, this also applies to words like “disiju” and “sidḍiju” whose respective verbs end in “ijari”. These words are spelled with a “J” for etymological reasons.

But we also have the circumflex accent (â, ê, î, ô, û), this type of accent mark is used when the fusion of two vowels occurred.

Examples: a (to, at)+u (masculine the)= ô (to/at the); nta/nna (in)+ i (plural the)= ntê/nnê (in the).

I plurali

La maggior parte dei sostantivi maschili in siciliano termina con la “U” al singolare e con la “I” al plurale:

- l'armalu (l'animale) —> l'armali;
- l'àrbulu (l'albero) —> l'àrbuli.

Tuttavia, una buona parte di questi può anche avere il plurale in “A”, specialmente quando si tratta di oggetti o concetti, questo plurale deriva da quello dei sostantivi neutri latini ed è consigliato soprattutto per gli oggetti.

- u libbru (il libro) —> i libbra;
- u pugnu (il pugno) —> i pugna.

Anche i sostantivi maschili in “I” possono avere sia il plurale in “I” che in “A”:

- u frati (il fratello) —> i frati;
- u pisci (il pesce) —> i pisci;
- u pinzeri (il pensiero) —> i pinzera;
- l'agnuni (l'angolo) —> l'agnuna.

Quelli che terminano in “A”, al plurale terminano in “I”:

- u prubblema (il problema) —> i prubblemi.

Infine, alcuni sostantivi maschili hanno dei plurali irregolari, come “omu” (uomo) che diventa “òmini”.

Per quanto riguarda i sostantivi femminili, quelli che finiscono “A”, al plurale finiscono in “I”:

- a cascìa (la cassa) —> i cascì;
- a canzuna (la canzone) —> i canzuni.

I sostantivi femminili che terminano in “I”, al plurale, possono uscire in “I” o in “A”:

- a scaciuni (il motivo; la scusa) —> i scaciuna;
- a notti (la notte) —> i notti.
- a riti (la rete) —> i riti.

Infine, quelli che terminano in “U”, la mantengono anche al plurale:

- a manu (la mano) —> i manu
- a soru (la sorella) —> i soru.

Plurals

Most masculine nouns in Sicilian end with a “U” in the singular and with an “I” in the plural:

- l'armalu (the animal) -> l'armali;
- l'àrbulu (the tree) -> l'àrbuli.

However, a good number of these may also have the plural in “A”, especially when dealing with objects or concepts; this plural derives from that of Latin neuter nouns and is especially recommended for objects.

- u libbru (the book) -> i libbra;
- u pugnu (the fist, the punch) -> i pugna.

Masculine nouns in “I” can also have both the plural in “I” and “A”:

- u frati (the brother) -> i frati;
- u pisci (the fish) -> i pisci;
- u pinzeri (the thought) -> i pinzera;
- l'agnuni (the corner) -> l'agnuna.

Those ending in “A”, in the plural end in “I”:

- u prubblema (the problem) -> i prubblemi.

Some masculine nouns have irregular plurals, such as “omu” (man) which becomes 'òmini'.

As for feminine nouns, those that end in "A" end in "I" in the plural:

- a cascìa (the case, crate) -> i cascì;
- a canzuna (the song) -> i canzuni.

Feminine nouns ending in "I", in the plural, may end in "I" or in "A":

- a scaciuni (the reason; the excuse) —> i scaciuna;
- a notti (the night) -> i notti.
- a riti (the net) -> i riti.

Finally, those ending in "U" also retain it in the plural:

- a manu (the hand) -> i manu
- a soru (the sister) -> i soru.

"Aviri a" (dovere)

In siciliano, per esprimere necessità o dovere, utilizziamo il costrutto "aviri a", in questo caso "aviri" viene spesso rimpiazzato da forme più brevi. Vediamo alcuni esempi:

Aviri a jiri (dover andare)

- Àju a jiri —> hê jiri (devo andare)

Aia jiri —> hâ jiri (devi andare)

Avi a jiri —> hâ jiri (deve andare)

Avemu/avimu a jiri —> âmu a jiri —> âm'a jiri (dobbiamo andare)

Aviti a jiri —> âtu/i a jiri —> ât'a jiri (dovete andare)

Ànnu a jiri —> ànn'a jiri (devono andare)

"Aviri a" (to have to, must, to need to)

In Sicilian we use the "aviri a" construct to express necessity, in this context "aviri" is often replaced with shorter forms. Let's see some examples:

Aviri a jiri (to have to/must/need to go)

Àju a jiri —> hê jiri (I have to/must/need to go)

Aia jiri —> hâ jiri (you have to/must/need to go)

Avi a jiri —> hâ jiri (she/he/it has to/must/need to go)

Avemu/avimu a jiri —> âmu a jiri---> âm'a jiri (we have to/must/need to go)

Aviti a jiri or âtu/i a jiri → ât'a jiri (you have to/must/need to go)

Ànnu a jiri → ànn'a jiri (they have to/must/need to go)

Il perfetto e il passato composto

Il siciliano possiede come tempo passato principale il tempo **perfetto** e si usa per parlare di qualsiasi avvenimento avvenuto nel passato e conclusosi. Può quindi tradurre sia il passato remoto che il passato prossimo.

- “Iu/ju/jo/jeu **fujivi/u**” (io sono fuggito/a, io fuggii);
- “iḍḍu/iḍḍa **jù**” (lui/lei è andato/a, andò);
- “vuiautri **manciàstivu**” (voi avete mangiato, voi mangiaste).

La prima persona singolare possiede diverse desinenze in base alla zona: **-vu**, **-vi**, **-i**, **-iu/ju**. Peraltro, alcuni verbi, come “mòriri”, “pèrdiri” e “succèdiri”, presentano due coniugazioni alternative, una regolare e una irregolare, entrambe corrette:

CONIUGAZIONI COMPLETE

	Pèrdiri (Perdere)	Mòriri (Morire)	Succèdiri (Succedere)
Iu/ju/jo/jeu	Pirdivi/u, persi	Murivi/u, morsi	Succidivi/u, successi
Tu	Pirdisti	Muristi	Succidisti
Iḍḍu/a	Pirdiu/persi	Muru/morsi	Succidù/successi
Nuiautri	Pirdemmu/pèrsimu	Muremmu/mòrsimu	Succidemmu/succèssimu
Vuiautri	Pirdìstivu	Murìstivu	Succidìstivu
Iḍḍi	Pirderu/pèrsiru	Mureru/mòrsiru	Succideru/succèssiru

In tempi recenti il siciliano ha importato dall'italiano un **passato composto**, formato da *aviri* come ausiliare e dal participio passato del verbo. Il passato composto si traduce con il passato prossimo, ma solamente in determinate situazioni.

Si utilizza quando il tempo espresso nella frase non è ancora terminato:

- "Àju travagghiatu assai sta simana" (Ho lavorato molto questa settimana)

Si usa anche per indicare un'azione ripetuta in un momento non precisato fra il passato e il presente:

- "Dđu film ni l'amu taliatu già quattru voti" (Quel film lo abbiamo già guardato quattro volte)

Infine, il passato composto può anche essere utilizzato per parlare di fatti iniziati nel passato e che durano nel presente:

- "Allura sulu minzogni m'ai cuntatu pi tuttu stu tempu?" (Allora mi hai raccontato solo menzogne per tutto questo tempo?)

Per quanto riguarda quest'ultima sfumatura di significato, quando sono specificati la durata o l'inizio dell'azione, si preferisce un costrutto formato da *avi+* verbo al presente:

- "Avi d'ajeri ca chianci" (È da ieri che piange/piange da ieri);
- "Avi du' misi ca staju a Missina" (È da due mesi che abito a Messina/abito a Messina da due mesi)

The perfect and the compound past tenses

Sicilian has as its main past tense the **perfect tense** and is used to speak of any event that took place in the past and has ended. It is therefore translated with the past simple tense.

- "Iu/ju/jo/jeu **fujivi/u**" (I ran away);
- "iđđu/iđđa **jìu**" (he went);
- "vuiautri **manciàstivu**" (you ate).

The first person singular has different endings depending on the area: -vu, -vi, -i, -iu/ju. However, some verbs, such as "mòriri", "pèrdiri" and "succèdiri", have two alternative conjugations, one regular and one irregular, both correct:

FULL CONJUGATIONS

	Pèrdiri (To lose)	Mòriri (To die)	Succèdiri (To happen, to succeed)
Iu/ju/jo/jeu	Pirdivi/u, persi	Murivi/u, morsi	Succidivi/u, successi
Tu	Pirdisti	Muristi	Succidisti
Idđu/a	Pirdiu/persi	Muriu/morsi	Succidü/successi
Nuiautri	Pirdemmu/pèrsimu	Muremmu/mòrsimu	Succidemmu/succèssimu
Vuiautri	Pirdìstivu	Murìstivu	Succidìstivu
Idđi	Pirderu/pèrsiru	Mureru/mòrsiru	Succideru/succèssiru

In recent times, Sicilian has imported a **compound past** from Italian, formed by *aviri* as auxiliary and the past participle of the verb. The past compound is translated with present perfect or present perfect continuous.

It is used when the time expressed in the sentence has not ended yet:

- "Àju travagghiatu assai sta simana" (I have worked/been working a lot this week)

It is also used to indicate an action repeated at an unspecified time between the past and the present:

- "Dđu film ni l'âmu taliatu già quattru voti" (We have already watched that film four times).

Finally, the compound past tense can also be used to speak of events that began in the past and last in the present:

- "Allura sulu minzogni m'ài cuntatu pi tuttu stu tempu?" (So you have been telling me nothing but lies all this time?).

Regarding this last nuance of meaning, when the duration or beginning of the action is specified, a construct formed by *avi* + verb in the present tense is preferred:

"Avi d'ajeri ca chianci" (He has been crying since yesterday);

"Avi du' misi ca staju a Missina" (I have lived/been living in Messina for two months)

“Ca” e “chi”

La parola "che", in italiano, può agire sia come pronome che come aggettivo. In siciliano, generalmente, "che" si traduce in *ca* quando è un pronome e *chi* quando è un aggettivo. Tuttavia, l'utilizzo di *chi* e *ca* dipende principalmente dalla zona e, pertanto, è variabile. Facciamo qualche esempio:

- Quello che voglio è... ---> Chiddu ca vogghiu è...
- L'uomo che parla ---> L'omu ca parra
- Che bello! ---> Chi beddu!
- Che faremo domani? ---> Chi facemu dumani?

“Ca” and “chi”

The word "che", in Italian, can act either as a pronoun or as an adjective. In Sicilian, usually, "che" is translated as *ca* when it is a pronoun and *chi* when it is an adjective. However, the use of *chi* and *ca* mainly depends on the area, and is therefore variable. Let us give a few examples:

- What I want is... (Quello che voglio è...) ---> Chiddu ca vogghiu è...
- The man who speaks (L'uomo che parla) ---> L'omu ca parra
- How beautiful! (Che bello!) ---> Chi beddu!
- What are we doing tomorrow? (Che facciamo domani?) ---> Chi facemu dumani?

Le traduzioni della preposizione "in"

La preposizione "in" ha molteplici traduzioni in siciliano. Si tratta, infatti, di una situazione piuttosto peculiare, in quanto **la differenza tra queste preposizioni non è chiara al 100%**. Quindi, in attesa di spiegazioni dalla Accademia Siciliana, queste sono le informazioni che abbiamo raccolto a riguardo.

Utilizziamo 'n in tutti i casi eccetto che quando la parola successiva è un aggettivo dimostrativo, un articolo oppure inizia per "N". Alcune parole, come *talianu* o *ngrisi*, quando precedute da 'n, diventano *italianu* e *ingrisi*.

Qualche esempio:

- Traduci sta palora 'n sicilianu (Traduci questa parola in siciliano);
- So cucinu sta cca 'n facci (Suo cugino abita qua di fronte);
- Accura, to niputi si stava mittennu u jocu 'n vucca! (Attento, tua nipote si stava mettendo il gioco in bocca!)

Si usano *nta/nnà* o *nni/nte/nne* quando la parola successiva è un articolo o un aggettivo dimostrativo (*stu/a*, *ssu/ssa*, *dđdu/dđda*). Con l'eccezione di *l'*, fondiamo sempre *nta/nnà* con gli articoli determinativi *a*, *u* e *i*, ottenendo *ntô/nnô*, *ntâ/nnâ* e *ntê/nnê*. Invece, la fusione di *nta/nnà* con *un* (*ntôn/nnôn*) o con *lu*, *la* e *li* è facoltativa.

Qualche esempio:

- Ajeri mi fici parchijari *nta* na strata bastanti strana (Ieri mi ha fatto parcheggiare in una strada abbastanza strana);
- Sta mmattennu a stissa cosa *nnà* tutta para a cità (Sta accadendo la stessa cosa in tutta quanta la città);
- Un lustru cumpariù *nni* lu celu scuru dâ notti (Un bagliore comparve nel cielo buio della notte).

Come potete vedere, non sempre è chiaro quando si debba usare una o l'altra preposizione: in molti casi vanno bene entrambe, in altri, probabilmente per ragioni eufoniche, una preposizione suona "meglio" dell'altra.

Tenete anche a mente che, a seconda dei casi, laddove in italiano c'è "in", in siciliano ci sono *a* e le sue forme articolate:

- Mi piacissi jiriminni â Sbizzira (Mi piacerebbe andarmene in Svizzera);
- Cc'è troppu caudu â casa, niscemu fora (C'è troppo caldo in casa, usciamo fuori).

Infine, *nni/nte/nne* si utilizzano per tradurre la preposizione "da", quando sinonimo di "presso" con il significato di "a casa di" o "in un luogo", e la preposizione "su" quando riferita ad una piattaforma. Va specificato che, in quest'ultimo caso, è anche possibile usare *supra a* o *ncapu a* al posto di *nni/nte/nne*. *Nni/nte/nne* si utilizzano anche prima di un titolo, come ad esempio quello di un libro o di un film.

Qualche esempio:

- St'usanza arrivau/ò *nne* nuiautri sulu ntô vintèsimu sèculu (Quest'usanza è arrivata da noi solo nel ventesimo secolo).
- M'hâ scusari, ma mi nn'appi a jiri *nne* me nanna (Scusami, me me ne sono dovuto andare da mia nonna).
- Mi sicùtanu *nne* Instagram? (Mi seguono su Instagram?)

Translations of "in"

The preposition "in" has several translations in Sicilian. It is, in fact, a rather peculiar situation, as **the difference between these prepositions is not 100% clear**. So, pending explanations from the Cademia Siciliana, this is the information we have gathered on the subject.

You can use *'n* in all cases except when the next word is a demonstrative adjective, an article or begins with "N". Some words, such as *talianu* or *ngrisi*, when preceded by *'n*, become *italianu* and *ingrisci*.

A few examples:

- Traduci sta palora *'n* sicilianu (Translate this word into Sicilian);
- So cucinu sta cca *'n* facci (His cousin lives across the street);
- Accura, to niputi si stava mittennu u jocu *'n* vucca! (Watch out, your niece was putting the toy in her mouth!).

On the other hand, we use *nta/nnâ* or *nni/nte/nne* when the next word is an article or a demonstrative adjective (*stu/a, ssu/ssa, ddu/dda*). With the exceptions of *l'*, we always merge *nta/nnâ* with the definite articles *a, u* and *i*, resulting in *ntô/nnô, ntâ/nnâ* and *ntê/nnê*. Instead, merging *nta/nnâ* with *un* (*ntôn/nnôn*) or with *lu, la* and *li* is optional.

- Ajeri mi fici parchijari *nta* na strata bastanti strana (Yesterday he made me park in a rather strange street);
- Sta mmattennu a stissa cosa *nnâ* tutta para a cità (The same thing is happening all over the city);
- Un lustru cumpariù *nni* lu celu scuru dâ notti (A glow appeared in the dark night sky).

As you can see, it is not always clear when one or the other preposition should be used: in many cases both are fine, in others, probably for euphonic reasons, one preposition sounds 'better' than the other.

Also bear in mind that, depending on the case, where in Italian there is "in", in Sicilian there is *a* and its articulated forms:

- Mi piacissi jiriminni â Sbizzira (I'd like to go to Switzerland);
- Cc'è troppu caudu â casa, niscemu fora (It's too hot in the house, let's go outside).

Finally, *nni/nte/nne* are used to translate the Italian preposition "da", when synonymous with "presso" meaning "at ...'s place/house" or "in a place", and the preposition "su" when referring to a platform. It should be noted that, in the latter case, it is also possible to use *supra a* or *ncapu a* instead of *nni/nte/nne*. *Nni/nte/nne* are also used before a title, such as that of a book or movie.

A few examples:

- St'usanza arrivau/ò *nne* nuiatri sulu ntô vintèsimu sèculu (This custom came to us only in the 20th century).
- M'ha scusari, ma mi nn'appi a jiri *nne* me nanna (Sorry, I had to go to my grandma's).
- Mi sicùtanu *nte* Instagram? (Are they following me on Instagram?)

“Ci” vs “cci”, “ni” vs “nni”

PILLOLE DI ORTOGRAFIA SICILIANA "CI" O "CCI"? "NI" O "NNI"?

- scriviamo "CI" con una sola C quando esprimiamo un pronome personale complemento di terza persona:
"Ci dissi ca ci chiamu dumani";
- scriviamo "CCI" con due C in tutti gli altri casi, quando esprimiamo un avverbio di luogo, e tutte le sue possibili sfumature di significato:
"Cc'è na màchina";
- scriviamo "NI" con una sola N quando esprimiamo un pronome personale complemento di prima persona plurale:
"Ni purtò/purtau a mari";
- scriviamo "NNI" con due N quando esprimiamo un pronome personale o allontanamento:
"Nni vulissi na para", "Mi nni vaju".



CADEMIA SICILIANA

We spell "ci" with a single "C" when expressing a third person personal pronoun complement:

- "Ci dissi ca ci chiamu dumani" (I told him/her/them that I will call him/her/them tomorrow);

Instead, we write 'cci' with two 'C's in all other cases, when expressing an adverb of place, and all its possible shades of meaning:

- "Cc'è na machina" (There's a car);

We write 'ni' with a single "N" when expressing a first person plural complementary personal pronoun:

- "Ni purtò/purtau a mari" (He/she/it brought us to the sea);

Instead, we write 'nni' with two "N"s when expressing a personal pronoun or distancing:

- "Nni vulissi na para" (I'd like a pair);
- "Mi nni vaju" (I'm leaving).

Come usare "ḍḍ" in siciliano

L'ortografia standard della Cademia Siciliana presenta un grafema che la maggior parte delle lingue non ha: "ḍḍ". Ma perché? Beh, la maggior parte dei dialetti siciliani ha il suono /d/ ([questo suono](#)), pronunciato anche come "ddr" in alcuni dialetti: questo è ciò che rappresenta "ḍḍ". Vediamo alcuni esempi:

- iḍḍu (lui) e iḍḍa (lei)
- beḍḍu/a (bello, buono);
- u cavaḍḍu (il cavallo);
- gaḍḍina/jaḍḍina (la gallina);

How to use "ḍḍ" in Sicilian

Cademia Siciliana standard orthography has got a grapheme most languages haven't got: "ḍḍ". But why is that? Well, most Sicilian dialects have the /d/ sound ([this how it sounds](#)), also pronounced as "ddr" in some dialects: that's what "ḍḍ" represents. Let's see some examples:

- iḍḍu (he/him) and iḍḍa (she/her)
- beḍḍu/a (beautiful, good);
- u cavaḍḍu (horse);
- gaḍḍina/jaḍḍina (hen);

Italiano vs Sicilianu

Gruppi consonantici (Consonant clusters)

Nd—> Nn

Quando—>Quannu (When)

Nv, Mb—>Mm

Inverno—>Mmernu (Winter); Bomba—> Bumma (Bomb)

Lm—>Rm

Salmone—> Sarmuni (Salmon)

Gli—>Gghi

Scegliere—>Scègghiri (To choose)

Rv—>Rb

Risolvere—>Arrisòrbiri/risòrbiri (To resolve)

Accura: Nella parola “cervello” il gruppo “RV” non diventa “RB” (In the word “cervello”, the “RV” cluster does not become “RB”):

Cervello—> Ciriveddu (Brain)

Ll—>Dd

Colla—>Coḍḍa (Glue)

Accura: Molte parole, soprattutto quelle provenienti dall’Italiano, mantengono “LL” (Many words, especially those coming from Italian, keep “LL”):

Controllare—>Cuntrullari (To control); Allora—>Allura (Then, so)

Ndr—>Nnir

Londra—>Lònnira (London)

Mbr—>Mmr/mmir

Ombra—>Ummra/ùmmira (Shadow)

Ns—>Nz

Pensare—>Pinzari (To think)

Ng+ vocale (vowel)—>Nc

Mangiare—>Manciarri (To eat)

Sv—>Sb

Sviluppare—>Sbilupparri (To develop)

Rl—>Rr

Parlare—>Parrari (To speak, to talk)

“Appena” e “comu”

In siciliano, sia “appena” che “comu” possono tradurre la parola “appena” in italiano. Ma quando si usa uno e quando l’altro?

“Appena” si utilizza quando significa “da poco tempo” o “a stento”:

- “L’addevu avìa appena manciatu” (Il bebè aveva appena mangiato);
- “Cci vidu appena cu sta negghia” (Ci vedo appena con questa nebbia).

“Comu”, invece, traduce “appena” e “non appena” con il significato di “subito dopo”:

- “Comu finisciu ci vaju a parru” (Appena/non appena finisco gli/le vado a parlare).

“Appena” and “comu”

In Sicilian, both “appena” and “comu” can be translated into “appena” in Italian. But when is one used and when the other?

We use “appena” when it means “just” or “barely”:

- “L’addevu avìa appena manciatu” (The baby had just eaten);
- “Cci vidu appena cu sta negghia” (I can barely see with this fog).

“Comu”, on the other hand, translates into “appena” and “non appena” with the meaning of “as soon as”, “once”:

- “Comu finisciu ci vaju a parru” (As soon as I’m done I’ll talk to him/her/them).

SICUNNA PARTI
VERBI CUNJUGATI
(Conjugated verbs)

Èssiri (to be) conjugation

	Present (Presente)	Compound past (Passato composto)	Perfect (Perfetto)	Imperfect (Imperfetto)	Pluperfect (Piuccheperfetto)
Iu/ju/jo/jeu	Sugnu	Àju statu	Fui	Era	Aveva/aviva/avìa statu
Tu	Si	Ài/à' statu	Fusti	Eri	Avevi/avivi statu
Iḍḍu/a	È/esti	Àvi/à' statu	Fu	Era	Aveva/aviva/avìa statu
Nuiautri*	Semu/simu	Avemu/avimu/âmu statu	Fomu	Èramu	Avèvanu/avìvanu/avì amu statu
Vuiautri*	Siti	Aviti/âti statu	Fùstivu	Èravu	Avèvanu/avìvanu/avìav u statu
Iḍḍi	Sunnu (su')	Ànnu statu	Foru	Èranu	Avèvanu/avìvanu/avìa nu statu

	Imperfect subjunctive (Imperfetto congiuntivo)	Pluperfect subjunctive (Piuccheperfetto congiuntivo)	Future (Futuro)	Imperative (Imperativo)
Iu/ju/jo/jeu	Fussi	Avissi statu	Siraju/ò	-
Tu	Fussi	Avissi statu	Sirai	Si
Iḍḍu/a	Fussi	Avissi statu	Siravi/à	Fussi
Nuiautri*	Fùssimu	Avìssimu statu	Siremu/sirimu	Semu/simu
Vuiautri*	Fùssivu	Avìssivu statu	Siriti	Siti
Iḍḍi	Fùssiru	Avìssiru statu	Sirannu	-

	Infinitive (Infinito)	Gerund (Gerundio)	Participle (Participio)
--	------------------------------	--------------------------	--------------------------------

Present	Èssiri	Essennu	-
Perfect	Aviri statu	Avennu statu	Statu

Aviri (to have) conjugation

	Present (Presente)	Compound past (Passato composto)	Perfect (Perfetto)	Imperfect (Imperfetto)	Pluperfect (Piuccheperfetto)
Iu/ju/jo/jeu	Àju	Àju avutu	Appi	Aveva/aviva/avia	Aveva/aviva/avia avutu
Tu	Ài	Ài/à' avutu	Avisti	Avevi/avivi	Avevi/avivi avutu
Iḍḍu/a	Àvi	Àvi/à' avutu	Appi	Aveva/avia	Aveva/aviva/avia avutu
Nuiautri*	Avemu/avimu	Avemu/avimu/àmu avutu	Àppimu	Avèvamu/avivamu/aviamu	Avèvamu/avivamu/aviamu avutu
Vuiautri*	Aviti	Aviti/àti avutu	Avistivu	Avèvavu/avivavu/avivavu	Avèvavu/avivavu avutu
Iḍḍi	Ànnu	Ànnu avutu	Àppiru	Avèvanu/avivanu/avivanu	Avèvanu/avivanu/avivanu avutu

	Imperfect subjunctive (Imperfetto congiuntivo)	Pluperfect subjunctive (Piuccheperfetto congiuntivo)	Future (Futuro)	Imperative (Imperativo)
Iu/ju/jo/jeu	Avissi	Avissi avutu	Aviraju/ò	-
Tu	Avissi	Avissi avutu	Avirai	Ài
Iḍḍu/a	Avissi	Avissi avutu	Aviravi/à	Avissi
Nuiautri*	Avissimu	Avissimu avutu	Aviremu/avirimu	Avemu/avimu
Vuiautri*	Avissivu	Avissivu avutu	Aviriti	Aviti
Iḍḍi	Avissiru	Avissiru avutu	Avirannu	-

	Infinitive (Infinito)	Gerund (Gerundio)	Participle (Participio)
--	------------------------------	--------------------------	--------------------------------

Present	Aviri	Avennu	Aventi
Perfect	Aviri avutu	Avennu avutu	Avutu

Jiri (to go) conjugation

	Present (Presente)	Compound past (Passato composto)	Perfect (Perfetto)	Imperfect (Imperfetto)	Pluperfect (Piuccheperfetto)
Iu/ju/jo/jeu	Vaju	Àju jutu	Jivi/u	Jeva/jiva/java	Aveva/aviva/avia jutu
Tu	Vai	Ài/à' jutu	Jisti	Jevi/jivi/javi	Avevi/avivi jutu
Iḍḍu/a	Va	Àvi/à' jutu	Jiù	Jeva/jiva/java	Aveva/aviva/avia jutu
Nuiautri*	Jemu/jimu/jamu	Avenu/avimu/âmu jutu	Jemmu/jimmu /jammu	Jèvamu/jìvamu /jàvamu	Avèvamu/avìvamu/ avìamu jutu
Vuiautri*	Jiti	Aviti/âti jutu	Jistivu	Jèvavu/jìvavu/j àvamu	Avèvavu/avìvavu/av iavu jutu
Iḍḍi	Vannu	Ànnu jutu	Jeru	Jèvanu/jìvanu/j àvamu	Avèvanu/avìvanu/a vianu jutu

	Imperfect subjunctive (Imperfetto congiuntivo)	Pluperfect subjunctive (Piuccheperfetto congiuntivo)	Future (Futuro)	Imperative (Imperativo)
Iu/ju/jo/jeu	Jissi	Avissi jutu	Jiraju/ò	-
Tu	Jissi	Avissi jutu	Jirai	Vai
Iḍḍu/a	Jissi	Avissi jutu	Jiravi/à	Jissi
Nuiautri*	Jissimu	Avissimu jutu	Jiremu/jirimu	Jemu/jimu/jamu
Vuiautri*	Jissivu	Avissivu jutu	Jiriti	Jiti
Iḍḍi	Jissiru	Avissiru jutu	Jirannu	-

	Infinitive (Infinito)	Gerund (Gerundio)	Participle (Participio)
--	------------------------------	--------------------------	--------------------------------

Present	Jiri	Jennu	-
Perfect	Aviri jutu	Avennu jutu	Jutu

“Jiri a” e “vèniri a”

I verbi *jiri* (andare) e *vèniri* (venire), quando utilizzati con la preposizione “a”, al presente seguono una coniugazione particolare.

Jiri a manciari (Andare a mangiare)

Iu/ju/jo/jeu **vaju a manciu**

Tu **va' a manci**

Iḍḍu **va a mancia**

Nuiautri jemu/jimu/jamu a manciari

Vuiuatri jiti a manciari

Iḍḍi **vannu a màncianu**

Vèniri a pigghiari (Venire a prendere)

Iu/ju/jo/jeu **vegnu a pigghiu**

Tu **veni a pigghi**

Iḍḍu **veni a pigghia**

Nuiautri jemu/jimu/jamu a manciari

Vuiuatri jiti a manciari

Iḍḍi **vennu/vèninu a pigghianu**

Invece, per quanto riguarda il perfetto, l'utilizzo di questa coniugazione è opzionale.

"Jiri a" and "vèniri a"

The verbs *jiri* (to go) and *vèniri* (to come), when used with the preposition 'a', follow a particular conjugation in the present tense.

Jiri a manciari (To go eat)

Iu/ju/jo/jeu **vaju a manciu**

Tu **va' a manci**

Iḍḍu **va a mancia**

Nuiautri jemu/jimu/jamu a manciari

Vuiuatri jiti a manciari

Iḍḍi **vannu a màncianu**

Vèiri a pigghiari (To come get, to come pick up)

Iu/ju/jo/jeu **vegnu a pigghiu**

Tu **veni a pigghi**

Iḍḍu **veni a pigghia**

Nuiautri jemu/jimu/jamu a manciari

Vuiuatri jiti a manciari

Iḍḍi **vennu/vèninu a pìgghianu**

On the other hand, as for the perfect tense, the use of this conjugation is optional.

Vuliri (to want) conjugation

	Present (Presente)	Compound past (Passato composto)	Perfect (Perfetto)	Imperfect (Imperfetto)	Pluperfect (Piuccheperfetto)
Iu/ju/jo/jeu	Vogghiu	Àju vulutu	Vosi	Vuleva/vulia	Aveva/avia vulutu
Tu	Voi/vo'	Ài/à' vulutu	Vulisti	Vulevi	Avevi vulutu
Iḍḍu/a	Voli	Àvi/à' vulutu	Vosi	Vuleva/vulia	Aveva/avia vulutu
Nuiautri*	Vulemu/vulimu	Avemmu/avimmu/âmu vulutu	Vòsimu	Vulèvamu/vuliamu	Avèvamu/aviamu vulutu
Vuiautri*	Vuliti	Aviti/âti vulutu	Vulìstivu	Vulèvavu/vulìavu	Avèvavu/avìavu vulutu
Iḍḍi	Vonnu/vòlinu	Ànnu vulutu	Vòsiru	Vulèvanu/vulianu	Avèvanu/avianu vulutu

	Imperfect subjunctive (Imperfetto congiuntivo)	Pluperfect subjunctive (Piuccheperfetto congiuntivo)	Future (Futuro)	Imperative (Imperativo)
Iu/ju/jo/jeu	Vulissi	Avissi vulutu	Vurraju/ò	-
Tu	Vulissi	Avissi vulutu	Vurrai	Voi/vo'
Iḍḍu/a	Vulissi	Avissi vulutu	Vurravi/à	Vulissi
Nuiautri*	Vulìssimu	Avìssimu vulutu	Vurremu/vurrimu	Vulemu/vulimu
Vuiautri*	Vulìssivu	Avìssivu vulutu	Vurriti	Vuliti
Iḍḍi	Vulìssiru	Avìssiru vulutu	Vurrannu	-

	Infinitive (Infinito)	Gerund (Gerundio)	Participle (Participio)
Present	Vuliri	Vulennu	Vulenti
Perfect	Aviri vulutu	Avennu vulutu	Vulutu

Dari (to give) conjugation

	Present (Presente)	Compound past (Passato composto)	Perfect (Perfetto)	Imperfect (Imperfetto)	Pluperfect (Piaccheperfetto)
Iu/ju/jo/jeu	Dugnu	Àju datu	Deti/desi	Dava	Aveva/aviva/avìa datu
Tu	Duni	Ài/à' datu	Dasti	Davi	Avevi/avivi datu
Iḍḍu/a	Duna	Àvi/à' datu	Deti/desi	Dava	Aveva/aviva/avìa datu
Nuiautri*	Damu	Avemu/avimu/âmu datu	Dèttimu/dèsimu	Dàvamu	Avèvamu/avivamu/a viamu datu
Vuiautri*	Dati	Aviti/âti datu	Dàstivu	Dàvavu	Avèvavu/avivavu/avì avu datu
Iḍḍi	Dùnanu	Ànnu datu	Dèttiru/dèsiru	Dàvanu	Avèvanu/avivanu/av ianu datu

	Imperfect subjunctive (Imperfetto congiuntivo)	Pluperfect subjunctive (Piaccheperfetto congiuntivo)	Future (Futuro)	Imperative (Imperativo)
Iu/ju/jo/jeu	Dassi	Avissi datu	Daraju/ò	-
Tu	Dassi	Avissi datu	Darai	Duni
Iḍḍu/a	Dassi	Avissi datu	Daravi/à	Dassi
Nuiautri*	Dàssimu	Avissimu datu	Daremu/darimu	Damu
Vuiautri*	Dàssivu	Avissivu datu	Dariti	Dati
Iḍḍi	Dàssiru	Avissiru datu	Darannu	-

	Infinitive (Infinito)	Gerund (Gerundio)	Participle (Participio)
Present	Dari	Dannu	-
Perfect	Aviri datu	Avennu datu	Datu

TERZA PARTI
TESTI 'N SICILIANU
(Sicilian texts)

Traduzione amatoriale realizzata da Salvatore Longhitano a partire da [questa fiaba](#).

Marianna

Si cunta e si boncunta ca nta un castidduni, picca arrassu dû pajisi, â nisciuta dû voscu, cci stava un vecchju Dragu. Idđu stava picca â casa: nfatti, ogni matina s'arrisbigghiava¹ assai viatu², quasava i stivali nfatati e partìa pû munnu a arrubbari e a fari danni a tutti chiđđi ca ncuntrava, appoi â sira turnava càrricu di rigala e di ricchizzi pâ Mamma Draga³ e a figghia Marianna.

Na mala jurnata a Mamma Draga muriu lassannu a figghia appena carusa. U vecchju Dragu scattijau: fici murari tutti i porti e i finestri dû so castedđu, tranni finistredđa cchiù auta dâ turri, e fici sdirrupari a scala di trasuta accusi ca nuđu putiva tràsiri o nesciri dî lucali unni stava câ figghia.

Pi quarchi misi nuđu u vitti cchiù pedi pedi⁴, pâ felicità dû vicinatu, ma doppu quarchi tempu turnau ê vecchi addicchi. Traseva e nisceva dâ finistredđa dâ turri e scinneva e acchianava, macari grazzi ê so stivali nfatati, aggranfannusi⁵ ê jimmi⁶ dû muru.

Nta stu mentri, Marianna criscìa, studiava ncapu ê vecchi libbri dû castedđu, raccumava e facià i sirbizza⁷. Quannu si sintiva troppu sula cantava o parrava cu l'acidduzzu, o a jatta⁸, o chî vari mòbbili e arnisi dû castedđu. Nfatti, nnô castedđu dû vecchju Dragu tutti cosi avìvanu n'arma, e ogni uggettu putiva parrari e pinzari, e a Marianna, ca era bedđa e gintili, ci vulèvanu tutti beni.

Di quannu avìa nasciutu, mai s'aviva tagghiatu i capiđđi. Pi sta scaciuni cci l'avìa longhi longhi e i purtava ricoti nta du' trizzi ca appuntava supra ô cozzu.

Un jornu, so patri ci dumannau di sciugghìrisi i trizzi e pruvari a calalli jusu dâ finistredđa e, vistu ca ragghiuncianu pìrfettu u solu, addicidiu di usalli pi scinniri e acchianari â drittusa⁹.

Di đđu jornu 'n poi, â scurata¹⁰, arricugghiènnusi doppu i so scurrari, u vecchju Dragu

¹ Arrisbigghiàrisi: anche *arruspigghiàrisi*

² Viatu: presto

³ Mamma Draga: personaggio ricorrente nelle fiabe siciliane, a volte una strega, in questo caso moglie dell'orco

⁴ Pedi pedi: in giro

⁵ Aggranfàrisi: aggrapparsi

⁶ Jimmu: gobba, in questo caso prende il significato di "sporgenza"

⁷ Fari i sirbizza: fare le faccende domestiche

⁸ Jatta: gatto, variante di *gatta* e più comune nella Sicilia orientale

⁹ Â drittusa: agevolmente

¹⁰ Scurata: tramonto

si mittiva ê pedi dâ turri e vucijava: «Marianna, Marianna! Câlami i trizzi quantu acchianu!», e sùbbitu spuntava dâ finistredḡa a facci surridenti dâ carusa ca lassava pinnulijari i trizzi pi fari abbrancicari a so patri.

U tempu passava e Marianna addivintava sempri cchiù beḡḡa e cchiù granni e u patri sempri cchiù vecchiu e cchiù tintu.

Ntantu, ntô rijami vicinu, macari u Riuzzu¹¹ avia criusciutu, e amava jiri a caccia ntô voscu cu l'amici e chî criati¹².

Nu jornu, assicutannu un lebbbru¹³, passau i finaiti¹⁴ dâ voscu e s'attruvau sutta â finestra di Marianna ca stava cantannu. Attrattu dâ vuci, jisau l'occhi e arristau allucutu dâ biḡḡizza dâ carusa. Si firmau, lassannu fùjiri l'armalu ca stava assicutannu, e a salutau addinucchiànnusi. Aicciotta arrispunnùu cu un surrisu lustrusu¹⁵. Di tannu, na granni amicizzia nasciu ntra i du' carusi. U Riuzzu a jù a truvau assai spissu quannu u vecchiu Dragu nun cc'era e, a leggiu a leggiu, l'amicizzia addivintau amuri.

Marianna cuntava a so felicità a l'acidduzzu ca ci arrispunneiva ciuciulijannu fistusu, â cucina, ê mòbbili, â jattuna russa, e ogni matina, doppu nisciutu u vecchiu Dragu, tutta a casa aspittava l'arrivu dâ Riuzzu.

Chistu nzinu a quannu, nu jornu, u Riuzzu dumannau â carusa di maritallu:

«Sugnu prontu a parràrinni cu to patri», dissi, «e appoi u Re, me patri, veni di pirsuna a fari a dumanna ufficiali di matrimoniu».

«Macari iu ti amu, ma me patri è troppu pirculusu, capaci ca ammazza a tia e puru u Re, e vi mancia 'n tri vuccuna...»

«Pinzàmucci bonu tanticchiedḡa, capaci ca arriniscemu a truvari na suluzzioni», dissi u Riuzzu, e ci vinni na pinzata.

E accusì, quarchi jornu appressu, u Riuzzu si fici attruvari sutta â finestra di Marianna cu na scala longa pi fari nesciri â picciotta e fùjiri nzèmmula. Marianna, mmeci, avia abbirsatu¹⁶ 'n sicritu u so bagagghiu e avia salutatu unu a unu l'armali e l'uggetti ca l'amàvanu e

¹¹ Riuzzu: reuccio, il principe

¹² Criatu: servo

¹³ Lebbbru: lepre, anche *lepru*

¹⁴ Finaita: confine

¹⁵ Lustrusu: luminoso, splendente

¹⁶ Abbirsari: sistemare, aggiustare, preparare, sin. di *azzizzari*

l'avianu vistu crisciri. S'avìa scurdatu sulu a scupa ca stava ammucciata¹⁷ arrieri â porta dâ cucina, chiđđa s'avìa affinnutu e nun avìa fattu nenti pi farisi videri.

Duranti i saluti, a cascitta di l'arnisi avìa arrigalatu a Marianna na scàtula di puntini, na salera e nu portasapuni pû so sapunettu ciaurusu e idđa avìa sarbatu¹⁸ gilusa sti rigala dintra a so burzicedđa.

Ê deci 'n puntu, u Riuzzu appujau a scala sutta â finestra, acchianau, e ajutau Marianna a scinniri, a menzu ê battuti di manu dî so amici. Appoi a fici acchianari supra ô so cavađđu jancu e parteru ammeri â libbirtà, l'amuri e a filicità.

Galoppa, galoppa e i du' giuvini agghicaru fora dû voscu, nnâ furia dû pajisi vicinu. Salutaru surridennu ôn viđđanu ca travagghiava nta l'ortu, a na vicchiaredđa ca facia a quasetta davanti â porta dâ so casa e ô campanaru ca ci arrispunnìu campanijannu a festa. Ora èranu ntâ strata ca purtava ô rijami vicinu e sprisciaru u galoppu, spirannu ca u vecchiu Dragu nun i raggiuncissi prima ca èranu ' sicuru dintra â cità dû Riuzzu.

U vecchiu Dragu, nta stu mentri, avìa finutu a so jurnata di malazzioni e arrubbatini¹⁹, si nn'aveva turnatu â casa e s'avìa firmatu sutta â finestra dâ turri.

«Marianna, Marianna, càlami i trizzi quant'acchianu!» schigghiau²⁰ u vecchiu Dragu, ma nuđđu arrispunnìu. Pruvau n'autra vota, ma ammàtula.

U vecchiu Dragu accuminciau a annirbàrisi:

«Marianna nun rispunni...tradimentu cc'è!»

Allura addicidìu d'abbrancicàrisi â vecchia maniera, trasìu dâ finistredđa e accuminzau a tallarisi ntunnu e a chiamari â figghia jittannu vuci. Autru ca Marianna, u silenziu cci avìa vinutu a stari đđocu!

U vecchiu Dragu allora ci spiau a l'aciđđu: «Unn'è Marianna?», ma l'armaluzzu ci rispunnìu ciuciulijannu «cipì cipì, cipì ciò» e vulau via. Ci spiau â gatta e idđa arrispunnìu «miau miau» e si nni jìu ntâ cucina a rantulijari²¹. Macari i mòbbili e l'autri uggetti dâ casa stèttiru muti.

¹⁷ Ammucciata: nascosta

¹⁸ Sarbari: conservare, salvare

¹⁹ Arrubbatina: furto

²⁰ Schigghiari: urlare

²¹ Rantulijari: fare le fusa

A certu puntu ntisi na vuciđđa grevia²²: era a scupa ca, affisa, si vuleva vinnicari: «U sacciu ju! Marianna si nni jiu cù Riuzzu, e mancu mi vinni a salutari đđa disgrazziata!»

Ràpiti celu! U vecchiu Dragu attaccau a jittari schigghi dâ raggia:

«Ah se? Si nni jiu cu đđu scimunitu dũ Riuzzu? Ora ci u fazzu videri jeu. Mĩ manciu tutti dui, palora di vecchiu Dragu!

Turnau a nnuccari i stivali nfatati ca s'avìa livatu antura e si nni jiu agghiri²³ â finestra p'accuminciari l'assicutamentu. Picca luntanu, ammucciata ntra l'àrbuli dũ voscu, vitti a scala ca ci avìa giuvatu ê carusi pi fũjiri e s'abbilijau²⁴ ancora cchiù assai.

Attravirsau u voscu e finiu davanti a l'ortu unni u vidđanu stava ancora travagghiannu: «A vassìa» ci abbannijau matelicu, «pi casu à' vistu na beđđa cucchia supra òn cavađđu jancu?»

U vidđanu, ca canusciva bonu u vecchiu Dragu, fici u cunigghiu atturratu²⁵ e ci arrispunnìu lastimannu:

«Chiantu cāvuli e scippu cipuđđi, chiantu cāvuli e scippu cipuđđi...» facennu arraggiari cchiù assai u vecchiu Dragu. Arrivau davanti â casa unni a vicchieređđa facia a quasetta e circau di pàriri gintili.

«Sabbidica, zizzì. Pi casu vitti passari un cavađđu cu na beđđa cucchia di carusi ncapu?»

«Chistu voli jiri a fari dannu» pinzau a vicchieređđa. Adunca ci fici na facci ntrunata e accuminciau a ricitari na filastròccula:

«Si cunta e s'arricunta ca cc'era na vota na vicchieređđa ca facia a quasetta, ci scappau un puntu e dumani tũ cunt...»

U vecchiu Dragu s'alluntanau rungulijannu²⁶: «cci mancava sulu a vecchia ntrunata!» Accussì agghicau ncostu²⁷ â Chiesa unni u sagristanu aviva acchianatu supra ô campanaru²⁸ pi

²² Grevia: insipida, insulsa, sgraziata

²³ Agghiri: verso

²⁴ Abbilijàrisi: incollerirsi

²⁵ Fari u cunigghiu atturratu: far finta di non sapere

²⁶ Rungulijari: brontolare

²⁷ Ncostu: accanto

²⁸ Campanaru: sia campanaro che campanile

sunari i vèsperi. «Di dđà supra si vđdinu tutti cosi, ora ci spiu a idđu» pinzau, e abbannijau:

«A tia, u vđdisti passari un cavađđu cu na beđđa cucchia ncapu?»

U sagristanu, ca nun u vulia ajutari, si misi a sunari i campani dicennu:

«Din don dan, a missa sona, din don dan, a missa sona».

«Ma chi missa e missa» schigghiau u vecchju Dragu, «Jeu mai cci aju jutu â missa!», e sicutau a muzzu²⁹ l'assicutamentu.

Tutti i voti ca videva di luntanu na nivuledđđa di pruvulazzu spirava ca èranu i du' fujutizzi, ma arristava sempri cu l'occhi chini e i manu vacanti: na vota era un vidđdanu ca turnava dđ travagghiu cđ so sceccu, na vota un picuraru ca ripurtava i pècuri ô zàccaru³⁰...

Finarmenti, picca prima di ragghiùnciri u ponti ca purtava â cità dđ Riuzzu, u vecchju Dragu vittu di luntanu u cavađđu jancu e apprisciau³¹ u passu vucijannu: «Cca sugnu, guai!»

Macari i carusi u vittiru, u Riuzzu allura niscù a spata, ma Marianna pigghiau dđ burza unu dđ rigala ca ci avianu dunatu, i chiuviđđi³², e cđ jittau contra u vecchju Dragu. A strata si jinchìu di chiova puntuti ca s'azziccàvanu³³ ntê scarpi struppijannu i pedi. Doppu quarchi tintativu di prucediri, u vecchju Dragu s'appi a assittari nnô muricedđđu ca sicutava a strata pi lavàrisi i chiova dđ stivali e cuntinuau a assicutari i du' picciotti campi campi.

Sicuru ca i stivali nfatati èranu cchiù lesti dđ cavađđu e prestu u vecchju Dragu fu arrieri ê giùvini, allura Marianna ci jittau ntâ facci tuttu paru u sali e u spezzu ca ci avianu arrigalatu. U vecchju Dragu nun potti cchiù ràpiri l'occhi pđ bruciuri e appi a fùjiri ô lavinaru³⁴ vicinu pi lavàrisi u visu.

Accussì i carusi agghicaru supra ô ponti ca purtava a cità. Ma propia supra ô ponti, u vecchju Dragu ammuttau³⁵ cchiù ca potti chđ si so stivali e quasi ca putia tuccari a cuda dđ cavađđu. A stu puntu, Marianna si vutau³⁶ a l'ùrtimu rigalu, e ci abbiau contra a so patri u

²⁹ A muzzu: a casaccio

³⁰ Zàccaru: ovile

³¹ Apprisciaru: affrettare

³² Chiuviđđi: chiodini

³³ Azziccari/nziccari: conficcare, infilzare, infilare, inserire

³⁴ Lavinaru: torrente

³⁵ Ammuttari: spingere, in questo caso indica uno sforzo fisico

³⁶ Vutàrisi: ricorrere, solitamente girarsi, voltarsi, rivolgersi

sapunettu. Nta na vutata d'occhi u ponti arretu a iddi si jinchiu di na scuma lippusa³⁷ e sciiddicusa.

U vecchiu Dragu pruvau a assicutalli ancora, ma, a certu puntu, sciiddicau jusu dû ponti e di iddu nun si sappi cchiù nenti.

Marianna e u Riuzzu traseru ntâ cità a menzu ô pòpulu ca fistijava, si maritaru e camparu filici e cuntenti e nuiatri cca ca nun avemu nenti!

³⁷ Lippusu: vischioso, muschioso

Traduzione **amatoriale** realizzata da Salvatore Longhitano, fonte: [\(ITA\)](#), [\(ENG\)](#)

Cappucceddu Russu

Si cunta e s'arricunta ca cc'era na vota na picciridda zucarata: sulu a talialla ci vulianu tutti bèniri, supratuttu a nanna ca nun sapìa cchiù zoccu arrigalàrici. Na vota ci arrigalau un cappucceddu di villutu russu, e, siccomu ci stava assai pulitu e idda nun vulia mittìrisi autru, a chiamaru sempri Cappucceddu Russu.

Un jornu so matri ci dissi:

«Veni, Cappucceddu Russu, te' un pezzu di fucazza e na buttigghia di vinu, portaccilli â nanna laccarata e malata ca s'arricrià³⁸. Sì gentili, salùtala pi mia. E fa' a brava, nun nesciri dâ strata, sannunca caschi e spasci a buttigghia, e a nanna arrestra chî manu vacanti».

«Se, fazzu tuttu bonu», prumisi Cappucceddu Russu â mamma, e ci detti a manu.

Ma a nanna stava fora, ntô voscu, a menz'ura dû pajisi. Quannu Cappucceddu Russu agghicau nnô voscu, ncuntrau ô lupu, ma nun sapìa ca era na bestia assai tinta e nun era scantata.

«Bonjornu, Cappucceddu Russu», ci dissi u lupu.

«Grazzi, lupu».

«Unni vai accusi viatu, Cappucceddu Russu?»

«Nnâ nanna».

«Chi cci ài sutta ô faudali?»

«Vinu e fugazza pâ nanna laccarata e vecchia. Ajeri cucemmu u pani, accusi a nforza!»

«Unni sta to nanna, Cappucceddu Russu?»

«A un quartu d'ura di ccabbanna, ntô voscu, sutta ê grossi rùvuli³⁹. Ddà cc'è a so casa, è sutta â macchia di nucidari, capaci ca u sai già», dissi Cappucceddu Russu.

U lupu pinzau ntra di iddu: «Sta picciridda tinniredda è un vuccuneddu beddu liccu pi

³⁸ Arricriàrisi: ristorarsi, ricrearsi (solitamente mangiando)

³⁹ Rùvulu: quercia, rovere, sin. di *cerza*

tia, hà rinèsciri a pigghialla». Fici un pizzuddu di strata cu Cappuceddu Russu, poi ci dissi:

«Talè quantu beđđi ciura cci su' ntô voscu, Cappuceddu Russu. Picchì, nun ti talli ntunnu? Penzu ca nun senti mancu comu càntanu duci l'aciđduzzi! Ti nni stai tutta seria comu si jissi â scola, ed è accussì allegru nnô voscu!»

Cappuceddu Russu jisau l'occhi e quannu vitti i raji dâ suli ca firtràvanu attraversu l'àrbuli, e tuttu ntunnu chinu di beđđi ciura, pinzau: “Si ci portu â nanna un mazzu di ciuri si nni preja⁴⁰, è accussì prestu ca ancora arrivu ‘n tempu”, e fujìu ntô voscu ‘n traccia di ciuri. E quannu nn'avìa cugghiutu unu, cridiva ca đđ'ammeri cci nn'era unu ancora cchiù beđđu, currià đđocu e accussì trasiva sempri cchiù assai ntô voscu. U lupu, mmeci, jìu drittu â casa dâ nanna e tuppulijau â porta.

«Cu' è?»

«Cappuceddu Russu, ti portu vinu e fugazza, ràpimi».

«Abbasta ca jisau u chiaveđđu⁴¹,» vucijau a nanna,

«iu sugnu troppu fracca e nun mi pozzu sùsiri».

U lupu jisau u chiaveđđu, trasìu, e senza diri nenti jìu drittu ô lettu dâ nanna e l'agghiuttìu. Appoi nnussau i so robbi e a scuffia, si curcau ntô lettu e tirau i curtini.

Ma Cappuceddu Russu avìa già firrijatu⁴² ‘n traccia di ciuri, e quannu nn'avìa cugghiutu tanti ca cchiù nun nni puteva purtari, s'arricurda dâ nanna e si pigghiau a strata pi jiri nni idđa. Quannu arriva, si maravigghiau ca a porta era sbalancata e, trasennu nnâ stanza, appi na mprissioni accussì strana ca pinzau:

“Bih, signuri, chi scantu oji! E diri ca di sòlitu staju di bon cori câ nanna!”

Allura ncugnau ô lettu e spustau i curtini: a nanna era curcata câ scuffia calata supra â facci e aviva n'aspettu streusu.

«Oh, nanna, chi aricchi granni ca ài!»

«Pi sintiriti megghiu».

«Oh, nanna, chi occhi grossi ca ài!»

⁴⁰ Prijàrisi: fare piacere, compiacersi

⁴¹ Chiaveđđu: chiavistello

⁴² Firrijari: girare, girovagare, anche *furrijari* (non standard)

«Pi vidìriti megghiu».

«Oh, nanna, chi manu granni ca ài!»

«P'acchiappàriti megghiu».

«Ma, nanna, chi vucca scantusa ca ài!»

«Pi cafuḍḍàriti megghiu!»

E comu dissi sti palori, u lupu sautau dû lettu e agghiuttù a mischina. Appoi, câ panza china china, si turnau⁴³ a curcari, s'addurmiscù e accuminciau a runfulijari⁴⁴ forti. Propia tannu, passau ḍḍà davanti u cacciaturi e pinzau ntra di idḍu: “Comu runfulija a vecchia! Ci avissi a dari na taliata si avi di bisognu di quarchi cosa”.

Trasiu ntâ càmmara e, abbicinànnusi ô lettu, vitti u lupu ca idḍu avia assai ca circava. Stava pi puntari a scupetta quannu ci vinni ‘n menti ca forsi u lupu aveva agghiuttutu a nanna e ca puteva ancora sarballa. Adunca nun sparau, ma pigghiau un paru di fòrfici e grapìu a panza dû lupu addurmisciutu. Doppu du’ tagghi vitti strallùciri u cappucceddu russu, e doppu autri dui a picciriḍḍa sautau fora vucijannu: «Oh, era accusi scantata! Era accusi scuru nnâ panza dû lupu!»

Appoi niscù macari a nanna ancora viva. E Cappucceddu Russu jù a pigghiau quarchi petra granni e pisanti p'allinchiri a panza dû lupu e, quannu idḍu s'arruspigghiau, pruvau a fujirisinni, ma i petri eranu accusi pisanti ca sùbbitu cascau ‘n terra e murìu. Èranu cuntenti tutti tri: u cacciaturi pigghiau a peḍḍi dû lupu, a nanna manciau a fugazza e vippi u vinu ca ci avia purtatu Cappucceddu Russu. E Cappucceddu Russu pinzau ntra di idḍa: “Mai cchiù hâ a cùrriri sula ntô voscu, arrassu dû sinteri, quannu a mamma tû pruibbiu”.

⁴³Turnari a: fare di nuovo, sin. di *fari arveri/arretu/arrè*, ricominciare

⁴⁴Runfulijari: russare

Traduzione **amatoriale** realizzata da Salvatore Longhitano

U lebbbru e a tartuca

«Si cunta e s'arricunta ca cc'era na vota un lebbbru ca si vantava di cùrriri cchiù lestu di tutti pari, e ogni vota ca putìa sdunava⁴⁵ a **tartuca**⁴⁶, ca, mischinazza, caminava sempri adaciu adaciu.

«Talè comu s'è lenta!», ci diceva, «ntô tempu ca tu fai un passu, iu già sugnu a l'otra banna dû voscu!»

Â **pisciacozza** nun ci ntrissava dî palori dû lebbbru, e cuntinuava tranquilla pâ so strata.

Un jornu, u lebbbru era cchiù matèlicu⁴⁷ dû sòlitu, e macari a **scuzzara** bona e saggia⁴⁸ â fini addicidù d'arrispunnìrici.

«Nun ti vavusijari⁴⁹ troppu, macari u lebbbru cchiù lestu dû munnu po èssiri battutu, sai?»

«Ah, se? E cu' u putissi battiri? Vo' pruvari a battìrimi tu?»

«Picchè no?», rispunnìu a **tistunia**.

«Allura ti sfidu!», dissi u lebbbru accuminciannu a sgrignari⁵⁰.

U jornu appressu, a matinata, i du' si ncuntrararu, s'appattaru pâ strata di pigghiari e, doppu na taliata di sfida, parteru a tipu m'issili agghiri ô ntraguardu.

Sulu ca u lebbbru, doppu na para di sauti, s'addunau ca era accusà avanti rispettu â **cufuruna** ca addicidù di firmàrisi: a pisciacozza ancora avìa fattu sulu quarchi cuntimètru.

U lebbbru, adunca, vidennu quantu era lenta a so sfidanti, dicidù di fari un p'innicu⁵¹, tantu cu na para di sauti l'arrippigghiava sicuru.

Doppu un pizzuđđu si smarinau⁵² â ntrasatta: aveva nzunnatu ca a **tartuca** era già ô

⁴⁵ Sdunari: tran. "infastidire", "importunare", intr. "uscire di senno"

⁴⁶ Tartuca: la tartaruga ha moltissimi nomi in siciliano, come *pisciacozza*, *tistunia*, *cufuruna* e *scuzzara*

⁴⁷ Matèlicu: antipatico, scontroso, scorbutico

⁴⁸ Saggiu: tranquillo, mansueto

⁴⁹ Vavusijàrisi: vantarsi

⁵⁰ Sgrignari: sghignazzare

⁵¹ Pinnicu: pisolino

⁵² Smarinàrisi: svegliarsi

ntraguardu! Circau sùbbitu di capiri unni era a so abbirsarsia ma a vitti quarchi metru cchiù a dđabbanna, mancu òn terzu dđ pircursu. U lebbro si assicurau e, certu ca a **scuzzara** nun putìa v̀nciri mai mai vista a so lintizza, pinzau di jiri a fari nu schiticchiu⁵³.

Di tantu ‘n tantu jittava na taliata à **tistunia**, ma era menzujornu e idđa era ancora ammeri a mità pircursu.

U lebbro addicidđu, allura, di jiri a pranzari nnê so amici. S’arricriau e s’addivirtiu a chiacchiarjari cu idđi senza frasturnàrisi: a **pisciacozza** era ancora assai lontana dđ traguardu.

Doppu manciatu, assicuratu dđ lintizza di l’abbirsaria, u lebbro si fici n’altu pinnicuni, assai cchiù cuetu di chiđđu d’antura.

Macari troppu cuetu, picchì quannu s’arrisbigghiau stinnicchiatu stava già scurannu!

Si pigghiau di pànicu, circau currennu⁵⁴ a **scuzzara** ed èccula dđ: era a na para di cintimètri dđ traguardu!

U lebbro partiù lestu comu u ventu, fujennu dispiratu pi raggiùnciri a **cufuruna**, ma uramai era troppu tardu: quannu agghicau ò traguardu, a **tistunia** era già dđocu a aspittallu.

U lebbro capiu ca avìa suttavaluatatu dđ sfida, e ca avissi avutu a mpignàrisi cchiù assai. P’èssiri veru sicuru di v̀nciri, avìa a arrivari sùbbitu ò traguardu, accussì doppu si nni putìa jiri unni vulìa.

«Nun èssiri tristi, me cumpari» ci dissi a **pisciacozza**, «tutti putimu pèrdiri na vota ntà vita, e cumunca arricorda ca passu passu si va arrassu!

Murali: si unu fa troppu u spertu e cridi ca è megghiu di l’altu, arrìca di ristari ch̀ manu vacanti. L’altu murali è ca, è voti, cci voli assai carma p’uttèniri zoccu s’addisija.

⁵³ Schiticchiu: merenda, spuntino

⁵⁴ Currennu: di corsa, velocemente

Rivisitazione in siciliano moderno della fiaba popolare *La grasta di lu basilicò* realizzata da Salvatore Longhitano, [fonte e traduzione in italiano](#)

A grasta dû basilicò

Si cunta e s'arricunta ca na vota ca cc'era un patri ca aviva na figghia di nomu Rusiḍḍa, e a mannava â scola nni na majistra picchè â casa nun avìa a nuḍḍu ca ci putìa nzignari. Sta majistra aveva n'àstracu⁵⁵, ca viniva di 'n facci ô Re. Stu Re avìa un figghiu ca affacciava spissu spissu nta stu jardinu. Na jurnata s'attruvau a affacciari Rusiḍḍa e cantava «Nto nto ron tò! Nto nto ron tò!» e u Riuzzu ci spiau:

«Rusiḍḍa ntontorontò, quantu pàmpini cci su' ntô basilicò?»

Rusiḍḍa nun ci sappi arrispunniri e si nni jù cunfusa nnâ majistra. La majistra ci dissi:

«Chi cci ài?»

«Mi dissi u figghiu dû Re:

“Rusiḍḍa ntontorontò, quantu pàmpini cci su' ntô basilicò?”»

«E tu, si iḍḍu ti torna a spia, dicci:

“E tu, Re ncurunatu, quantu stiḍḍi cci su' ntô stiḍḍatu?”»

Ô nnumani a matina, Rusiḍḍa si nni jù arrieri ntô jardinu p'affacciàrisi. Passau u Riuzzu e ci dissi:

«Rusiḍḍa ntontorontò, quantu pàmpini cci su' ntô basilicò?»

«E tu, Re ncurunatu, quantu stiḍḍi cci su' ntô stiḍḍatu?», ci rispunnìu iḍḍa.

Ô Riuzzu sta cosa ci parsi n'affisa, picchè iḍḍu nun ci sappi arrispunniri e pinzau di cumminaricinni n'otra a iḍḍa. Si jù a appattari câ majistra e ci dissi:

«Si vassìa mi fa arristari na sira sutta u lettu unni si curca Rusiḍḍa, iu vi fazzu un bonu complimentu».

La majistra ci l'accurdau, e vinni l'ura ca si curcau Rusiḍḍa. Mentri ca era ntô lettu, u

⁵⁵ Àstracu: terrazza

Riuzzu pigghiau nu spuntuni e si misi a pùnciri Rusiḍḍa di sutta i tàvuli. Rusiḍḍa si dispirava, allora a majistra ci dissi:

«Zoccu ài ca ti desperi?»

«Ahi! Signura majistra, chi puci! Ahi! Signura majistra, chi cìmicì!»

U jornu appressu, comu ô sòlitu, Rusiḍḍa si nni jìu ô stissu jardu e u Riuzzu ci spiau:

«Rusiḍḍa ntontorontò, quantu pàmpini cci su' ntô basilicò?»

«E tu, Re ncurunatu, quantu stiḍḍi cci su' ntô stiḍḍatu?»

«Rusiḍḍa, zoccu ài ca nun dormi? Ahi! Signura majistra, chi puci! Ahi! Signura majistra, chi cìmicì!»

«Ah! Majistra, vassìa mi tradiu».

Rusiḍḍa si nni jìu â casa di so patri.

«Picchì nun cci vo' stari cchiù nnâ majistra?», ci spiau u patri.

«Cc'è u Riuzzu ca mi sduna, comu affacciu ntô jardu mi dici:

“Rusiḍḍa ntontorontò, quantu pàmpini cci su' ntô basilicò?”

E iu ci arrispunnu:

“E tu, Re ncurunatu, quantu stiḍḍi cci su' ntô stiḍḍatu?”

Arsira mi curcai ntâ majistra, e passai na nuttata a vutàrimi e arrivutàrimi, ca cridìa ca èranu puci e cìmicì. Ma a cosa nun era chista: era u Riuzzu ca mi ncuitava⁵⁶».

«Nun ti pruccupari, figghia mia», ci dissi u patri, “ca ora cci penzu ju a chiḍḍu c'hê fari”.

Accattau a megghiu mula ca potti attruvari, e appoi fici fari na currija⁵⁷ tutta d'oru.

«Pigghiatu sta currija, mèttili a cavaḍḍu, e va' a passija sutta u palazzu dû Re».

Accussì fici Rusiḍḍa: si misi a cavaḍḍu, e cu ḍḍa currija 'n manu abbannijava:

⁵⁶ Ncuitari: infastidire, importunare, sin. di *sdunari* (quando transitivo) e *scuncicari*

⁵⁷ Currija: cintura

«A cu' vasa u panaru⁵⁸ â mula mia, iu ci dugnu sta beđđa currija!»

U Riuzzu a fici chiamari:

«Veni cca, ca u vasu jeu».

E ci vasau u panaru â mula. Rusiđđa detti n'ammuttuni â bestia, a bestia partù, u Riuzzu arristau cù panaru vasatu, e iđđa, câ currija ntê manu, vucijau:

«U panaru â mula u vasasti, ma a currija nun l'avisti», e si nni jìu.

U jornu appressu, a matina, Rusiđđa si nni turnau a jiri nnâ majistra.

«Rusiđđa, arreri cca vinisti?»

«Sissignura, me patri voli ca vegnu».

E turnau a affacciari ntô jardinu.

Affacciau u Riuzzu:

«Rosa, Rusiđđa, assai avi ca nun ni vidimu».

«Nun aju pututu vèneri», dissi Rusiđđa, «ca aju avutu chiffari».

Si vota u Riuzzu:

«U sa' chi ti dicu?»

«Rusiđđa ntontorontò, quantu pàmpini cci su' ntô basilicò?»

«E tu, Re ncurunatu, quantu stiđđi cci su' ntô stiđđatu?»

«Rusiđđa, zoccu ài ca nun dormi? Ahi! Signura majistra, chi puci! Ahi! Signura majistra, chi cìmicì!»

«U panaru â mula u vasasti, ma a currija nun l'avisti».

E u Riuzzu arristau accalatu⁵⁹ arretu. Allora ci dissi:

«Va bonu, ora ti nn'hê fari una iu».

⁵⁸ Panaru: sedere, solitamente “paniere”, oppure “cestino”, “cesta”

⁵⁹ Accalatu: umiliato

U jornu appressu si vistiu di marinaru cu gistri⁶⁰ di pisci e si misi a passijari vannijannu:

«Àju pisci, aju pisci!».

Rusiđđa dissi â majistra:

«Signura majistra, accattamu i pisci!»

«A quantu i vinni?»», spiau a majistra.

«Jo chi vinnu pisci pi sordi? I vinnu pi vasati».

«Ma chi dici veru? Ju ora a staju sintennu sta cosa, ca i pisci si vinninu pi vasati! Chi cosa streusa!

«Jo ci dicu veru: si vassia mi duna na vasatedđđa, jo ci dugnu du' beđđi sciabbachedđđa⁶¹».

Rusiđđa, ammuccalapuni, si fici buffunijari⁶² e ci detti na vasata. U Riuzzu pigghiau e si nni fujù purtannusi i pisci. Si livau i robbi di marinaru e si nni jù nnô jardinu:

«Rusiđđa ntontorontò, quantu pàmpini cci su' ntô basilicò?»

«E tu, Re ncurunatu, quantu stiđđi cci su' ntô stiđđatu?»

«Rusiđđa, zoccu ài ca nun dormi? Ahi! Signura majistra, chi puci! Ahi! Signura majistra, chi cìmicì!»

«U panaru â mula u vasasti, ma a currija nun l'avisti».

«A vasatedđđa mâ dasti, ma i piscitedđđi nun manciasti!»

«Se, ti l'hê fari custari sta vota», dissi Rusiđđa.

Pigghiau e si nni jù nni so papà, e ci cuntau zoccu avìa succidutu.

«Ora, figghia mia, fazzu accabbari sta suvirchiarìa⁶³, e nun ti cci mannu cchiù nnâ majistra».

U Riuzzum doppu assai tempu ca nun vitti a Rusiđđa, nni cascau malatu dâ pena. So

⁶⁰ Gistra: cesta, cestino, sin. di *cufinu* e *panaru*

⁶¹ Sciabbachedđđu: fritto di pesce

⁶² Buffunijari: prendere in giro

⁶³ Suvirchiarìa: prepotenza, angheria, anche *supirchiarìa*

patri, u Re, allura ci dissi:

«Chi cci ài, figghiu me? Dimmi: qual'è a to malatìa?»

«Sugnu malatu, mi sentu mali, chiamàtimi a Junta».

E vinniru i duttura pâ Junta. Cchiù nun vidìa a Rusidda e cchiù ci aggravava a malatìa. Rusidda si vistiu di dutturi furasteri, jù a palazzu, e dissi ô criatu:

«Purtàtici u missaggiu ô Re, ca cc'è un dutturi furasteri ca po fari stari bonu a so figghiu.

U Re allura u fici acchianari

Pi disiju di so figghiu sanari.

Sùbbitu 'n càmmara u ficiru tràsiri:

«Majistà, prima di vostru figghiu videri

Di na cosa sula vi vogghiu abbisari:

Si senti vuci nun avi a cùrriri

Ca chiđdu è signu di l'ammigghiurari.

A prima càmmara m'aviti a chiùdiri,

E ô scuru u vogghiu visitari».

U Re, p'amuri di so figghiu sanari,

Zoccu idđu ci dissi ci vosi accurdari.

Ntâ prima càmmara si misi a cùrriri,

A vuci forti si misi a vannijari:

«Veni a Morti cu l'anchi torti, u figghiu dû Re si vinni a pigghiari!»

E Rusidda nisciu.

U Re si misi a spiari ô dutturi, e idđu:

«Nenti Majistà, vostru figghiu sanau. Comu agghiorna dumani, l'at'a purtari ntô jardinu picchè jeu ci spiavu e mi dissi tutti cosi: voli na carusa ca si chiama Rusidda. Jeu ora cci

aju a jiri e ci aju a diri â so majistra di jirisinni nnô jardinu, ca accusi u Riuzzu po stari bonu».

«Dutturi, tuttu chiđđu ca dici vassia», dissi u Re, «sarà fattu comu Diu cumanna. Pi l'amuri di me figghiu, nun sacciu chiđđu ca facissi».

U nnumani Rusiđđa si nni jiu nnâ majistra.

«Rusiđđa, tu cca si?»

«Vinni p'allianàrimi⁶⁴, vogghiu pigghiaru tanticchieđđa d'aria, ca avi assai ca nun cci vaju ntô jardinu».

U Re, comu agghiurnau, u primu pinzeri ca appi fu purtari a so figghiu nnô jardinu. Affacciau Rusiđđa, u Riuzzu suspirau e dissi:

«Rusiđđa ntontorontò, quantu pàmpini cci su' ntô basilicò?»

«Ancora ti spercia⁶⁵, cu tuttu ca si menzu mortu?», ci arrispunnìu iđđa.

«E tu, Re ncurunatu, quantu stiđđi cci su' ntô stiđđatu?»

«Rusiđđa, zoccu ài ca nun dormi? Ahi! Signura majistra, chi puci! Ahi! Signura majistra, chi cìmicì!»

«U panaru â mula u vasasti, ma a currija nun l'avisti».

«A vasateđđa mâ dasti, ma i pisciteđđi nun manciasti!»

«Veni a Morti cu l'anchi torti, u figghiu d'â Re si vinni a pigghiaru!»

U Re, ca ntisi diri accusi, desi òrdini ê so vascialli di nun fari nesciri a Rusiđđa di đđa casa, appoi a fici vèneri a palazzu:

«Comu va sta cosa, m'hâ a cuntari».

«Majistà, iu hê jutu â majistra, ca nun aju matri, aju affacciatu ntô jardinu, e u Riuzzu m'â' trizzijatu⁶⁶».

E ci cuntau tutti cosi.

«Ora, Majistà, m'hâ fari a grazia, ca m'hâ fari jiri â casa».

⁶⁴ Allianàrisi: divertirsi, sin. di *scialàrisi* e *addivirtìrisi*

⁶⁵ Spirciari: avere voglia, solitamente "forare", "bucare" o "passare per la testa"

⁶⁶ Trizzijari: prendere in giro, sin. di *buffunijari*

«E comu ti nni vai, ca mi facisti mòriri un figghiu!»

«Nenti, iu mi nni vogghiu jiri!»

E tantu fici, ca u Re a fici jiri. U Riuzzu, alluram, dissi ca a vulìa pi mughieri e u Re e a Rijina, pi l'amuri dû figghiu, nun taliaru ô fattu ca nun èranu genti rijali e jeru nnô patri di Rusidda:

«Ju a me figghia ci a dugnu», dissi iddu, ma m'hâ dari quaranta jorna di tempu».

Rusidda si fici purtari un saccu di farina, na quartara di meli e na carrabba⁶⁷, e nni furmau na pupa quant'era idda. Poi, quannu fu ura di curcàrisi cû Riuzzu, ci dissi:

«Iu m'affruntu a spugghiarimi davanti a tia, nesci e va' nta l'autra càmmara, quantu mi spogghiu e mi curcu».

Iddu nisciu, Rusidda pigghiau a pupa, a curcau ntô lettu, e si pigghiau i lazza dî moddi 'n manu. Trasiu u maritu, e ci dissi:

«T'arricordi, Rusidda, quannu iu ti dissi:

“Rusidda ntontorontò, quantu pàmpini cci su'ntô basilicò?”»

E a pupa ci calau a testa.

«T'arricordi quannu ti vinni a vinniri i pisci pi vasati?»

E a pupa ci calau a testa. Iddu ci sicutau⁶⁸ a fari dumanni, a l'ùrtimu ci spiau:

«E ti nni penti di tuttu chiddu ca mi facisti?»

E a pupa jisau a testa facennu signali ca no. Comu iddu vitti accusi, tirau fora na sciàbbula e tagghiau u coddu dâ pupa, si spasciau a carrabba ca stava a menzu ô coddu, e nisciu u meli. Iddu, pâ raggia, si liccau a sciàbbula e dissi:

«Oh! Ch'è duci u sangu di me mughieri! E cu' mi teni ca m'ammazzu, ora ca persi a me mughieri accusi duci?»

Comu iddu dissi accusi, Rusidda nisciu di sutta u lettu e schigghiau:

«Viva sugnu! Viva sugnu!»

⁶⁷ Carrabba: caraffa

⁶⁸ Sicutari: continuare, solitamente “seguire”

E s'abbrazzaru.

E a pupa di zùccaru e meli
Sâ manciaru maritu e mughieri.

Traduzione **amatoriale** realizzata da Salvatore Longhitano, fonte: [\(ENG\)](#)

I tri purciđduzzi

Si cunta e s'arricunta ca cc'era na vota na vecchia mamma porcu ca avia tri purciđduzzi e nun avia bastanti manciari pi nutricalli. Accussì, quannu foru bastanti granni, i mannau pedi pedi pû munnu a circari furtuna.

U primu purciđduzzu era assai vili⁶⁹. Nun vulia travagghiari pi nenti e custruò a so casa câ pagghia. U sicunnu purciđduzzu si mpignau tanticchia cchiù assai, ma macari idđu era n'anticchieđda vili e custruò a so casa chî vastuna. Appoi cantaru, abballaru e jucaru nzemmula tuttu u jornu. U terzu purciđduzzu travagghiau duru tuttu u jornu e custruò a so casa chî maduna. Era na casa rubbusta, cu un beđđu fucaloru e na ciminìa. Pariva ca putiva arrisistiri ê venti cchiù forti.

U jornu appressu, un lupu passau, pi cumminazzioni, pâ vaneđda unni stàvanu i tri purciđduzzi, vitti a casa di pagghia e sintiu u ciauru dđ purciđduzzu dintra. Pinzau ca u purciđduzzu avissi statu n'ottimu pastu e ci fici a gula nicchi nicchi⁷⁰. Accussì tuppulijau â porta e dissi:

«Purciđduzzu! Purciđduzzu! Fammi tràsiri! Fammi tràsiri!»

Ma u purciđduzzu vitti i ciampuna dđ lupu attraversu u pirtusu dâ sirratura, accussì arrispunnìu:

«No! No! No!»

Allura u lupu ammustrau i denti e dissi:

«Allura ciusciu, e ciusciu, e sdirrupu a to casa!»

Allura ciusciau e ciusciau e sdirrupau a casa! U lupu grapìu i gargi⁷¹ e muzzicau cchiù ca potti, ma u primu purciđduzzu fujìu e curriù a ammucciàrisi cđ sicunnu purciđduzzu.

U lupu sicutau a strata e passau davanzi â sicunna casa fatta di vastuna. Vitti a casa, sintiu u ciauru dđ purciđduzzi dintra e ci vinni u cori di manciarisilli pinzannu â cena bona ca avissiru statu.

Allura tuppulijau â porta e dissi:

⁶⁹ Vili: pigro

⁷⁰ Fari a gula nicchi nicchi: far venire l'acquolina

⁷¹ Gargia/jargia: fauce, solitamente "guancia"

«Purciđđuzzi! Purciđđuzzi! Facìtimi tràsiri! Facìtimi tràsiri!»

Ma i purciđđuzzi vèttiru l'aricchi puntuti dû lupu attraversu u pirtusu dâ sirratura e rispunneru:

«No! No! No!»

Allura u lupu ammustrau i denti e dissi:

«Allura ciusciu, e ciusciu, e sdirrupu a vostra casa!»

Allura ciusciau e ciusciau e sdirrupau a casa! U lupu era liccu⁷² e circau d'acchiappari tutti dui i purciđđuzzi nta na vota sula, ma nun nni pigghiau mancu unu! Detti un muzzicuni a l'aria e i du' purciđđuzzi fujeru lesti quantu i so zòcculi nichì i putèvanu purtari.

U lupu l'assicutau pâ vaneđđa e pi picca nun i pigghiau. Ma agghicaru â casa di maduna e ntapparu⁷³ a porta prima ca u lupu putissi pigghiali. I tri purciđđuzzi èranu scantatuni, sapiànu ca u lupu vuliva mancialli. Ed era assai, assai veru. U lupu nun avìa manciatu pi tuttu u jornu e ci avìa vinutu nu granni pitittu assicutannu i purciđđuzzi e ora sintìa u ciàuru di tutti tri dintra e sapìa ca i tri purciđđuzzi avìssiru statu na beđđa taffijatina⁷⁴.

Accussì u lupu tuppulijau â porta e dissi:

«Purciđđuzzi! Purciđđuzzi! Facìtimi tràsiri! Facìtimi tràsiri!»

Ma i purciđđuzzi vèttiru l'occhi nichì dû lupu attraversu u pirtusu dâ sirratura e arripunneru:

«No! No! No!»

Allura u lupu ammustrau i denti e dissi:

«Allura ciusciu, e ciusciu, e sdirrupu a vostra casa!»

E bonu, ciusciau e ciusciau. Ciusciau e ciusciau. Ciusciau, ciusciau, ciusciau, ciusciau, ma nun sâ fidau a sdirrupari a casa. Â fini ci mancau u ciatu e nun potti cchiù ciusciari. Accussì si firmau a arripusari e a riflèttiri tanticchia.

Ma chistu era troppu. U lupu, arraggiatu e furiusu, giurau ca avissi scinnutu dâ ciminìa

⁷² Liccu: goloso

⁷³ Ntappari: sbattere, anche "tappare" come *ntuppari*

⁷⁴ Taffijatina: banchetto

e s'avissi manciatu u purciđduzzu pi cena. Ma mentri acchianava supra ô tettu, u purciđduzzu ađđumau un focu ardenti e misi a vùgghiri na quadara china d'acqua. Appoi, propia mentri ca u lupu scinneva dâ ciminìa, u purciđduzzu livau u cuverchiu e plop! U lupu cascau nna l'acqua vugghienti e murìu. I du' giùvini purciđduzzi si pinteru ca foru accusi vili a custruiri i so casi. Usaru macari iddi i maduna pi custruilli e tutti tri i purciđduzzi camparu felici e cuntenti.

Murali dâ favula: "U travagghiu duru e u mpignu pàganu sempri".

Longhitano, [fonte](#)

Tridicinu

Na vota, si cunta e s'arriccunta, ca cc'era un patri ca avia tridici figghi, e u cchiù nicu si chiamava Tridicinu. Stu patri nun aviva comu campari a sti figghi, e stimpunijava a so vita⁷⁵ jennu a minestra. A matri, pi falli spidugghiari, ci diceva:

«Cu' veni primu si mancia a minestra cotta».

Tridicinu turnava sempri u primu, e a minestra cotta tuccava sempri a iddu, e pi chistu i so frati ci purtavanu odiu e circavanu a manera pi livarisillu di 'n menzu.

Un jornu u Re jittau un bannu pâ cità, ca cu' sâ fidava a jiri a pigghiari a cuttunina⁷⁶ dû Patri Dragu, ci dava un tùmminu di munita d'oru⁷⁷. I frati di Tridicinu si ci prisintaru e dèssiru:

«Majistà, avemu un frati, ca si chiama Tridicinu, ca sâ fida a fari chistu e autru».

«Facìtilu vèniri ora ora», dissi u Re.

Ci purtaru a Tridicinu, e chistu dissi:

«Majistà, ma comu po èssiri: livari a cuttunina ô Dragu? Si chiđdu mi vidi mi mancia».

«Nenti, cci hâ jiri!», dissi u Re, «sacciu ca sî valenti⁷⁸, e sta valintizza⁷⁹ l'hâ fari».

Tridicinu partiù, e jù â casa dû Patri Dragu: iddu avia nisciutu, a Mamma Draga era dintra â cucina. Trasiù cotu cotu⁸⁰, e si misi sutta ô lettu. A sira, u Patri Dragu turnau, manciau e si curcau, e curcànnusi dissi:

«Sentu un ciauru di carni munnana, unni a viju mi l'agghiuttu sana!»

A Draga allura arrispunniù:

«Cuitàtivi! Cca dintra nun cci à' vinutu nuđdu!»

U Dragu accuminciaiu a runfulijari, Tridicinu tirau n'anticchia a cuttunina e u Dragu

⁷⁵ Stimpunijari a vita: vivere con stenti, tirare avanti

⁷⁶ Cuttunina: coperta invernale imbottita di lana

⁷⁷ Tùmminu di munita d'oru: borsa di quattrini

⁷⁸ Valenti: valoroso

⁷⁹ Valintizza: prodezza, atto di coraggio, anche “valore”

⁸⁰ Cotu cotu: quatto quatto

s'arruspigghiau:

«Cu' è dđocu?»

E Tridicinu si misi a fari «Miau! Miau!», comu na gatta. A Mamma Draga ci dissi «Chissi! chissi!» e battiu i manu, appoi s'addurmisciu arrieri cđ Dragu. Allora Tridicinu detti un tiruni forti, acchiappau a cuttunina, e fujđ. U Dragu u ntisi cđrriri, u canuscđu ntđ scuru e dissi:

«Ti canuscđu! Sđ Tridicinu, e nun dubbitari!»

Doppu tempu, u Re fici jittari n'autru bannu, ca cu' ci pigghiaua u cavađđu đ Dragu, e u purtava a idđu, ci dava un tđmminu di munita d'oru.

Tridicinu si ci turnau a prisintari, e ci dumannau đ Re na scala di sita e un saccu di mustazzoli di meli. Tridicinu partđu cu sti cosi, e jđu di notti đ casa đđ Dragu: acchianau senza ca u ntđsiru e scinnđu đ stađđa. U cavađđu jiniau⁸¹ viděnnulu, ma idđu ci detti na mustazzola e ci dissi:

«Vidi ch'ě duci? Si tu veni cu mia, u me patruni ti duna sempri chisti».

Appoi ci nni detti n'autra e dissi:

«Fatti accavarcarci, videmu comu cci jemu».

E accussđ l'accavarcau, u jđu pascennu⁸² di mustazzoli, e sđ purtau đ stađđa đđ Re.

U Re fici doppu n'autru bannu, ca dava du' tđmmina di munita d'oru a cu' ci purtava u chiumazzu⁸³ đđ Dragu. Tridicinu ci dissi

«Majistđ, e chistu comu po ềsiri? U chiumazzu ề tuttu chinu di campanedđđi, e u Dragu sapiti ca s'arrisbigghia macari cđ ciatu».

«Nenti nni saccđu», dissi u Re, jđu «u vogghiu a ogni costu».

E Tridicinu partđu e si jđu a nziccarci sutta u lettu đđ Dragu. A menzanotti stinnđu a manu adacđu adacđu ma i campanedđđi sunaru tutti.

«Cu' ề dđocu?», vucijau u Dragu.

⁸¹ Jiniari: nitrire

⁸² Pđsciri: nitrire, pascolare

⁸³ Chiumazzu: cuscino

«Nenti», arrispunnù a Mamma draga, «capaci ca è u ventu ca i fa sunari».

Ma u Patri dragu, ca stava cù sùspicu⁸⁴, finciù ca durmiva e stava cu l'aricchi appizzati. Tridicinu stinnù arrieri a manu e bàffiti! U Dragu stinnù u vrazzu e l'acchiappau.

«Ncappasti ora! Aspetta, ca t'hê fari chiànciri a prima, a sicunna e a terza».

Doppu chistu misi a Tridicinu dintra na vutti, e si misi a nutricallu a pàssuli⁸⁵ e ficu. Doppu chistu ci dissi:

«Affaccia u jìditu, Tridicineḍḍu, quantu viju si ngrassasti»

Tridicinu vitti ḍḍà na cuda di surci, e affacciau chidḍa.

«Ah, chi s'è siccu!», dissi u Dragu, «e macari fitusu! Mancìa, figghiu, te' pàssuli e ficu, e ngrassa viatu!»

A capu di⁸⁶ jorna, u Dragu u turnau a chiamari p'affacciari u jiditeḍḍu e Tridicinu affacciau na cuda di fusu.

«Bih, mischinu! Ancora siccu s'è? Mancìa, mancìa, e ngrassa viatu».

A capu d'ù misi Tridicinu nun appi cchiù zoccu affacciari, e appi a fari videri u jiditu so. U Dragu si misi a schigghiari pi l'alligrizza:

«Ngrassau, ngrassau!»

A Draga allura curriù, e u Dragu ci dissi:

«Sùbbitu, Draga mia, camiatu u furnu tri notti e tri jorna, ca jeu vaju a chiamu ê nostri parenti, e di Tridicinu facemu na beḍḍa taffijatina!»

La Draga camiau u furnu tri jorna e tri notti, e â fini di tri jorna e tri notti nisciu a Tridicinu dâ vutti e ci dissi:

«Veni cca, Tridicinu, ca âm'a nfurnari l'agneḍḍu».

Ma Tridicinu si manciàu i pinzeri⁸⁷ dâ Draga, e comu ncugnau⁸⁸ ô furnu ci dissi:

⁸⁴ Sùspicu: sospetto

⁸⁵ Pàssula: uvetta

⁸⁶ A capu di: all'inizio di

⁸⁷ Manciarisi i pinzeri: capire le intenzioni di qualcuno

⁸⁸ Ncugnari: avvicinarsi

«Ih, Mamma Draga, chi cosa nìgura chi cc'è a ò'agnuni di furnu! Chi è?»

A Draga si calau tanticchia, ma nun vitti nenti.

«Calàtivi ancora», ci dicìa Tridicinu, «ca a viditi».

Comu idda si calau ancora, Tridicinu l'ammuttu pî pedi e a jittau ntô furnu, e appoi misi macari a balata⁸⁹. Comu fu cotta, a nisciu pulita pulita: a spartìu dâ currija, fici i gammi pezzi pezzi e i misi a tavula. Mmeci u bustu chî vrazza e a testa i misi nnô lettu, sutta i linzola, e ci cumminau un lazzu ô varbarottu e n'altu lazzu arretu ô tuppù.

Arrivau u Dragu chî cummitati, e attruvaru i chiatta a tàvula. Jeru ô lettu, e u Dragu dissi:

«Mamma Draga, vuliti manciari?»

Tridicinu tirau u lazzu, e a Mamma Draga jisau a testa.

«Comu siti, stanca?»

E Tridicinu di sutta u lettu ammucciatu tirau l'altu lazzu e ci fici calari a testa. Pi cumminazzioni⁹⁰, una dî parenti jù pi smòviri i cuperti, e s'addunau ca a Mamma Draga era morta e sulu menza. Allora jittau na schigghia forti:

«Tradimentu! Tradimentu!»

Comu sinteru sti palori, tutti curreu ntunnu ô lettu. Nna stu schifiju e cunfusioni Tridicinu fujìu di sutta u lettu e si nni jù ntô Re, purtannuci u chiumazzu e i megghiu cosi boni dî Dragu.

A stu fattu, u Re ci dissi a Tridicinu:

«Senti, Tridicinu, comu ùrtima valintizza vogghiu purtatu cca vivu e sanu u Patri Dragu stissu 'n pirsuna».

«E comu, Majistà!», arrispunnìu Tridicinu. Ma sùbbitu ci vinni na pinzata e dissi:

«Ora cci penzu iu!»

Si fici fari na cascìa beçda forti, si vistìu di mònacù cu na varbazzà finta longa tanta, e si

⁸⁹ Balata: coperchio per forno, solitamente “lastra”

⁹⁰ Pi cumminazzioni: per caso

nni jìu supra â muntagnola⁹¹, ncostu â casa dû Dragu. Dđà, accuminzau a vannijari, chiamannu ô Dragu, e ci dissi:

«U canusciti a Tridicinu? Stu sciliratu ammazzau ô nostru patri vardianu: ma siđđu u ncagghiu.... Siđđu u ncagghiu, l'hê chiùdiri dintra sta cascìa!»

A sti palori u Dragu accosta e dici:

«Puru jeu vi vogghiu ajutari contra stu sciliratu e assassinu, ca nun sapiti zoccu m'â' fattu».

E si misi a cuntàricci a so storia.

«Ma comu facemu», ci dissi u fintu mònacu, «ca ju a Tridicinu nun u canuscìu? Vassìa u sapi com'è fattu?»

«Gnursì».

«E allura, Patri Dragu, mi dicissi, chi statura avi?»

«Quantu a mia».

«Adunca si è autu comu a vassìa», dissi u fintu Mònacu, «pruvamu a videri si vassìa cci capi nta sta cascìa: si cci capi vassìa, cci capi idđu».

«Va bonu!» dissi u Dragu, e trasìu dintra a cascìa. Allora Tridicinu a chiudìu e ci dissi:

«Taliassi bonu, Patri Dragu, si cci su' pirtusa».

«Nun cci nn'è», arripunnìu idđu.

«Aspittassi, videmu si si chiudi bona e siđđu è pisanti a carricalla».

E nta stu mentri Tridicinu chiudìu e nchiuvau a cascìa, sâ carricau e si misi a cùrriri pâ cità. Comu u Dragu schigghiau «Basta, ora!», Tridicinu accuminciau a cùrriri lestu lestu, e ridennu ci cantau pi mpignu⁹² sta canzuna:

“Iu sugnu Tridicinu,

⁹¹ Muntagnola: collina

⁹² Pi mpignu: per sfregio

Ca ti portu supra ô schinu⁹³,

Ti nn'hê fattu e ti nn'hê fari,

E ô Re t'hê cunzignari”

Quannu agghicau nnô Re, chiđđu fici ncatinari ô Dragu pî manu e pî pedi cu na catina di ferru, e accusò ci fici rùdiri l'ossa pi tutta a so vitazza. Appoi detti a Tridicinu quantu cchiù ricchizzi e trisori ci potti dari, e u vosi sempri â so spada comu omu valenti dâ prima cima.

Tridicinu e u Re arristaru filici e cuntenti,

E nuiautri cca ca ni munnamu i denti.

Rivisitazione in siciliano della fiaba *Cenerentola* realizzata da Salvatore Longhitano, [fonte principale](#), [fonte secondaria](#)

⁹³ Schinu: schiena, sin. di *carina*

Cinniređda

Si cunta e s'arricunta ca a mughieri di n'omu riccu cascau malata e, quannu sintiù ncugnari a fini, chiamau ô capizzali a so ùnica figghitta e ci dissi:

«Sì sempri miti e bona, accussì u Signuruzzu t'ajuta, jeu ti talìu dû celu e ti sugnu vicina».

Appoi chiudìu l'occhi e murìu. A carusa jiva tutti i jorna â sipurtura di so matri, chiancia ed era sempri miti e bona. A nivi cummigghiau a sipurtura d'un mantu jancu, e quannu u sulì u livau, l'omu si turnau a maritari.

A fimmina avìa du' figghi ca si purtau 'n casa, ed èranu beđđi e janchi di facci, ma ladi e nivuri di cori. Pâ figghiastra accuminzaru jorna tristi. «Chi voli đđa bona a nenti?», ci dicèvanu iđđi.

«Cu' mancia pani, si l'hâ abbuscari: fora, lavannara!»

Ci pigghiaru i so beđđi robbi, ci dèttiru di nnussari na vecchia tònica griggia e a cunnuceru 'n cucina buffunijànnula. Đđocu avìa a fari u cani: si susiva prima ca agghiurnava, purtava l'acqua, ađđumava u focu, cucinava e lavava. Sparti, i soru ci nni cumminàvanu di tutti i culura, a sdilliggiàvanu⁹⁴ e ci sdivacàvanu cìciri e lenticchi ntâ cìnniri, accussì ca l'avìa a cògghiri unu a unu. A sira, quannu era stanca, nun jeva a lettu, ma s'avìa a curcari nnâ cìnniri ncostu ô fucularu. Đđocu scuprìu ca cc'era na tana di surcitedđi ca addivintaru i so megghiu amici e, siccomu era sempri lorda e mpruvulazzata, a chiamàvanu "Cinniređda".

Un jornu, u patri si nni vosi jiri â fera e spiau ê du' figghiastru soccu ci avìa a purtari.

«Beđđi robbi», dissi a prima.

«Perni e gemmi», dissi a sicunna.

«E tu, Cinniređda, chi vo'?»

«Patri, a prima ramicedđa ca vi ntappa cù cappedđu â turnata», arrispunniù Cinniređda.

Accussì iđđu accattau beđđi robbi, perni e gemmi pì du' figghiastru e, â turnata, mentri caaccavarcava p'un vuschicedđu viridi, sfriciau⁹⁵ na rama di nuciđđara e ci causcau u cappedđu.

⁹⁴ Sdilliggiari: deridere

⁹⁵ Sfriciari: sfiorare

Allura idđu cughìu a ramicedđa e quannu agghicau â casa ci desi ê du' figghiastri zoccu avianu dumannatu, e a Cinniređa ci detti a rama di nuciđđara. Cinniređa a pigghiau, a jìu a chiantau ntâ sipurtura dâ matri e chiancìu accusì assai ca i làcrimi l'abbiviraru⁹⁶. Accusì criscìu e addivintau un beđđu àrbulu. Cinniređa cci jeva tri voti ô jornu, chianceva e prijava, e ogni vota s'appujava supra a chianta n'aciđđuuzzu ca ci dava soccu avìa addisijatu.

Un jornu mmattìu⁹⁷ ca u Re detti na festa ca avìa a durari tri jorna pi fari scartari na mughieri a so figghiu. Macari i du' surastri foru mmitati, adunca chiamaru Cinniređa e ci dìssiru:

«Pèttinani, scupitta⁹⁸ i scarpi e allazza i vùcculi⁹⁹: stamu jennu a abballari â festa dũ Re».

Cinniređa l'ascutau, ma chianciva, picchì macari idđa avissi jutu a bon cori ô ballu, e prijau a matrigna di ci accurdari u pirmisu.

«Tu, Cinniređa, nun ài nenti di mittìriti ncođđu, nun sai abballari e vulissi jiri a nozzi!»

Ma Cinniređa era ncutta, e â fini a matrastra ci dissi:

«Ti sdivacu ntâ cinniri un chiattu di lenticchi e si nna du' uri l'accampi¹⁰⁰ tutti, po' jiri macari tu».

A matrastra ci sdivacau i lenticchi ntâ cinniri, ma a carusa jìu nta l'ortu ca stava arretu â casa e chiamau:

«Duci palummedđi me, e vuiautri, turturedđi, e vuiautri, aciđđuuzzi dũ celu, viniti e ajutàtimi a scartari i i lenticchi:

Chiđđi boni a mia i dati,

chiđđi tinti vî manciati»

Allura dâ finestra dâ cucina traseru du' palummi janchi e appoi i turturedđi e â fini, ciuciulijannu e sbulazzannu, traseru tutti l'aciđđuuzzi dũ celu e s'appujaru ntunnu â cinniri. I

⁹⁶ Abbivirari: abbeverare, annaffiare

⁹⁷ Mmàttiri: avvenire, capitare

⁹⁸ Scupittari: spazzolare, da *scupitta*

⁹⁹ Vùccula: fibbia

¹⁰⁰ Accampari: raccogliere, sin. di *cògghiri*

palummeddî tistijaru¹⁰¹ e accuminciaru a fari “picchi, picchi, picchi, picchi”, e adunca si cci misiru macari l’autri a fari “picchi, picchi, picchi, picchi”, e accucchiaru tutti i cocchia¹⁰² boni nnô chiattu. Nun avia passatu n’ura ca già avianu finutu e si nni vularu via. Allora a picciotta, tutta cuntenta, purtau u chiattu â matrastra e cridìa ca putiva jiri ê nozzi macari iddà. Ma a matrastra dissi:

«No, Cinnireddà, nun ài robbi e nun sai abballari: nun cci veni».

Ma Cinnireddà si misi a chiànciri, e chidà dissi:

«Si nta n’ura arrinesci a cògghiri dâ cinniri du’ chiatta chini di linticchi, beddî e puliti, veni macari tu».

E pinzava “Sicuru nun cci rinesci”. Quannu a matrastra avia sdivacatu i du’ chiatta di linticchi ntâ cinniri, a figghiola jù nta l’ortu arresi â casa e vannijau:

«Duci palummeddî me, e vuiautri, turtureddî, e vuiautri, aciçduzzi dû celu, viniti e ajutàtimi a scartari i linticchi:

Chidà boni a mia i dati,

chidà tinti vî manciati»

Allura dâ finestra dâ cucina traseru du’ palummi janchi e appoi i turtureddî e â fini, ciuciulijannu e sbulazzannu, traseru tutti l’aciçduzzi dû celu e s’appujaru ntunnu â cinniri. Puru sta vota accucchiaru tutti i cocchia boni ntô chiattu. Nun avia passatu menz’ura ca già avianu accabbatu e si nni vularu via. Cinnireddà turnau a purtari i chiatta â Matrastra, ma iddà ci dissi:

«È nùtili: tu nun veni, picchì nun ài robbi e nun sai abballari, n’avissimu a affruntari di tia».

Accussì dittu si nni jù chî so du’ figghi.

Arristata sula, Cinnireddà jù â sipurtura dâ matri sutta a nuciçdara pi chiànciri. Ma eccu ca, â ntrasatta, cumparìu na fatuzza nica e chiattuliddà cu un surrisu allegru, tutta vistuta di rosa. Taliànnusi ntunnu ncuriusuta, ci dissi a Cinnireddà:

«Forza, nun chiànciri ca ora abbersu tuttu jeu. Dimmi tanticchiddà, vulissi jiri ô ballu

¹⁰¹ Tistijari: fare cenno con la testa

¹⁰² Cocciu: chicco, granello, bacca, frammento

macari tu?»

«Mi piacissi assai», arrispunnìu, «ma è mpussìbbili! Nunaju mancu n'abbitu di sira...»

«Nun existi a palora “mpussìbbili” pi na fata», dissi arriminànnuci a so bacchetta nfatata sutta u nasu.

«Vogghiu ascutari u to disiju, ma mi giuva na cucuzza».

«Na cucuzza?», arripitìu surprisa Cinniređđa.

«Appoi chiama i to amici surcitedđi e puru na tarpa».

Cinniređđa currìu nta l'ortu, scartau a cucuzza cchiù granni e chiamau i so amici. A fata succhiudìu l'occhi e... magarià! A cucuzza si trasformau nta na carrozza fantàstica, i surcitedđi 'n cavađđi janchi sapuriti¹⁰³ e a tarpuna ntòn cucchieri pirfettu.

«Eccu fattu, zucarata, ma manca a cosa cchiù mpurtanti!»

Strincìu l'occhi, mpugnau a so bacchetta e a tònica di Cinniređđa si trasformau nnòn àbbitu favulusu, tissutu cu fila di sita azzola e trapuntatu di perni cànniti. Era tutta beđđa allichittata: parìa na principissa vera!

«Ora po' jiri ô ballu, ma arricorda na cosa assai mpurtanti», ci dissi a fata cù so surrisu filici, «a me magarià dura sulu nzinu a menzanotti. Â ducidìsima mota¹⁰⁴ di raloggiu a carrozza addiventa arreri cucuzza, i cavađđi surcitedđi e i to robbi pagghiazzi¹⁰⁵!»

Cinniređđa arringrazziau a fatuzza, acchianau ntâ carrozza e partìu filici agghiri ô palazzu. Finarmenti trasiu nnâ sala di ballu: quannu cumparìu davanzi ê mmitati, calau un silenziu granni, macari l'urchestra finìu di sunari, alluccuta di đđa biđđizza.

Ma era accusì beđđa nta đđ'abbitu riccu ca i soru e a matrastra nun a canuseru e pinzaru ca era na principissa scanusciuta. A Cinniređđa nun cci pinzaru mancu pi sbagghiu, e cridèvanu ca si nni stava â casa ntâ lurđđa¹⁰⁶. U Prìncipi, cchiù assai di tutti l'autri, arristau senza ciatu pâ so grazzia e simplicità. Ntra tutti i carusi ca avìa vistu 'n curti, đđa picciotta era comu

¹⁰³ Sapuritu: grazioso

¹⁰⁴ Mota: rintocco

¹⁰⁵ Pagghiazzu: straccio, pagliaccio

¹⁰⁶ Lurđđa: sporcizia, sudiciume

na rosa appena ciuruta! I surastri strudusi¹⁰⁷ e a matrastra si rudèvunu dâ raggia pi dda scanusciuta ca avia scunzatu i so chiani, propia nnô menzu dâ sirata.

Tuttu nzèmmula¹⁰⁸, u ruloggiu dâ turri sunau a prima mota di menzanotti. Cinniredda, ricurdànnusi di zoccu ci avia dittu a fata, fujùu dî vrazza dû so pîncipi senza mancu salutallu. Mentri ca curreva jusu dâ scalunata dû palazzu rijali, attruppicau e persi na scarpuzza di cristaudu. Nun si putia firmari, uramai u raloggiu stava già battennu a sèttime mota e nun cc'era cchiù tempu! U Pîncipi a vittu sgriddari¹⁰⁹ cù so vistitu azzolu bedda bedda, ma a firmalla nun cci potti.

Cinniredda acchianau lesta ntâ carrozza e fujùu. Appoi ascutau u dudidìsima mota: i palori dâ fata bona si ficinu veri subbitaniamenti.

Doppu quarchi jornu, turnau a tuppulijari â porta u paggiu, purtava supra a un chiumazzu a scarpuzza di cristaudu.

«P'òrdini dû Re, tutti i carusi dû regnu s'annu a nzajari sta scarpuzza», dissi u paggiu.

«Cu' rinesci a nziccalla marita u nostru pîncipi!»

Aviavu a taliari i surastri! Currèvanu tutti eccitati a dritta e a manca nnâ casa, si sciarrijàvanu p'addicidiri cu' avia a nzajari prima e pruvaru a nziccarri a scarpuzza ammuttannu forti, ma ammatula. U paggiu s'addunau di Cinniredda ca arristava di parti.

«Tutti i picciotti l'annu a nzajari!», ci dissi.

«Ma comu, ora nun dicitu fissari, idda è sulu na strazzunedda!», arrispunnìu a matrastra sdignata.

«Òrdini dû Re!», ci dissi u paggiu siveru, prujennu¹¹⁰ a scarpuzza puru a Cinniredda.

Mmagginati a facci dî tri fimmini quannu vittiru ca era pirfetta e parìa propia fatta a misura pû so piduzzu! Tannu, ammammaluccuti¹¹¹, canuseru a carusa scanusciuta dû ballu. U paggiu rijali accompagnau a Cinniredda, â matrastra e ê surastri a palazzu, unni, jorna appressu, si cilibbraru i nozzi favulusi: i ziti foru fistijati a longu cu mùsichi e danzi pi tutta a notti!

¹⁰⁷ Strudusu: antipatico

¹⁰⁸ Tuttu nzèmmula: ad un tratto

¹⁰⁹ Sgriddari: correre via, sfrecciare

¹¹⁰ Pròjiri: porgere

¹¹¹ Ammammaluccutu: sbalordito

P'òrdini dû re, foru mmitati macari a fatuzza, i surciteddî e a tarpa ca avìa fattu di cucchieri.

U Prìncipi, prijatu e giujusu picchè, finarmenti, aviva asciatu¹¹² a principissa duci ca s'avìa scantatu di pèrdiri pi sempri, scinnù cu idda a scalunata ammeri â sala dâ taffijatina. A matrastra e i surastri, mmeci, caperu i nciustizzi e i tinturî¹¹³ ca avèvanu fattu assuppari¹¹⁴ a Cinniredda tutti ddi anni, s'abbiaru pintuti ê so pedi e ci addumannaru pirdunu sinceri. Cinniredda u fici a bon cori: era troppu filici nta ddu mumentu pi pruvare rancuri. Accussì macari i surastri si maritaru u stissu jornu cu du' gintilòmini di corti e nun si sciarrijaru cchiù.

Tutti jeru a stari nnô palazzu dû Prìncipi, macari i surciteddî ca Cinniredda s'avìa vulutu purtari, àppiru na cantina sbisesta e un fucularu tuttu pi iddi unni putànu jucari e ammucciàrisi. A tarpuna, appoi, ntê jardini dû casteddu chini di ciuri e chianti ciaurusi assai, s'addivirteva e scavava gadđarî senza fini, niscennu â ntrasatta. Macari a fatuzza chiattulidda, tutta vistuta di rosa, di tantu 'n tantu, cumparà surridenti dû fucularu, pi salutari i so amici câ bacchetta nfatata 'n manu. Tutti arristaru filici e cuntenti, ma, pi nostra disgrazzia, nun ni dèsiu nenti.

¹¹² Ascari: ritrovare

¹¹³ Tinturìa: cattiveria

¹¹⁴ Assuppari: subire, assorbire, inzuppare

Traduzione **amatoriale** realizzata da Salvatore Longhitano del racconto *Ce n'è troppu di Natale*
di Dino Buzzati

[Testo originale](#)

Cci nn'è troppu di Natali

Ntô paradisu di l'armali l'arma dû sciccaređđū spiau a l'arma dû voi¹¹⁵:

– T'arricordi pi casu đđà notti, assai anni arreri, quannu n'attruvammu nta na speci di capanna e đđà, ntâ manciatura...?

– Aspetta ca cci penzu... Ma se – arrispunnù lu voi – Ntâ manciatura, siđđū arricordu bonu, cc'era un picciridđū appena nasciutu.

– Bravu. E di tannu rinesci a mmagginari quantu anni passaru?

– Iu? Avà¹¹⁶, câ mimoria di voi ca m'attrovu.

– Millinovicentusittanta, a battiri giustu¹¹⁷.

– Mizzica!

– E a prupòsitu, lu sai cu' era đđ'adđevu?

– Comu l'avissi a sapiri? Era genti 'n passu¹¹⁸, si nun sbagghiu. Certu, era n'adđevu beđđū beđđū.

Lu sciccaređđū stifinijau¹¹⁹ quarchi cosa nta n'aricchiu ô voi.

– Ma no! – fici idđū – Pû veru? Mi stai babbijannu speru.

– La virità. Lu giuru. D'autru latu jeu sùbbitu l'avìa caputu...

– Iu no – cunfissau lu voi – Si vidi ca tu sì cchiù ntelligenti. Nun l'avissi dittu mai. Cu tuttu

¹¹⁵ Voi: bue

¹¹⁶ Avà/avaja/vaja: suvvia, dai, spesso usato come esortazione

¹¹⁷ A battiri giustu: per l'esattezza

¹¹⁸ 'N passu: di passaggio

¹¹⁹ Stifinijari: sussurrare

ca, certu, a taliattu, era un figghittu straurdinariu.

– Bonu, di tannu l'òmini tutti l'anni fannu granni festa pi l'annivirsariu dâ so nàscita. Pi iddi è la jurnata cchiù bedda. L'avissi a videri. È lu tempu dâ cueti, dâ ducizza, di l'abbentu di l'arma, dâ paci, di gioji familiari, dâ vulirisi beni. Macari li malacunnutta addiventanu boni comu l'agneddi. Lu chiàmanu Natali. Anzi, mi vinni na pinzata. Già ca cci semu, picchè nun jemu a dari na taliata?

– Unni?

– Jusu ntâ Terra, no!

– Ci à' statu già?

– Tutti l'anni, o quasi, fazzu na fujuta. Àju un lassapassari spiciali. Tù po' fari macari tu. Â fini, quarchi mèritu putemu vantallu, nui autri dui.

– P'aviri quadijatu¹²⁰ lu picciriddu cù ciatu?

– Forza, veni, si nun voi pèrdiri lu megghiu. Oji è la Viggilia.

– E lu lassapassari pi mia?

– Àju un cucinu a l'ufficiu passaporti.

Lu lassapassari fu cuncessu. Parteru. Leggi leggi, comu mammifari spiriduali. Planaru ntâ Terra, ucchijaru¹²¹ un lustru e puntaru ammeri ddocu. Lu lustru era di na cità granni granni. Ed eccu lu sciccareddu e lu voi firrijari pî vii dâ centru. Trattannusi di spiridi, màchini e trammi ci passàvanu attraversu senza dannu, e a so vota li du' armali passàvanu attraversu li mura comu si èranu fatti d'aria. Accussì putianu videri bonu tutti cosi.

Era nu spittàculu mprissunanti, milli lumi, li scaffarrati¹²², li ghirlanni, l'abbiti e lu sbisestu margu¹²³ di màchini, e lu furmiculiu di giuliu¹²⁴ dâ genti ca jiva e viniva, trasìa e niscìa, tutti càrrichi di pacchi e pacchiteddi, cu na sprissioni anziusa e sdilliniusa¹²⁵, comu s'avissiru statu

¹²⁰ Quadijari: riscaldare

¹²¹ Uccijari: adocchiare

¹²² Scaffarrata: vetrina

¹²³ Margu: ingorgo, in questo caso di tipo stradale

¹²⁴ Di giuliu: da capogiro, vertiginoso

¹²⁵ Sdilliniusu: frenetico

assicutati. Lu sciccaređđū parìa addivirtutu. Lu voi si taliava ntunnu cu scantu.

– Senti, cumpari: m’avevi dittu ca mi purtavi a videri lu Natali. Capaci ca ti sbagghiasti, cca stannu facennu la guerra.

– Ma nun vidi ca su’ tutti cuntenti?

– Cuntenti? A mia pazzi pàrinu.

– Picchì tu sì un pruvinciali, caru lu me voi. Tu nun sì pràtticu di l’òmini muderni, tuttu cca. Pi sintìrisi filici, ànnu di bisognu di sminnàrisi¹²⁶ li nerbi.

Pi livàrisi di đđū ammuinu¹²⁷, lu voi, valènnusi dâ so natura di spirdu, fici na sbulazzateđđa e si firmau a smicciari¹²⁸ na finestra dū dècimu chianu. E lu sciccaređđū, gentilimenti, arreri.

Vittiru na càmbara ammubbiliata riccamenti e ntâ stanza, assittata a na tàvula, na signura assai frasturnata.

Â so manu manca, supra â tàvula, un munzedđū autu menzu metri di carti e cartunedđi culurati, â so manu dritta na culonna di cartunedđi janchi. Cû chiaru virberiu¹²⁹ di nun pèrdiri un minutu, la signura, lesta lesta, pigghiava unu dî cartunedđi culurati, lu sciaminava¹³⁰ nta nu stanti e appoi cunzurtava grossi vuluma, sùbbitu scrivìa ncapu a unu dî cartunedđi janchi, lu nziccava¹³¹ nta na busta, scrivìa quarchi cosa ncapu â busta, chiudìa la busta, adunca pigghiava dū munzedđū di manu dritta n’autru cartunedđū e accuminzava arreri la manopra¹³². Quantu tempu cci vurrà? La sbinturata ammantacijava¹³³.

– Capaci ca la pàganu bonu, penzu, – fici lu voi – p’un travagghiu accusì.

– Sì n’ammucalapuni¹³⁴, amicu me. Chista è na signura ricca ricca e dâ megghiu sucità.

– E allora picchì si sta ammazzannu di sta manera?

¹²⁶ Sminnàrisi: rovinarsi

¹²⁷ Ammuinu: confusione, casino, sin. di *schifiju*

¹²⁸ Smicciari: sbirciare

¹²⁹ Virberiu: assillo, chiodo fisso

¹³⁰ Sciaminari: esaminare

¹³¹ Nziccari: infilare

¹³² Manopra: manovra

¹³³ Ammantacijari: ansimare

¹³⁴ Ammucalapuni: ingenuo, credulone, sin. di *babbasuni*

– Nun s’ammazza. Sta arrispunnennu ê pizzina d’auguri.

– Auguri? E a zoccu sèrbinu?

– Nenti. Zeru. Ma, sapiḍḍu comu, l’òmini nni nèscinu pazzi.

S’affacciaru, cchiù a ḍḍabbanna, a n’altra finestra. Macari cca, crtistiani ca ammantacijàvanu, scrivianu pizzini a tinchitè, la frunti assuppata di suduri.

Unni è-è l’armali taliàvanu, eccu òmini e fimmini fari pacchi, cunzari busti, fùjiri ô tilèfunu, spustàrisi currennu di na stanza a l’altra purtannu lazza, zagareḍḍi¹³⁵, carti, pinnagghi e ntantu trasianu jùvini baranneri¹³⁶ câ facci sbiluta¹³⁷ purtannu autri pacchi, autri scàtuli, autri ciuri e autri munzeḍḍi d’auguri. E tuttu era prescia, anzia, camurrìa e na tirribbili fatiga. Unni è-è lu stissu spittàculu. Jiri e vèniri, accattari e mpacchittari e arriciviri, mmaḍḍari e sbaḍḍari e arrispunniri e tutti fujianu, tutti ammantacijàvanu cù turruri di nun fari a tempu e quarchidunu si sdirrupava assaccannu¹³⁸.

– M’avevi dittu – ubbittau lu voi – ca era la festa dâ cueti, dâ paci.

– Già – arrispunnìu lu scicareḍḍu. – Na vota nfatti era accusi. Ma, chi cci po’ fari, avi quarchi annu, capaci ca è custioni dâ sucità dî cunzumi... Li muzzicau na mistirusa taràntula. Ascùtali, ascùtali.

Lu voi appizzau l’aricchi.

Pî strati, ntê putiji, nta l’uffici, ntê fabbrichi, l’òmini e li fimmini arruzzulari¹³⁹ scanciànnusi a tipu màchina fùrmuli: “Bon Natali”, “auguri”, “auguri a vassìa”, “grazzi, autrutantu”, “auguri, bon Natali”. Un mùrmuru ca jinchieva la cità.

– Ma cci crèdinu? – spiau lu voi – Lu dècinu supra lu seriu? Vonnu accusi bèniri ô pròssimu?

Lu scicareḍḍu tacìu.

– E si ni agnugnijàssimu¹⁴⁰ tanticchieḍḍa? – suggirìu lu vuiscu. – Uramai cci aju la testa quantu

¹³⁵ Zagareḍḍa: nastro

¹³⁶ Baranneri: inserviente

¹³⁷ Abbilutu/sbilutu: sfinito, stremato, o avvilito da *abbiliri/sbiliri*

¹³⁸ Assaccari: boccheggiare

¹³⁹ Arruzzulari: ruzzolare, in questo caso “parlare molto e precipitosamente”

¹⁴⁰ Agnugnijàrisi: appartarsi, mettersi in un angolo, accantonarsi

un palluni... Sì propia sicuru ca nun sdunaru tutti pari?

– No, no. È sulu Natali.

– Cci nn'è troppu, allura. T'arricordi dda notti a Bittilemmi, la capanna, li picurara, ddu beddu picciriddu. Era friddu macari ddocu, e puru cc'era na paci, na satisfazzioni. Comu era diversu.

– E ddi ciarameddi luntani ca si sintivanu a gran stentu.

– E supra ô tettu, t'arricordi, comu un levi sbulazzamentu. Sapiddu ch'aceddi eranu.

– Aceddi? Mammalucu ca nun s'è autru. Ancili eranu.

– E la stidda? Nun t'arricordi chi razza di stidda, propia dda supra â capanna? Capaci ca cc'è ancora. Li stiiddi na vita longa ànnu.

– Penzu di no – dissi lu sceccu – cc'è picca aria di stiiddi, cca. Jisaru lu mussu pi taliari, e nfatti nun si vidia nenti, ncapu â cità cc'era un tettu di negghia fitta e di smogghi.

Nofriu Sinzali di Matrimoni

Farsa di

Giovanni De Rosalia

© 1919

Biblioteca Siciliana

Pirsunaggi:

Nofriu

Amelia

Caloriu

Filippu

Ètturi

Pantasìlia

ATTU ÒNICU

(Càmbara ammubbiliata dicentementi. Na tàvula â manu dritta di l'atturi cu qurchi libbru e chiđđu ca giuva pi scrìviri. Du' porti a latu. Na trasuta 'n funnu. Quarchi seggia e quarchi putruna)

SCENA I

CALORIU, appoi NOFRIU

Cal. (arrizzitannu a càmmara). Siđđu u me patruni nun mi duna i quattru misati

c'avanzu, mi nni vaju! Ora viditi comu appi a nàsciri sbinturatu iu: nun abbasta ca sugnu cunnannatu a fari u criatu, ma mancu aju a èssiri pagatu! Avi cinqu misa ca staju cu stu patruni, e 'n tuttu nun m'avi datu ca a primmisata.

Nof. (di dintra). Caloriu, Caloriu!

Cal. Chi voli?

Nof. (c.s.) Unni mà mittisti a pinna a funtana?

Cal. Dintra â cifunera¹⁴¹!

Nof. (fora). A pinna a funtana, ti l'aju dittu centu voti, mi l'hâ mètteri supra â culunnetta¹⁴².

Cal. Ma mmeci di pinzari a sti cosi, pinzassi ê quattru misati c'avanzu.

Nof. Caloriu, ti l'aju dittu centu voti, ca sti discursi nun i¹⁴³ vogghiu sèntiri!

Cal. Ma adunca mi stai dicennu ca aju a fari u cammareri senza èssiri pagatu?

Nof. Chistu no! Cu' travagghia avi dirittu a èssiri pagatu!

Cal. E allura picchè nun mi paga?

Nof. Caloriu, t'aju dittu...

Cal. T'aju dittu centu voti ca sti discursi nun i vogghiu sèntiri! Allura ci dicu ca siđđu nun mi duna i quattru misati, mi nni vaju!

Nof. Ti nni vai? E avissi u curaggiu di jiritinni?

Cal. Vassìa 'n tuttu a prima misata mi detti...

Nof. Chistu t'addimustra ca sugnu bonu pagaturi! Chi forsi ti dissi ca nun ti vogghiu pagari cchiù?

Cal. Mai!

Nof. E allura? Nun u vidi ca di sti tempi nun veni nuđđu nnâ me agginzìa pi maritàrisi?

¹⁴¹ Cifunera: una sorta di armadio con specchio, in genere armadio si dice "armuarru"

¹⁴² Culunnetta: comodino

¹⁴³ "Nun i", "nun u" e "nun a" nel parlato si pronunciano spesso "nì", "nù", "nâ"

Cal. Ma pi èssiri pagatu zoccu aju a ‘spittari, ca i cristiani si maritanu? D’autru latu i cristiani, pi maritàrisi, chi ànnu di bisognu di vènniri nne vassìa? Un carusu vidi na carusa, ci piaci, va nnô patri d’iḍḍa e ci dici: "Mâ voli dari a so figghia?" Si u patri ci dici se, e si a carusa è cuntenta, si maritanu e nun si nni parra cchiù. Chi cci trasi vassìa?

Nof. Tu nun sai chiḍḍu ca dici, ed è pi chistu ca avi tri uri ca parri senza cunchiùdiri nenti! Nnâ me agginzia di sòlitu vèninu i cattivi¹⁴⁴, o puru chiḍḍi ca nun vòlinu pèrdiri tempu a jiri facennu l’amuri a ccabbanna e a ḍḍabbanna.

Cal. Se, ma ‘n cinco misi ca sugnu cca nun aju vistu autru ca a ḍḍa signurina ca vinni ajeri.

Nof. Ora ca veni u mmernu, vidirai quantu nni vennu!

Cal. Se, aspittamu ca veni u mmernu! (campaneḍḍa ḍi dintra)

Nof. Va’ a grapi, vidi cu’ è!

Cal. E jemu a ràpiri! (nesci ḍu funnu)

Nof. ‘N rialità Caloriu nun avi tortu! Ma chi cci pozzu fari? Nuḍḍu si marita, a spisa cara!

SCENA II

CALORIU e autri, appoi FILIPPU

Cal. Trasissi, trasissi!

Fil. Bonjornu!

Nof. Bonjornu! Zoccu addisija?

Fil. Mi mannaru cca dicènnumi ca vassìa sapi cumminari boni matrimoni.

Nof. Vassìa avi a sapiri ca quantu matrimoni aju cumminatu iu u Signuri sulu u sapi! S’avi a figurari ca na vota vinni unu ca ṣi vulia maritari a stissa jurnata ma ḍḍu jornu cc’era scarsizza di fimmini, e siccomu chiḍḍu aṿia dittu ca siḍḍu nun ci attruvava na mughieri ḍḍa stissa jurnata si sparava, pigghiavu a me soru e ci a detti!

¹⁴⁴ Cattivu: vedovo

Fil. E nun cci l'avi na soru pi mia?

Nof. No, una sula nn'avìa!

Fil. Nun cci fa nenti, voli diri ca m'attruvarà na mughiređđa adatta...

Nof. Di quantu anni a voli?

Fil. Sapi, siccomu jeu sugnu n'anticchia grannicedđdu, a vulissi jùvini, picchè comu si soli diri: "A jatta vecchia, surci tenniru!"

Nof. Raggiuni avi! E si vassìa sapissi quantu beđđi picciotti ca aju maritatu cu certi gattaruna... Iu nn'aju una pî manu ca avi vint'anni! Tènnira comu un piru butirru! È sula, nun avi matri, e si voli maritari cu unu riccu. Iu nun sacciu comu vassìa è cumminatu a dinari.

Fil. Jeu sugnu assai riccu! Cc'aju palazzi!

Nof. E allura a cosa è fatta! Mi scusassi, quantu anni avi vassìa?

Fil. Àju a diri l'età giusta?

Nof. E chi ci nni voli livari?

Fil. Penzu ca trattànnusi di na carusedđđa di vint'anni, a me età è... tanticchiedđđa...tanticchiedđđa...comu si dici: tanticchiedđđa...

Nof. Purruta?¹⁴⁵

Fil. Già!

Nof. L'età s'hà diri giusta!

Fil. Jeu aju cinquantatrè anni!

Nof. Finù di fari u surdatu?

Fil. Se!

Nof. 'N effetti cinquantrè anni su' tanticchia fora misura...

Fil. Ma vassìa putissi diri â signurina ca aju vintitrè anni...

¹⁴⁵ Purritu: marcio

Nof. Sùvaru¹⁴⁶! Vassìa trenta ci nni voli tagghiari?

Fil. Mi fazzu tìnciri i capidđi!

Nof. Mai! Nun po èssiri! Iu ci aju a diri l'età giusta â signurina, vasinno chidđà, doppu u matrimoniu s'adduna ca pi maritu avi na buttigghiedđà 'i Chinina Migone!

Fil. E allura ci dicissi a verità. Quannu aju a vènniri?

Nof. Vinissi ntra n'atra menz'ura, picchè iu l'aspettu di mumentu 'n mumentu.

Fil. Si vassìa mi fa arrinèsciri sta cosa, ci fazzu nu bedđu rigalu.

Nof. E chi m'arrigala?

Fil. Nu bigghiettu di centu liri!

Nof. Lassassi fari a mia! Turnassi cca a n'atra menz'ura... anzi, no, aspittassi cca... Caloriu, fa' tràsiri stu signuri dđà dintra. (innica a porta a manu dritta).

Cal. Va bonu! (Fil. e Cal. nèsčinu).

Nof. Centu liri! E cu' si l'aspittava ca sta matina iu avìa a fari st'affari? (a Cal. ca torna) Caloriu, u vidi ca u Signuri ni mannau a pruvidenza a tia e a mia? U sintisti ca m'arrigala centu liri?

Cal. Ma cui? Chistu? Ma quannu ci i duna sti centu liri?

Nof. Quannu u fazzu maritari cu dđà signurina...

Cal. Quali? Chidđà ca vinni ajeri? E vassìa cridi ca dđà bedđà signurina si po maritari cu chistu ca è cchiù ladiu¹⁴⁷ di mia e di vassìa?

Nof. Raggiuni ài!

Cal. Adunca u vidi ca nun cc'è nuđđà spiranza d'aviri li me pìcciuli? Mannaja! Ma vassìa pi forza u sinzali di matrimoni avi a fari? Canciassi arti!

Nof. E c'avissi a fari?

Cal. Facissi u mastru d'ascia¹⁴⁸, u muraturi, u scarparu...

¹⁴⁶ Sùvaru: letteralmente "sughero"

¹⁴⁷ Ladiu: brutto (esteticamente)

¹⁴⁸ Mastru d'ascia: falegname

Nof. U vidi? Ora stai parrannu assai, mi stai pirdennu u rispettu...

Cal. E vassìa picchè nun mi paga? (campanedda).

Nof. Va' a grapi! (Cal. muzzicànnusi u jìditu). Tutti di na manera sunnu i criati: vòlinu èssiri pagati.

SCENA III

CALORIU, AMELIA e altri

Cal. Trasissi, trasissi, signurina. (saluta e va).

Ame. (trasennu) Bonjornu, signù Nofriu.

Nof. Bonjornu a vassìa. S'assittassi, picchè avi a stari â dritta na signurina beḡḡa comu a vassìa? (s'assèttanu).

Ame. Allura, signù Nofriu, l'attruvò un maritu pi mia?

Nof. Signurina, nasciù furtunata!

Ame. Picchè?

Nof. Picchè u Signuri ci mannau un maritu ca mancu na rijina u po aviri!

Ame. Pù veru? È jùvini? È beḡḡu? È riccu?

Nof. Avi palazzi!

Ame. Ed è jùvini e beḡḡu?

Nof. Avi certi palazzi ca su' na vera biḡḡizza!

Ame. Ma è beḡḡu e jùvini?

Nof. Iu palazzi comu chisti nun nn'aju vistu mai!

Ame. Lassassi stari i palazzi p'un mumentu, cchiutostu mi dicissi sidḡḡu è beḡḡu e jùvini!

Nof. (a leggiu) Sicuta ancora! (forti) Signurina, a vera biḡḡizza e a vera juvintù su' i

dinari!

Ame. U capivi! È vecchiu e ladiu!

Nof. No no, pi chistu tantu vecchiu nun è!

Ame. Quantu anni cci avi?

Nof. Eccu, signurina, ‘n quantu a l’anni nun si po diri ca nn’avi tantu assai! (adaggiu) E mancu tantu picca!

Ame. Ma quantu cci nn’avi? Quaranta?

Nof. Passati!

Ame. Puru passati? E di quantu?

Nof. Di tridici anni!

Ame. Cinquantatrì? Bih, signuri...

Nof. Pirò i porta bonu! Si vassìa u vidi dici: “ Chistu nun avi mancu vint’anni!” Sapi picchi? Picchi nnâ facci è beḍḍu assai!

Ame. Se, po èssiri beḍḍu quantu voli, ma è sempri un vecchiu!

Nof. Signurina, sù pigghiassi, picca po campari!

Ame. Ca certu, accusi arrestu cattiva già di carusa! Sintissi a mia, si vassìa nun m’arrinesci a truvare un maritu, ju mi votu a quarchi outra agginzìa! (si susi).

Nof. Aspittassi! (a leggiu) Mannaggia, nun sulu perdu a carta di centu liri di ḍḍu scimiuni¹⁴⁹, ma perdu puru a sinzà di chista! (forti) Signurina, giustu giustu vassìa mmattù nna n’èbbica ca cc’è a vera scarsizza dî juvinotti! Du’ misi nn’areri avìa a videri chi cc’era cca nnô me ufficiu! Avìa pî manu na trintina di juvinotti di vint’anni l’unu ca si vulianu maritari, e tannu cc’era scarsizza di fimmini!

Ame. E unni su’ ora?

Nof. Na dicina i maritavu, sei si ficiru siminarioti, na pocu parteru pâ guerra, e unu, nun arriniscennu a maritarsi, si purtau a me cammarera!

¹⁴⁹ Scimiuni: gorilla

Ame. Adunca? Zoccu voli diri?

Nof. Signurina, sù pigghiassi a chistu ca a fazzu sparagnari!

Ame. U vicchiaređđū? Mancu cci penzu!

Nof. Sintissi, si sù pigghia, mmeci di dàrimi la sinzallia vassìa a mia, ci a dugnu iu a vassìa!

Ame. Mancu p'un miliuni!

Nof. (a leggiu) Raggiuni avi, cu' si l'avi a pigghiari a đđū schirpiuni¹⁵⁰?

SCENA IV

CALORIU e altri

Cal. Signuri patruni, cc'è un signuri ca ci voli parrari!

Nof. Com'è, picciottu o vecchiu?

Cal. Carusu, ed è un beđđū figghiu!

Nof. Abbonè¹⁵¹! U Signuri mû mannu! Signurina, ora videmu siđđū a putemu abbirsari¹⁵² cu chistu! U sapi c'avi a fari? Si nni trasissi nna đđà càmbara, ca quannu è ura a chiamu. (innica a porta a manu manca).

Ame. (cuntenta) Se, vaju! (comu si nni va talìa a porta di trasuta).

Cal. Chi occhi pizzuti¹⁵³ ca avi a signurina!

Nof. Picchì, chi fici?

Cal. Vulia acchicchiari¹⁵⁴ a chiđđū ca è đđà dintra!

Nof. Se?

¹⁵⁰ Schirpiuni: gecko, più comunemente "zazzamita"

¹⁵¹ Abbonè: meno male, per fortuna

¹⁵² Abbirsari: sistemare, aggiustare in questo caso il senso figurato

¹⁵³ Pizzutu: aguzzo, appuntito

¹⁵⁴ Acchicchiari: sbirciare

Cal. Ma nun u potti videri! Adunca, chi fa? La signurina sâ pigghia a dda speci 'i buffa¹⁵⁵?

Nof. Dicit ca nun u voli picchì è vecchiu!

Cal. Ma certu! D'altu latu, si chiđđu era carusu chi vinia cca a ncummidari a vassia p'attruvàrici na mughieri? Ma si ci l'aju dittu ca chista nun è putija ca frutta! E vassia avi u curaggiu di pirtittirisi u lussu d'aviri u criatu?

Nof. Caloriu, mòviti ô to postu, e rispetta a distanza ca cc'è ntra tia e mia.

Cal. Chi distanza cc'è? Cc'è a distanza ca vassia m'hâ dari quattru misati e sta jurnata mi l'hâ dari, sannunca ci fazzu videri chiđđu ca fazzu! Certu, senza pagallu macari iu pozzu aviri un criatu! U voli fari vassia u criatu, e iu fazzu u patruni? Ah, nun ci cummeni? Basta, piccamora vaju a fari tràsiri a chiđđu, appoi nni parramu! (va).

Nof. Chi vastasu!

SCENA V

CALORIU, ÈTTURI e NOFRIU

Ett. (trasennu) Bonjornu! (Cal. ntruduci e va).

Nof. Bonjornu! Zoccu addisija?

Ett. Mi dicissi, vassia putissi attruvàrimi na mughieri cu du' pedi?

Nof. Cu du' pedi? Picchì, cci sunnu puru i mughieri a quattru pedi?

Ett. Ma no, vogghiu diri sùbbitu.

Nof. Ah, già! E mi dicissi, vassia quant'anni avi?

Ett. Vintisei!

SCENA VI

¹⁵⁵ Buffa: rospo

Fil. (niscennu a testa dâ porta) Scusassi, signù Nofriu, vinni?

Nof. Ancora no!

Fil. E a chi ura veni?

Nof. Picca po tardari!

Fil. Mi raccumannu! (va)

Nof. (adaggiu) Avi prescia stu mausuleu!

Ett. Cu' è dđu signuri?

Nof. Unu ca si voli maritari!

Ett. A dđ'età, e cu dđa facci?

Nof. E vassìa avissi a videri chi beđđa signurina ca ci staju abbirsannu! Vint'anni, frisca comu na rosa!

Ett. (a denti stritti) Carusedđa, eh? Ma jo nun a vogghiu jùvini! Io a vogghiu cchiutostu chiumputa¹⁵⁶, i carusi su' tirillusi¹⁵⁷! Hâ sapiri ca jo era zitu cu na carusedđa di vint'anni, beđđa ma tirillusa. A sira avìa a jiri nte idđa a l'ottu pricisi, si cci jìa a l'ottu e un minutu affunciava¹⁵⁸ e mancu mi taliava ntâ facci pi tutta a sira. A lassavi chinnici jorna arretu. Ajeri sappi ca si voli maritari cu n'autru a nicheja¹⁵⁹, eccu, jo vogghiu maritàrimi prima di idđa, accusì a fazzu mòriri dâ raggia. Po vassìa attruvàrimi, macari oji, na fimmina cu na quarantina d'anni? Macari cattiva! Se, fussi cchiù cuntentu di maritari na cattiva.

Nof. Ma, sintissi, nun tutti i fimmini su' tirillusi comu â so zita! Iu aju pî manu na signurina di vint'anni ca è na santa.

Ett. Nenti! Nun nni vogghiu sapiri cchiù di signurini! Na cattiva ca passò già a quarantina? Sidđu vassìa mi fa attruvari na cattiva ci arrigalu ducentu liri!

¹⁵⁶ Chiumputu: maturo

¹⁵⁷ Tirillusu: capriccioso

¹⁵⁸ Affunciari: fare il broncio

¹⁵⁹ A nicheja: per dispetto

Nof. (a leggiu) Malanova! Giustu giustu me matri muriu! (forti) Ma, sintissi, chista ca ci prupognu iu...

Ett. Nun mi nn'avi a cuntari! A vogghiu cattiva e chiumputa! Chiḍḍa ca mi voli dari vassìa nun è chiumputa.

Nof. Ma cû tempu si po chiùmpiri!

SCENA VII

FILIPPU e altri

Fil. (niscennu a testa) Vinni?

Nof. Ancora no!

Fil. Ma si nun veni?

Nof. Hâ vènniri pi forza!

Fil. Mi raccumannu, hâ èssiri carusa! (va)

Nof. Cu' a voli cotta e cu' a voli cruda! Chistu, si ci l'attrovu carusa, mi duna centu liri, l'autru mi duna ducentu liri si ci a trovu vecchia! Chistu avissi a pagari cchiù assai.

SCENA VIII

CALORIU e altri

Cal. Patruni, cc'è 'na signura...

Ett. (anziusu) È cattiva?

Cal. E chi sacciu.

Nof. (a Cal.) Falla tràsiri!

Cal. Sissignuri! (va)

Nof. (a Ètturi) Vassìa si nni jissi dđà dintra a fari cumpagnìa a dđu signuri, ca ora viju siđđu chista è cattiva, e appoi ci u fazzu sapiri.

Ett. Va bonu! (va)

Nof. Spiramu ca è cattiva!

SCENA IX

CALORIU, PANTASILÌA e altri

Cal. Trasissi, trasissi. (va)

Pan. (trasennu) Bonjornu!

Nof. (adaciu) Beđđa matri, quant'è ladia! (forti) Zoccu addisija?

Pan. Mi vulissi maritari!

Nof. Se? E picchì?

Pan. Picchì na fimmina sula è esposta a milli piriculi! U munnu, vassìa u sapi, è tintu e iu, pi fari zittiri i mali lingui, mi vogghiu maritari!

Nof. Scusassi, vassìa è cattiva?

Pan. No, iu sugnu signurina!

Nof. (a leggiu) E cu' si l'avìa a pigghiari a chista? (forti) Vassìa cci pinzau tardulidđu a maritàrisi!

Pan. Comu si dici: "Cu' tarda e nun manca nun si chiama mancaturi¹⁶⁰!"

Nof. Già!

SCENA X

CALORIU e altri

¹⁶⁰ Cu' tarda e nun manca nun si chiama mancaturi: meglio tardi che mai

Cal. Patruni, cû pirmisu di sta signura ci avissi a diri na prijera.

Nof. (a Pan.) Vassìa pirmetti?

Pan. Se!

Cal. (piano a Nof.) Chi si dici?

Nof. Di chi?

Cal. Picciuli nni tràsinu sta jurnata? Cc'è a spiranza d'aviri i quattru misati?

Nof. Ora videmu! Staju circannu... spiramu!

Cal. Vassìa circassi di dàrimi li picciuli, masinnò sta jurnata a fazzu accabbari mali (va)

Pan. (curiusa) Zoccu ci dissi?

Nof. Nenti, na cosa ca nun cci trasi cu vassìa!

Pan. Se, u capivu, mi voli iddu! Ma iu nun u vogghiu! È ladiu!

Nof. (a leggiu) Certu, picchì idda è troppu bedda!

Pan. Sapi, u maritu u vogghiu jùvini, e bedda picchì sannunca i me parenti nun su' cuntenti!

Nof. Certu, o picciottu o nenti!

Pan. Mi scusassi, vassìa è maritatu?

Nof. Picchì u voli sapiri?

Pan. Picchì vassìa è assai simpàticu!

Nof. Se? Mi dispiaci, signurina, ma sugnu zitu!

Pan. Chi piccatu!

Nof. Chi cci putemu fari! (canciannu discursu) Adunca, signurina, sapi, di sti tempi i juvinotti sunnu scarsi e s'avi a adattari! Ora ci presentu a unu ca si voli maritari cu na signurina, chistu è riccu, e vassìa farà un matrimoniù nùmmaru unu.

Pan. (anziusa) E unni è?

Nof. Ora u chiamu. Vassìa nun s'hâ fari vîdiri tutta nna na vota, si mittissi accusî. (a fa mètteri chî spaḍḍi vutati â porta unni sta Filippu). Nun si muvissi ca ora u chiamu. (va nnâ porta e chiama) A vassìa, vinissi cca.

SCENA XI

FILIPPO e altri

Fil. (niscennu) Vinni?

Nof. Se!

Fil. È chiḍḍa? Chi beḍḍa carusedḍa, sta vutata picchî s'affrunta!

Nof. Già!

Fil. Ci pozzu parrari?

Nof. Se, ma senza abbicinàrisi! Ci parrassi di cca stissu!

Fil. Signurina, chista è la prima vota caaju lu piaciri di stari vicinu a vassìa, ntô me cori sentu na parpazzioni ca l'eufurìa dû Paradisu mi fa pruvàri! Jeu siraju pi vassìa un maritu assangatu¹⁶¹! La me vita sirà pi sempri divota a vassìa, e quannu siremu vecchî... zoè, quannu sirà vecchia... no, quannu jeu siraju...

Nof. (ntirruppennulu) Cchiù fràcitu di mia...

Fil. Vidi, signurina, comu jeu vicinu a vassìa nun sacciu mancu parrari... M'arrispuunnissi cu na palora d'amuri, e jeu siraju l'omu cchiù felici di tuttu parlu munnu!

Pan. (piano a Nof.) Ci arrispunnu?

Nof. Se, ma senza vutàrisi ancora.

Pan. Signuri, chista è la prima vota ca li me aricchi sèntinu sti duci palori, e vulissi diri tanti cosi, ma lu me ritimegnu¹⁶² di carusa nun mi pìrmetti di grapirici sana l'arma mia! Lu me cori batti...

¹⁶¹ Assangatu: affettuoso

¹⁶² Ritimegnu: pudore

Fil. E macari chiđđū me batti...

Nof. (a latu) Se, pàrinu a campana dâ Matrici e a campana di San Mattiù! Chi su' sapuriti tutti dui!

Pan. (a leggiu a Nof.) Mi pozzu vutari?

Nof. (a leggiu a Pantasilìa) Ancora no! Aspetta nzinu a quannu dicu: unu, dui, e tri!

Fil. Signurina, pozzu aviri la furtuna di taliari lu so visu d'ancilu? Nun mi privassi di stu autu beni nta stu mumentu ca s'avi a dicìdiri lu nostru futuru, la preju, si vutassi...

Nof. (battennu i manu) Unu, dui, e tri!

Pan. (vutànnusi â ntrasatta) Chi? Me cucinu Filippu?

Fil. Me cucina Pantasilìa?

Pan. Bih, signuri! (assìncupa¹⁶³ nta na seggia)

Fil. Beđđa matri! (assìncupa)

Nof. E chi ci pigghiau a tutti dui? (chiamannu) Caloriu! Caloriu!

SCENA XII

CALORIU e altri

Cal. Chi fu?

Nof. Fammi u piaciri di pigghiari n'anticchia d'acitu, ca a chisti dui ci vinni u matruni!

Cal. Iu acitu nun nni pigghiu a nuđđu! Vogghiu i quattru misati! Comu ci l'aju a diri ca vogghiu i quattru misati?

Nof. Ma chista ch'è ura di parrari di misati? Nun sta' vidennu ca chisti assintumaru¹⁶⁴?

Cal. E chi mi stai cuntannu!

¹⁶³ Assincupari: svenire

¹⁶⁴ Assintumari: svenire

SCENA XIII

ÈTTURI e altri

Ett. (niscennu) Àju a 'spittari ancora? (vidennu i du' assincupati) Chi putija è chista?

Nof. (a Ètturi) Pi carità, signuri, m'ajutassi a fari arripigghiari a chisti!

Ett. Ma stannu durmennu?

Nof. Nonzi!

Ett. E allura?

SCENA XIV

AMELIA e altri

Ame. (niscennu) Ma vi scurdàstivu...

Ett. (maravigghiata) Talìa cu' cc'è, Amelia?

Ame. (c.s.) Ètturi, cca?

Ett. Zoccu vinisti a fari nta stu postu?

Ame. Nun ci l'aju a cuntari a vassìa i me chiffari.

Ett. Vinisti cca pi ti cercari un maritu? Fimmina tirillusa! Eccu, macari jo vinni cca pi circàrimi na muggieri, ma ora vogghiu canciari ubbittivu e ti dicu ca tu hà èssiri mia a ogni costu! Macari a costu di 'mmazzari tutti nta sta casa!

Nof. Se, chistu cci manca puru! Ma mmeci di sciarrijàrivi ajutamu a sti dui ca mi pari ca mureru!

Ett. (nun l'ascuta sicutannu a parrari cu Amelia) Fimmina disgraziata!

Ame. Omu senza cori!

Ett. Traditrici!

Ame. Spirgiuru!

Nof. Se, cafùḍḍati! Caloriu, pigghia l'acitu, omu senza cori.

Cal. A mia dici omu senza cori, grannèssimu mmrugghiuni!

Nof. Vastasu!

Cal. Dispiratu!

Ett. Pèrfitu!

Ame. Cudardu!

Nof. Facchinu!

Cal. Abbrucia pagghiuni!

Ett. Ngrata! (carmànnusi n'anticchia)

Ame. Brutu!

Nof. Omu di vascia strazzioni ca nun avi mancu rispettu davanti a du' pòviri catàvari!

Cal. Iu vogghiu li quattru misati!

Fil. (arriviscennu) Ah!

Pan. (c.s.) Ah!

Nof. Zittu ca arrivisceru!

Pan. Cucinu Filippu!

Fil. Chi voi, cucina Pantasilà?

Pan. Chi vinisti a fari cca?

Fil. A circari na mughieri, e tu?

Pan. A circari un maritu!

Fil. U trovasti?

Pan. Se!

Fil. E cu' è?

Pan. Sì tu!

Fil. Jeu?

Pan. Se! Nun mi dicisti tutti ddi palori duci?

Nof. Eh, raggiuni avi a signura Pantasilìa! Don Filippu, stu matrimoniu s'hâ fari! Unni a voli attruvari na signurina megghiu di so cucina?

Fil. Vassìa raciuni avi, e jeu mâ maritu!

Nof. Don Filippu s'assittassi cu Pantasilìa! (a Ètturi e a Amelia) Vuiautri dui adunca èravu ziti, vi lassàstivu pi nenti e u distinu vi purtau dintra a me agginzìa, voli diri ca siti destinati a èssiri maritu e mughieri.

Ett. (cuitatu) Chi nni dici, Amelia?

Ame. Tu chi nni dici?

Ett. Jeu sugnu d'accordu!

Ame. E macari ju.

Ett. E allura, signù Nofriu, eccu i ducentu liri ca ci avìa prumisu (duna i dinari).

Fil. Ed eccu i me centu (c.s.)

Nof. Dàtimi sti dinari, quantu ci i sbattu nnâ facci a stu vastasuni dû me criatu! Te cca, pigghiati i quattru misati ca avanzi, e vatinni dâ me casa.

Cal. (pigghiannu i dinari) Sicuru ca mi nni vaju! (va).

Nof. E ora, me signuri, si pozzu arriciviri l'anuri, vi vogghiu mmitari a pranzu cca â me casa: accittati?

Tutti. Se!

Nof. Duranti u pranzu vogghiu fari stu brinnisi:

Mentri ca 'n vuiautri affùnnanu

Pinzera d'amuri,

A tutti quattru a tàvula

Tegnu lu cannileri.

Ma si a sti matrimoni

Iu fici lu minzanu,

Mi cridu miritèvuli

D'aviri un battimanu!

-- FINI --

Rivisitazione in siciliano moderno delle fiabe popolari *Conti Piru* e *Do' Giuseppi Piru* realizzata da Salvatore Longhitano

U Conti Piru

Si cunta e s'arricunta ca na vota cc'èranu tri frati ca avianu un pedi di piru e campàvanu chî sa pira. Un jornu un frati di chisti jù a cògghiri sti pira e i vitti cugghiuti:

«Oh, ma fratuzzi! Comu facemu ora ca ni cughieru tutti i pira?»

A notti, u frati cchiù granni s'arristau nnô jardinu pi guardari stu pedi di piru, ma s'addurmiscù. Vinni u nnumani e u frati minzanu ci dissi:

«E chi facisti, ma frati? A sonnu ti jinchisti? Nun vidi ca i pira su' tutti cugghiuti? Stanotti m'arrestu iu a fari a guardia».

Đđà notti s'arristau u frati minzanu. U jornu appressu cci jù u frati cchiù nicu, vitti ca u restu dî pira avìa statu cugghiutu e dissi:

«E tu sì chiđđu ca aveva a fari a beđđa guardia? Vatinni, ca stanotti cci arrestu jeu: videmu si a mia mâ ponnu fari sutta l'occhi».

A notti, u frati nicu si misi a sunari e a abballari sutta đđu pedi di piru. Mentri ca idđu nun sunava cchiù, na vurpi, ca cridiva ca u carusu s'avìa addurmisciutu, niscù, acchianau supra u pedi di piru e si cughìu l'autri pira. Comu idđà stava scinnennu, u carusu a puntau câ scupetta e si misi pi sparàrici. A vurpi ci dissi:

«Nun mi sparari, Giuseppi, ca si mi duni sti pira ti fazzu chiamari Conti Piru e ti fazzu maritari a figghia dū Re!».

«E unni t'hê videri cchiù jeu? U Re chi ti vidi a tia? C'un cauciu ca ti duna nun ti fa cumpàriri cchiù».

Giuseppi, pi na certa piatà, a lassau jiri. A vurpi si nni jù ntô palazzu dū Re, ci misi u cufinu di pira davanti e dissi:

«Majistà, cca mi manna u Conti Piru, vi preja d'accittari stu rigalu».

«Pira? Nta sta staciuni?», dissi u Re maravigghiatu, «E cu' fussi u ta signuri? Nun l'aju ntisu ammintuvari mai stu Conti Piru. Comu fa a aviri pira di mmernu?»

«Idđu avi tuttu chiđđu ca voli», arrispunnù a vurpi, «è macari cchiù riccu di vui¹⁶⁵, vostra Majistà».

«Allura chi ci pozzu mannari ‘n canciu dî pira?», spiau u Re.

«Nenti, vostra Majistà, o si putissi affènniri».

«Allura dicìtici ca u ringraziu di cori e ca mi nni prijavu assai».

A vurpi si nni turnau nni Giuseppi e idđu ci dissi:

«Giuwannuzza, nun mi purtasti nenti e jeu staju murennu dâ fami...»

«Zittu, Conti Piru, ca a prima a fici: jivi nnô Re, ci purtavi i pira e idđu sî pigghiau».

Passau na simana e a vurpi jù ô voscu a chiamari i megghiu armali: cunigghia, lebbri, aceđđi, e ci dissi ca i voleva purtari nnô Re.

«Signuri Majistà, mi manna u Conti Piru, e vi mmìa¹⁶⁶ sta caccia».

«Figghia mia, iu chi sacciu cu' è stu Conti Piru, mi scantu ca idđu ti voleva mannari a n'otra banna! Sa' c'hâ fari? Fallu vènniri cca a stu Conti Piru, quantu u canusciu».

«Nun sgarravi, oji nfatti mi mannau pi dumannàrivi di dàrici pi mughieri vostra figghia».

«Siđđu è accussì riccu, alluraaju a rifiutari. L'anuri nun mi pirmetti d'accittari st'ufferta».

«Vostra Majistà, nun cci ât'a pinzari», arrispunnù Giuwannuzza, «e nun spirciàtivi a testa¹⁶⁷ pû pinzeri dâ dota¹⁶⁸. U Conti Piru nun s'attriviscisci¹⁶⁹ mai a spiàrivi a dota, nzonna sulu a manu dâ principissa».

Sintennu sta risposta, u Re arristau allucutu: stu Conti Piru avìa a èssiri strarriccu pi putiri rinunziari â dota!

Giuwannuzza turnau nnô Conti Piru, e ci dissi:

¹⁶⁵ Vui: voi di cortesia

¹⁶⁶ Mmiari: inviare

¹⁶⁷ Spirciàrisi a testa: tormentarsi

¹⁶⁸ Dota: dote

¹⁶⁹ Attrivìrisi: osare

«Zittu, ca boni stannu jennu i cosi: cu n'otra vota ca tornu nnô Re, u partitu è cumminatu».

«Jeu cci cridu quannu sugnu cu ma mughieri».

Ô Conti, p'èssiri Conti, giuvàvanu assai dinari. Giuvannuzza allura addicidù di jirisinni nnâ Mammadraga.

«Cumhari, cumhari, nù spartemu l'oru cu l'oru e l'argentu cu l'argentu?»

«Gnursi», ci dissi idda, «va' a pòrtami u tùmminu e spartemu l'oru cu l'oru e l'argentu cu l'argentu».

A vurpi, sperta¹⁷⁰ com'era, jù a dissi ô Re:

«U Conti Piru vulissi mpristatu n'anticchia u tùmminu, quantu sparti l'oru cu l'oru e l'argentu cu l'argentu».

«Macari l'oru e l'argentu sapi spàrtiri?», e ci detti u tùmminu.

Comu arristau sulu cu sa figghia, discurrenno discurrenno, ci dissi:

«Adunca veru è ca stu Conti Piru è riccuni, ca sparti l'oru cu l'oru e l'argentu cu l'argentu...»

Giuvannuzza purtau u tùmminu â Mammadraga e, comu jeva misurannu, si pigghiava â 'mmucciuni oru e argentu. Quannu finù, jù nne Giuseppi e u jù a vèstiri cu robbi novi novi, nu raloggiu di diamanti, l'aneddu pâ zita, e tutti i cosi di quannu unu s'avi a maritari.

«Ascuta, Giuseppi, ora iu mi nni vaju avanzi e tu vai nnô Re, ti va' a pigghi â zita e vi nni jiti â Chiesa».

Giuseppi jù ntô Re, si pigghiau â zita e si nni jeru nzemmula â Chiesa. Comu fineru di maritàrisi, a Principissa si misi 'n carrozza e u zitu si misi a cavaḍḍu. Giuvannuzza fici attu ô Conti Piru, e ci dissi:

«Iu caminu avanti, tu appressu di mia, e i carrozzi e a cavaḍḍaria appressu 'i tia».

Si mèsiru a caminari e ncuntrarù na mànnira di pècuri ca era dà Mamma Draga. U picciutteddu ca guardava i pècuri, comu a vittu ncugnari, jittau na petra a Giuvannuzza e idda si misi a chiànciri.

¹⁷⁰ Spertu: furbo, sveglia

«Ah, ora t'aju a fari ammazzari!», schigghiau ô carusu. «A vidi sta cavađđaria? Ora t'aju a fari ammazzari!»

«Si tu nun mi fa' fari nenti, ju nun ti nn'abbìu¹⁷¹ cchiù pietri.», arrispunnìu scantatu idđu.

«Allura, si tu nun vo' èssiri ammazzatu, comu passa u Re e ti spia di cu' è sta mànnira di pècuri, tu ci hà diri ca apparteni ô Conti Piru, ca è so jènniru, e ti duna u premiu».

Passau a cavađđaria, e u Re spiau ô carusu:

«A tia, di cu' è sta greja di pècuri?»

«È dû Conti Piru».

U Re pigghiau e ci detti i dinari.

Giuwannuzza era na dicina di passi avanti ô Conti Piru e idđu nun facià autru ca dirici sutta vuci:

«Unni mi sta' purtannu, Giuvannuzza? Jeu chi aju terri, ca tu mi fa' crìdiri riccu? Unni stamu jennu?»

E Giuvannuzza ci diciva:

«Mutu, Giuseppi, e lassa fari a mia». Caminannu caminannu, Giuvannuzza ncuntrau n'otra mànnira di bistioli. Macari stu bistiamaru jittau na petra a Giuvannuzza e idđa l'amminazzau. A certu puntu passau u Re:

«Bistiamaru, di cu' è sta mànnira di bistiami?»

«Dû Conti Piru».

E u Re, allucutu dî ricchizzi di so jènniru, ci detti na munita d'oru ô bistiamaru.

A Giuseppi pi na parti ci piacìa, ma pi 'n'otra parti era cunfusu e nun sapìa unni stava jennu. Quannu Giuvannuzza si vutava, idđu ci dicìa:

«Unni ni porti, Giuvannuzza? Tu mi sta' arruvinannu». E Giuvannuzza, comu si u cuntun nun fussi u so, tirau avanti. Scuntrau n'otra mànnira di cavađđi e di jimenti. U carusu ca i guardava, ci jittau na pitruđđa. Idđa u fici scantari e u guardianedđu ci dissi ô Re, quannu

¹⁷¹ Abbiari: lanciare, buttare, o avviare

ci spiau, ca dda munnira era ddu Conti Piru.

Caminannu ancora, scuntrarun un puzzu e a Mammadruga era assittata dda supra. Giuvannuzza si misi a curriri fincennu ca era tutta scantata:

«Cummarì, cummarì, taliati cu' sta vinennu! Ora sta cavaḍḍaria n'ammazza! N'ammucciamu dintra ô puzzu?»

«Gnursì, cummarì!», arrispunnù spagnata¹⁷².

«Cci jettu a vassia prima?» ci dissi Giuvannuzza.

«Gnursì, cummarì!»

Giuvannuzza a jittau ntô puzzu e acchianau susu, ntô palazzu dâ Mammadruga. U Conti Piru jiu appressu a Giuvannuzza, cu sa mughieri, sa sòggiru e tutta a cavaḍḍaria. I purtau a videri tutti i stanzi, ammustrannuci i ricchizzi. Giuseppi era prijatu ca avia truvatu a sa fortuna, e u Re cchiù prijatu d'iddu ca so figghia s'avia misu 'n fasci d'oru. Cci foru na para di jorna di festa, appoi u Re, cuntintuni, si nni turnau ô paisi.

«Ora ca sî riccu e filici nun ti giuvu cchiù, ma prima ca mi nni vaju, cc'è na cosa ca ti dumannu di fari», dissi Giuvannuzza.

«Zoccuaju a fari?»

«Quannu moru, prumèttimi ca mi metti ntôn tabbutu magnificu e mi vurrichi¹⁷³ cu tutti l'anuri».

«Vurpuzza, nun parrari di morti», arrispunnù a principissa, ca s'avia affizziunatu â vurpi.

«Tù giuru, Giuvannuzza», ci dissi Giuseppi, «grazzi pi tutti cosi».

Doppu na vrancata di tempu, a vurpi vosi videri siddu u Conti Piru era gratu pù veru pi chiddu ca avia fattu e turnau ô palazzu. Ddocu si curcau supra ê scaluna e ficiu ca era morta. A principissa stava niscennu pi fari na passijata e, comu a vitti curcata di dda manera, sfirrau a chiànciri e si misi a dinucchiuna¹⁷⁴ ncostu di iddu.

«Vurpi zucarata, tu nun sî morta», lamintava a principissa. «Mischina, criaturuzza

¹⁷² Spagnata: spaventata

¹⁷³ Vurricari: seppellire

¹⁷⁴ A dinucchiuna: in ginocchio

mischina, hà aviri u tabbutu cchiù beḡḡu dû munnu!»

«Un tabbutu pi n'armalu?», dissi u Conti Piru, «Chi cosa babba! Pigghiàmula pî ciampi e jittàmula nnô fossu».

Allura Giuvannuzza si susiù â ntrasatta e schigghiau:

«Disgrazziatu, ti scurdasti ca tutti i ricchizzi tî fici aviri iu?»

U Conti Piru si scantau sintennu sti palori picchè pinzava ca a vurpi puteva livàrici u casteḡḡu e lassallu pòviru comu quannu manciava sulu i pira dû so àrbulu. Accussì, pi ci fari passari a còllira, dissi a Giuvannuzza ca stava babbjannu, picchè sapeva bonu ca idḡḡa nun avia murutu pû veru. P'amuri dâ principissa, Giuvannuzza si fici cummìnciri e stetti ô casteḡḡu p'assai anni, jucannu chî figghi dû Conti Piru. Quannu muriu pû veru, u so tabbutu fu fattu d'argentu e u Conti e sa Mugghieri a sicutaru nzinu â sipultura.

Rivisitazione in siciliano moderno delle fiabe popolari *Surfarina* e *Catarina a Sapienti* realizzata da Salvatore Longhitano

Surfarina

Si cunta e si boncunta ca cc'èranu na vota nu re e na rijina ca avianu un figghiu sulu. Pi fari nzignari ô carusu tuttu chiḍḍu ca apparteniva â so classi, u mannaru â scola nni nu majistru. Ntâ stissa scola cci jìvanu puru autri picciriddi, ntra chisti cc'era macari a figghia d'un mircanti, ca era cchiù beḍḍa dû suli e si chiamava Surfarina. Di tutti i picciriddi, Surfarina si nzignava megghiu, assai megghiu dû figghiu dû Re, e u majistru era rigugghiusu di idḍa e a vullà beni assai.

Un jornu, u majistru appi a pàrtiri p'un viaggiu e nun sapiva a cu' ci avia a lassari a scola ntô mentri dâ so assenza. Mentri ca era assittatu a pinzari, Surfarina ci spiau:

«Majistru, chi cci avi?»

«Oh, Surfarina, sugnu ntê tràfichi picchè aju a pàrtiri p'un viaggiu e nun sacciu a cu' lassàrici a scola».

«Lassassi fari a mia», dissi Surfarina, «e nta ḍḍu mentri ci nzignu tuttu iu a l'alunni».

U majistru arristau satisfattu, si nni jìu e Surfarina tinni a scola. Comu jìvanu vinennu i carusi, màsculi e fimmini, idḍa i facia assittarri nnê vanchi unu appressu a l'autru e senza favuriri a nuḍḍu. “Ma chiḍḍu è carbunaru”, nenti cc'facia: u carbunaru s'avìa a assittari a latu dâ figghia dû Prìncipi. “Cu' veni prima màcina u mulinu”.

Nu jornu, mmattù ca, mentri ca nzignava ô figghiu dû Re, idḍu nun a stava ascutannu, allura idḍa s'abbilijau e ci cafuḍḍau na mascata¹⁷⁵. U figghiu dû Re nun ci dissi nenti, ma sarbau stu nzurtu ntô so cori.

Passaru assai anni, u figghiu dû Re nun jìa cchiù â scola e Surfarina avia addivintatu na beḍḍa picciotta, accusi beḍḍa ca idḍu si nni nnamurau persù.

Un jornu si ci prisintau ô patri e ci dissi:

«Patri caru, attruvavu na zita ca mi piaci, me muggghieri hâ a beḍḍa Surfarina».

U Re, chiaramenti, avissi prifurutu ca so figghiu si maritava câ figghia di nu re, ma vistu ca nun ci putìa mai diri no, ci dissi:

¹⁷⁵ Mascata: schiaffo

«Bonu, figghiu me, siddu a voi, pigghiatilla pi mughieri».

Accussì fu cilibbratu un matrimoniu splènnitu, cu na sfunnacata di fistijamenti, e u figghiu dû Re si maritau câ beçđa Surfarina. Ma quannu avianu jutu nnâ so càmmara, iddu ci dissi:

«Surfarina, t'arricordi ancora di comu mi cafudđasti na boffa, tannu? Dimmi, nun ti nni penti?»

«No», rispunnù idda,

«Nun m'aju pintutu e nun mi pintiraju,

Si n'otra cci nni voli tâ daraju!»

«Chi?», schigghiau u figghiu dû Re câ mässima raggia, «t'arrisichi a dirimi na cosa di stu tipu? Nun ti vogghiu mancu ntô me lettu!»

Accussì l'ammuttu fora dû lettu e a fici dèrmiri nnô pavimentu. Ma, siccomu l'amava assai, u so cori ci duliva quannu a vidia accussì stinnicchiata ntê petri friddi e ci dissi:

«Surfarina zucarata, dimmi, nun ti dispiaci?»

«No», arrispunnù idda,

«Nun m'aju pintutu e nun mi pintiraju,

Si n'otra cci nni voli tâ daraju!»

Putìa prijalla e pruvàri a cummincilla quantu vuleva, ma idda nun dava altra risposta, tantu ca â fini s'arraggiau e vucijau:

«Bonu, allura mòviti¹⁷⁶ unni sì!»

A matina appressu, curru nni so matri, a Rijina, e ci cuntau tuttu, dicènnuci:

«Penza ca doppu ca passau na notti sana supra a terra fridda, ancora nun si voli pèntiri!»

«Ma, figghiu miu», rispunnù a Rijina, «lèvacci manu, su' cosi passati».

«No, matri, vogghiu ca na vota u dici».

¹⁷⁶ Muvìrisi: muoversi, ma anche restare

Appoi si nni turnau arrieri ntê Surfarina:

«Surfarina, dimmi, nun ti dispiaci?»

«Nun m'aju pintutu e nun mi pintiraju,

Si n'otra cci nni voli tâ daraju!»

«Oh, Surfarina», si lamintau, «quantu sî testa dura! U sai ca ti fazzu abbiari ntâ gebbia si nun u dici?»

«Allura fammi jittari nnâ gebbia!»

Pratticamenti, cu tuttu ca jiva nni idđa cchiù voti ô jornu e pruvava di na manera o di n'otra, nun era pussibbili uttèniri na risposta diversa di idđa. Â fini s'abbilijau e a lassau dintra a na gebbia vacanti ca stava ntô curtigghiu¹⁷⁷. Ma 'n sichitanza¹⁷⁸ curriva â gebbia:

«Surfarina, ti preju, dimmi, ti pintisti?»

«No», rispunnù idđa,

«Nun m'aju pintutu e nun mi pintiraju,

Si n'otra cci nni voli tâ daraju!»

«U sa' ca partu p'un viaggiu luntanu e ti lassu cca ntâ gebbia?»

«Va' unni ti pari», rispunnù idđa, «fammi sulu a grazzia di dirimi si vai pi terra o pi mari».

Accussì passaru ancora na vrancata di jorna e Surfarina nun si lassau cummìnciri ne chî prijeri ne cu l'amminazzi a diri ca si pintiva. U figghiu dû Re, vidènnula accusà tistaruta¹⁷⁹, â fini ci schigghiau:

«Addiù! Vaju a Roma!»

«Bon viaggiu! Vai pi terra o pi mari?»

«Pi mari».

«Bonu», pinzau Surfarina, «jeu vaju pi terra».

¹⁷⁷ Curtigghiu: cortile

¹⁷⁸ 'N sichitanza: continuamente

¹⁷⁹ Tistarutu: testardo

U figghiu dû Re partiù, e idda sùbbitu nisciu dâ gebbia e jiu a Roma pi terra. Ddà pigghiau na casicedda finicchia¹⁸⁰, propia di 'n facci â lucanna unni avia scinnutu u figghiu dû Re.

Na matina, mentri ca iddu era â finestra, a vitti nnô barcuni di 'n facci, a taliau tuttu maravigghiату e pinzau:

«Ou, chi fimmina maravigghiusa! Si nun avissi lassatu a me mughieri Surfarina ntâ gebbia, dicissi ca idda è».

A salutau e ci parrau. Idda arrispunniù gintili. Doppu quarchi jornu, iddu jiu â so casa e accuminzaru n'amicizzia accusi stritta ca doppu n'annu accattaru un beđđu picciridđu¹⁸¹ ca chiamaru Rumanu. Iddu, pirò, ci avia cuntatu ca avia â casa na mughieri fantàstica ma testa dura ca nun si dignava di pintirisi dâ timpulata.

«Ah», dissi Surfarina, «pirdunati dđđa mischina e tiràtila fora dâ gebbia».

«No, vogghiu armenu ca na vota fa zoccu ca vogghiu iu».

Quannu u picciridđu aveva già quarchi misi, Surfarina dissi un jornu ô figghiu dû Re:

«Picchì nun jiti â casa a videri sidđu a vostra pòvira mughieri è ancora ntâ gebbia e si sâ pintiù¹⁸²?»

U figghiu dû Re partiù pi mari e turnau â casa. Surfarina, mmeci, lassau u picciridđu ê fati ca a sirbianu picchì avia putiri màggici, e turnau â casa. A l'arrivu dû figghiu dû Re, idda già stava assittata nnâ gebbia.

«Bonu, Surfarina», dissi iddu, «vo' ancora fari a tistaruta? Ti preju, dimmi ca ti pintisti».

«No», arrispunniù idda,

«Nun m'aju pintutu e nun mi pintiraju,

Si n'otra cci nni voli tâ daraju!»

U figghiu dû Re era dispiratu, picchì ci vuliva bèniri assai â so Surfarina e idda nun vulia fari zoccu vuleva iddu. Allora ci dissi:

¹⁸⁰ Finicchiu: carino

¹⁸¹ Accattari un picciridđu: avere un bambino

¹⁸² Pintirisilla: ripensarci

«Surfarina, si nun ti penti, oji partu pi Nàpuli».

«Bon viaggiu! Vai pi terra o pi mari?»

«Pi mari».

«E jeu vaju pi terra», pinzau idda.

Comu u figghiu dû Re avìa partutu, Surfarina niscìu dâ gebbia e partiù pi Nàpuli. Dđocu pigghiau na casa di 'n facci â lucanna unni stava u maritu, e quannu idđu taliau fora dâ finestra, vitti a idđa ca stava ntô barcuni e a taliau maravigghiatu.

«Ma chi succedi? Si nun avissi lassatu a me mughieri nnâ gebbia e â rumana a Roma, pinzassi ca sta fimmina è una ntra i dui».

A salutau e ci parrau, idđa rispunnìu gintili e, pi falla curta, doppu n'annu u figghiu dû Re e Surfarina àppiru un picciridđu ca chiamaru Napulitanu.

Quannu u picciridđu già avìa quarchi misi, Surfarina ci dissi:

«Ma nun vuliti jiri na vota â casa a videri si vostra mughieri sâ pintiù?»

U figghiu dû Re turnau â casa, ma Surfarina fu cchiù lesta di idđu e, quannu idđu curriù ntâ gebbia, idđa era già dintra e spiava:

«Allura, t'addivirtisti?»

«Ah, Surfarina, si facissi chiđđu ca vogghiu, comu mi vulissi arristari nni tia! Pi piaciri, Surfarina cara, dimmi ca ti pintisti!»

Ma Surfarina dava sempri a stissa risposta, putìa prijari e amminazzari quantu ci parìa, nzinu a quannu un jornu s'arraggiau e dissi:

«Surfarina, dillu! Annunca partu oji pi Gènuva!»

«Bon viaggiu!», vucijau idđa pi buffunijallu. E, comu avìa partutu, idđa niscìu dâ gebbia arrivau a Genua ntô stissu tempu di idđu. Dđà si pigghiau na casa di 'n facci â lucanna unni stava u maritu, ca a prima cosa ca vitti, comu taliau fora dâ finestra, fu arreri na beđđa fimmina ca stava nnô barcuni di 'n facci.

«Cca cci su' petri ntâ lenticchia¹⁸³!», dissi idđu, «Eccu n'atra beđđa fimmina ca

¹⁸³ Cci su' petri ntâ lenticchia: gatta ci cova

assimigghia â me Surfarina zucarata. Si nun avissi lassatu a me mughieri ntâ gebbia, â rumana a Roma e â napulitana a Nàpuli, avissi a pinzari ca è una di iddi».

Accussì a salutau, idda arringrazziau, ficiru amicizzia e, prima ca n'annu avìa passatu, accattaru na picciridda ca chiamaru Gènuva.

A picciridda aveva appena na para di misi, ca Surfarina ci dissi:

«Ma nun vuliti turnari â casa na vota e videri comu sta dda mischina di vostra mughieri? Cusà si si pintù».

U figghiu dû Re turnau â casa, ma macari Surfarina nun avìa statu a taliari e, quannu iddu agghicau â gebbia, idda già cc'era assitata dintra.

«Cara Surfarina», prijau iddu, «ora sicuru nun s' cchiù accussì testa dura, ti preju, dimmi ca ti pintisti».

«Nun m'aju pintutu e nun mi pintiraju,

Si n'otra cci nni voli tâ daraju!»

Putìa cùrriri â gebbia quantu vuliva u figghiu dû Re, ma Surfarina ci arrispunneva sempri avali.

«Surfarina!», dissi â fini, «si nun fai comu vogghiu, mi pigghiu a n'otra!»

«Pigghiatilla!», rispunnù idda.

Allura iddu fici vènniri na bedda principissa pi cilibbrari un matrimonu magnificu. U figghiu dû Re, pirò, nun arrinisciva a scurdàrisi â so bedda Surfarina. Turnau a fùjiri nni idda e a prijau:

«Surfarina, fallu p'amuri miu. Vidi ca mi staju pi maritari seriu cu n'otra e stasira cc'è un ballu granni ô casteddu!»

«T'addisiju bonu divirtimentu, fa' zoccu voi».

A sira, pirò, cumannau ca i so figghi avianu a èssiri ddocu. Sùbbitu ci cumpareru ed eranu dilicati e beddi di na manera ca nun s'atruvavanu picciriddi cchiù beddi, vistuti rijali. Adunca cumannau pi idda l'abbiti cchiù beddi e i giueddi¹⁸⁴ cchiù ricchi, assai criati pi lavalli cu acqua ciaurusa e p'allicchittalli e pi finiri vosi macari un carru d'oru bardatu cu quattru

¹⁸⁴ Giueddu: gioiello, anche *brilloccu*

cavaḍḍi e tuttu chiḍḍu ca ci appartenìa. Accussì acchianau ntâ carrozza chî so tri figghi e si nni jiu ammeri ô castedḍu.

Quannu agghicau e trasìu nnâ sala chî so tri figghi, tutti i cristiani a taliaru cu ammirazzioni, picchè era a cchiù beḍḍa di tutti e nuḍḍ'autra avìa àbbiti accussì splènniti. Ma u figghiu dû Re si pricipitau agghiri a iḍḍa e cci vosi abballari. Allora iḍḍa vucijau cu na vuci squigghia¹⁸⁵:

«Rumanu e Napulitanu, abballati cu vostra soru Gènuva e pigghiàtila pâ manu».

Comu u figghiu dû Re ntisi sti noma, si firmau e, taliannula megghiu, a canuscìu sùbbitu e schigghiau:

«Ah, Surfarina! Tu sì? E âti statu macari a rumana, a napulitana e a ginuvisa?»

«Se, jeu era», arrispunnìu iḍḍa, «adunca è accussì ca passasti u tempu, mentri ca lassasti a to mughieri ntâ gebbia?», e ci mpicau n'autra mascata ntâ facci davanzi a tutta a cumpagnìa.

Pinzati comu si sintìu affinnutu, u figghiu dû Re, quannu iḍḍa u trattau accuḍḍi davanti a tutta a cumpagnìa. Ma nun potti scanzari di dumannàrici pirdunu e, quannu vitti i so figghi, l'abbrazzau cu gioja e dissi a Surfarina:

«Ora sì tu a me cara mughieri».

Di sta manera a figghia dû Re furasteri si nn'appi a turnari â casa e u figghiu dû Re turnau a accittari Surfarina comu mughieri a tìtulu chinu. Di ḍḍu jornu 'n poi, si vòsiru beni sempri e arristaru filici e cuntenti e nuiautri semu cca ca n'ammulamu¹⁸⁶ i denti.

¹⁸⁵ Squigghiu: squillante, squillo

¹⁸⁶ Ammulari: affilare

U Cuntu di Purpu

Èramu quattru picciotti. Quattru picciotti ca jucàvanu nzèmmula, ca passjàvanu strati strati nzèmmula, ca facianu tutti cosi nzèmmula. Nzumma, nuiautri èramu ogni jornu unu cu n' autru. A nuaiutri, nnô pajisi, ni chiamàvanu "l' Armali", chistu picchè ognidunu di nuiautri era ntisu, comu nciuria, comu n' armalu pricisu. Pi fàrivi accapiri megghiu, cc'era Pippineddu, ntisu "u Liotru", picchè avìa du' aricchi accusi granni ca parlanu du' paracqua; Ntoniu, ntisu "u Bromu", picchè era babbuliddu, e propia comu li broma a li voti parìa senza ciriveddu; Lillu, ntisu "a Tađdarita", picchè si curcava a notti fatta e si addrivigghiava¹⁸⁷ tardu a la matina. E iu? A mia, ca sugnu Sarbaturi, macari dittu Turiđdu, mi chiamàvanu "u Purpu", picchè na vota niscivu azzizzatu cu na bunaca rosa.

Un jornu, comu tutti l' autri, èramu fora. Ni mèsimu d' accordu pi fari na speci di schiticchiu campagni campagni. Nfatti, u ziu di Lillu avìa na campagna ca era troppu bedda: spazzu ca nun finìa cchiù, chianti ca si putianu sulu mmagginari, macari quarchi zàbbara a menzu a li fraschi e a li cannizzola. Nuiautri cci vòsimu jiri propia pi passari na bona jurnata: èramu nnô misi di giugnettu, e a dđ'ura cci putìa stari nu schiticchiu 'n campagna. Doppu ca manciammu, stinnicchiati appressu òn lannireddu¹⁸⁸, Lillu si susù e accuminciau a parrari:

- "Picciò, arrisbigghiàtivi e ascutàtimi n' anticchia! Âm' a jiri dđà sutta: me ziu mi dissi, na vota, ca cc'è na speci di funnacu abbannunatu! Cci âm' a dari na taliata". E poi nnicau cù jiditu na timpa tanticchia cchiù arrassu dâ tuvagghia d' unni n' aviamu stinnicchiatu pi manciari. Ntoniu, lagnusu comu ô sòlitu, ci arrispunnìu:

- "Avà cumpà, chi cci jemu a fari, mi siđdija, stàmuni cca".

A dđu puntu, mi susivu videmma e dissi:

- "Sugnu cu Lillu. Facèmula quarchi cosa di cchiù beddu, na vota tantu! Amunì!"

E tutti l' autri si suseru. Accuminciammu a caminari, ntra zàbbari e ficudinnia, passannu a latu di nu ciumeddu, ca sirbìa comu saja pî nuvari¹⁸⁹. Mentri ca caminàvamu, ca pariamu na cricca di zanni¹⁹⁰, accuminciammu a sèntiri un fetu di mòriri.

- "Chi minchia è stu fetu? Cu' fu ca si cacau di 'n cođdu?" dissi Ntoniu, ca cu na manu s'attuppava li naschi pi nun sèntiri dđa tanfa. "Ntò, ti sbagghiasti... taliati tutti dđà sutta..." arrispunnìu Pippineddu, ca arristau ammammaluccatu. Propia comu tutti nuiautri

¹⁸⁷ Addrivigghiàrisi: svegliarsi, sin. di *arrisbigghiàrisi* e *smarinàrisi*

¹⁸⁸ Lannireddu: diminutivo di *lanniru*

¹⁸⁹ Nuvaru: un tipo di campo agricolo

¹⁹⁰ Cricca di zanni: gruppo di girovaghi, gente poco raccomandabile

arristammu ammammaluccati, doppu ca taliammu. A menzu a la hama, sutta a n'arbulu di càccamu¹⁹¹, cc'era un cristianu mortu, capaci ammazzatu. Nzumma: un catàvaru. Era chinu di muschi ca cci vulàvanu di ncapu, e di càmulu¹⁹² ca cci stricàvanu supra. Avìa a facci janca, lorda e scafazzata, ca nun si arrinisciva a ricanuscìrici l'occhi. Nun era certu allicchittatu, purtava sulu un paru di causi strazzati e lordi di sangu. Pû restu, a peddi parìa gracciata cu na bruccetta.

- "Ma è nurmali ca feti accusi assà?" ni spiau 'Ntoniu, schifijatu.

- "Chi pinzàvatu¹⁹³, ca un cristianu mortu ciaurava di ciura?", ci arrispunnivu iu.

- "Sparàgnati i palori, chi nni putìa sapiri iu?" dissi iddu.

- "Bonu, picciò, zittitivi e nun vi sciarrijati. Chi facemu ora? Ci l'âm'a diri a quarchidunu" dissi nfini Lillu, astutànnuni.

Nuđđu di nuiautri sapìa soccu fari.

Comu prima cosa, turnammu â casa pi pigghiari u tilèfunu: avìamu a chiamari a quarchidunu, macari â pulizzìa, ma pi na manu dicidemmu di mantèniri u sicritu. Lillu chiamau sulu a so ziu, spirannu ca armenu iddu ni putìa diri quarchi cosa. So ziu, Melu, sulu na cosa ni vosi diri: -

"V'ât'a tagghiari a lingua. Nuđđu nn'avi a sapiri nenti", e doppu chistu chiujiu a chiamata.

- "Chi veni a diri? Attruvammu òn cristianu mortu e n'âm'a stari muti? Nun s'avissiru a fari li nnàggini? A pulizzìa avi a asciari a cu' fu a fari st'ammazzatina!" dissi Pippinedđu, cu tutti nuaiutri ca èramu d'accordu.

A viritati sulu una era: èramu tutti troppu nichì, sulu na cricca di picciotti, nun sapiamu comu funziunijàvanu li cosi, comu funziunijava lu munnu. U zu Melu, nfatti, si scantava assà. Si scantava ca ni putìa succèdiri quarchi cosa, ca cci putìa tràsiri a mafia nta st'ammazzatina, e ca capaci ca ci putìa finiri videmma a iddu accuđđi. Nzumma, passaru assà minuti e ancora èramu fermi, comu statui di cira dintra a la càmmara unni cc'era u tilèfunu. "Ascutàtimi tutti: futtemuninni di zoccu dissi me ziu. Vogghiu diri, nun è ca putemu fari finta di nenti!" fu chiđđu chi dissi Lillu, e, puru sta vota, nuaiutri tutti cu iddu.

Pi comu vidivamu li cosi nuiautri, a giustizzia s'avìa a fari: ni sintiamu comu na ciamma ca mancu lu ciusciu dû ventu putìa astutari. Adunca, ammaccannu i nùmmari dâ tastera, chiamau â pulizzìa. Passau u tempu, passaru li jorna, e tutti ô paisi parràvanu dû mortu ca quattru picciotti, "l'armali", avianu truvatu campi campi. Nun nni pozzu cuntari badđi, èramu tutti tanticchia scantati ca ni putìa succèdiri quarchi cosa, Lillu abbuscau na para di jancati (so

¹⁹¹ Càccamu: diospiro, albero di kaki

¹⁹² Càmula: tarma

¹⁹³ Pinzàvatu: pensavi, forma alternativa di *pinzavi*

ziu u zagagnau picchè ci avia dittu di zittirisi ma idđu fici di testa so), ma a parti chistu a nuđđu ci succidđu nenti.

Ancora oji, puru ca passaru cchiù assà di trent'anni, penzu a sta storia. Ntra a tutta sta storia, chiđđu ca, a dđi tempi, mi fici cchiù stranu fu ca nuđđu sappi diri cu' fu u vastasu ca ammazzau a dđu mischinu. Accamora, ca criscivu, ca passaru l'anni, sacciu picchè, e macari troppu bonu: u governu u vosi ammucciarì. Certu, nnâ terra dâ mafia putìa pàriri nurmali pinzari ca cci trasìa quarchi mafiusu nta sta storia, ma la viritati diversa assà era, e certu nun era accusi sìmplici. Foru l'alieni a ammazzari a dđu cristianu. Sugnu accusi sicuru picchè, li jorna doppu, cchiù assà di na vota, vitti lustru nnô celu, nzèmmula a chiđđu ca parìa na speci di apparecchiu, tunnu e chiattu, ca vulava a menzu a li stiđđi di notti. Lu sacciu soccu fannu quannu pigghianu a quarchi cristianu pi purtallu ncapu a l'astrunavi: ci sùcanu u sangu, ci fannu pirtusi ncapu tuttu u corpu, ci studianu u ciriveđđu e pi finiri ci pèrcianu i denti cù tràpanu.

Doppu ca finiscinu, scàrricanu arrè 'n terra chiđđu ca arreata dđ cristianu ca si carrijaru¹⁹⁴. Sugnu sicuru: a chiđđu, trent'anni nn'arrè, ci succidđu accusi. Già u sacciu, vi viju a tutti vuiautri ca liggiti sta littra: pinzati ca nfuđđivu, vi capisciu. Ma iu nun sugnu fođđi, nun sugnu un cuntabbadđi. Quannu accuminciavu a capiri ca l'assassini foru l'alieni, ogni jornu scinniva a la chiazza dđ pajisi pi diriccillu a tutti, ma nuđđu mi cridiva. Na vota li cosi canciaru: era tardu assà, stava circannu di dòrmiri, ma sintìa vuci ntâ me testa. Quarchidunu mi dicìa di nesciri fora. Comu passava u tempu, dđi vuci si faciànu sempri cchiù forti. Allora, senza sapiri zoccu fari, niscivu fora, nnô jardinu. Mi purtavu un chiumazzu, na tuvaggia e cunzavu nu jazzu nterra pi dòrmiri. Ô principiu tuttu parìa nurmali, nenti di stranu, sulu un cuccu ca cantava e quarchi gridđu. Passaru cinqu minuti, o picca cchiù assà, e vitti un lustru accusi putenti ca scancillau tuttu lu scuru dâ notti, un lustru jancu e friddu. Doppu n'otra para di minuti m'addunavu di na cosa ca mi fici arrizzari li carni: dđ lustru si potti videri chiđđu ca parìa n'omu, vasciu e siccu, comu nn'adđevu, câ testa a furma di lumìa e du' occhi granni e nìguri, senza vavaredđi¹⁹⁵, nìguri comu li còzzuli. Nun vitti naschi o mussu. Avìa la peđđi griggia, liscia comu a chiđđa dđ giurani. Vrazza e jammi èranu longhi, cu sulu quattru jìdita â ciampa. Ogni jìditu finìa cu n'ugna longa e nìgura. A dđu mumentu iu era scantatu mortu, arristavu senza ciatu. Pruvavu a tiràrici na fotu, ma la màchina fotugràfica ca m'avìa purtatu nun funziunjava. Ma, armenu, ora putìa èssiri satisfattu: vitti n'alienu veru.

A matina doppu ci cuntavu sta storia a tutti l'amici me, ma comu sempri, nuđđu mi cridiva. Puru i me tri amici di na vita, l'autri "Armali", mi dèssiru ca avìa nfuđđutu. "Nun cc'è nenti di fari, lu pèrsimu" si diciànu ntra di idđi. E ora, doppu ca puru i me amici cchiù stritti, i

¹⁹⁴ Carrijarì: trasportare

¹⁹⁵ Vavaredđa: iride

me cumpari cchiù fidati, mi schifijanu, pozzu cunchiùdiri chiđđu ca fu di mia nna stu munnu. Si quarchidunu sta liggennu sta littra veni a diri na cosa sula: ca a st'ura già sugnu mortu, acchianavu ô paraddisu nzèmmula a đđu cristianu ca trent'anni fa attruvammu a menzu a la hama.

-Sarbaturi "Turiđđu" Sciàbbica, ntisu "u Purpu"

Traduzione realizzata da [u/Narkku](#)

Giufà e u furmentu

Cc'era na vota Giufà, so matri ci dissi:

“Te' stu furmentu, va ô mulinu, u va' a macini e mi porti a farina currennu comu u ventu”.

Giufà jiu ô mulinu, macinau u furmentu, appoi si misi fora, l'accuminciau a jittari a pugni a pugni e diceva ô ventu:

“Ventu pòrtala a me matri”, poi si nni turnau a casa cù saccu vacanti.

Quannu agghicau, so matri ci spiau:

“Giufà, mâ purtasti a farina?”

“Comu? U ventu 'un tâ purtau? Ju tâ mannavi cù ventu!”

E a matri, tinènnusi a testa accuminciau u lamentu:

“Matri mia, chi figghiu sceccu!”

TERZA PARTI
VUCABBULARIU
(Vocabulary)

I jorna dô simana	The days of the week	I giorni della settimana
U lunnidi/lunidià	Monday	Il lunedì
U màrtidi/martidià	Tuesday	Il martedì
U mèrcuri/mercuridià	Wednesday	Il mercoledì
U jòvidi/jovidià	Thursday	Il giovedì
U vènniri/veniridià	Friday	Il venerdì
U sàbbatu/sabbatudià	Saturday	Il sabato
A dumìnica/duminicadià	Sunday	La domenica

I staggiuna/staciuna	Seasons	Le stagioni
L'autunnu	Autumn/fall	L'autunno
U mmernu	Winter	L'inverno
A primavera	Spring	La primavera
A stati	Summer	L'estate

I misi	Months	I mesi
Jinnaru	January	Gennaio
Frivaru	February	Febbraio
Marzu	March	Marzo
Aprili	April	Aprile
Maju	May	Maggio
Giugnu	June	Giugno
Giugnettu	July	Luglio
Agustu	August	Agosto
Sittèmmiru	September	Settembre
Uttùviru	October	Ottobre
Nuvèmmiru	November	Novembre
Dicèmmiru	December	Dicembre

Saluti e frasi	Greetings and phrases	Saluti e frasi
Sabbìnìdica!; Salutamu!	Hello!; Hi!	Ciao!; Salve!
Bimminutu/a!; bummegna!	Welcome!	Benvenuto/a!
Bonjornu	Good morning	Buongiorno
Bona sira	Good evening	Buona sera
Bona notti	Good night	Buona notte
Bommèspiri	Good afternoon	Buon pomeriggio
Grazzi assai	Thank you very much	Grazie mille
Pregu/preju; di nenti	You're welcome	Prego; di niente
Comu s'ì?; Comu jemu/jimu/jamu?	How are you?; how's it going?	Come stai?; come va?
Bonu staju; tuttu a postu	I'm fine; I'm doing well	Sto bene; tutto a posto
Nun cc'è mali	Not bad	Non male
Comu ti chiami? Iu sugnu 'Ntoni	What's your name? I'm Antony	Come ti chiami? Io sono Antonio
Piaciri di canuscìriti!	Nice to meet you! (informal)	Piacere di conoscerti!
Quantu anni ài?	How old are you?	Quanti anni hai?
Iu aju vintunu anni, e tu?	I'm twenty-one years old, and you?	Ho ventuno anni, e tu?

Pi favuri	Please	Per favore
Ni videmu/vidimu!	Good bye!; see you!	Arrivederci!; ci vediamo!
A viatu!	See you soon!	A presto!
Se	Yes	Sì
No; nonzi	No	No
Va bonu	Ok	Va bene
Scusa; m'hâ scusari	Sorry; I apologise	Scusa; mi dispiace
Mi scusassi	Excuse me; sorry (formal)	Mi scusi
Nenti cci fa	It doesn't matter	Non ci fa niente
Sai parrari u sicilianu?	Can you speak Sicilian?	Sai parlare il siciliano?
Iu sacciu parrari u ngrisi	I can speak English	Io so parlare l'inglese
Comu si dici sta palora 'n sicilianu?	How do you say this word in Sicilian?	Come si dice questa parola in siciliano?
Di unni sî?	Where are you from?	Di dove sei?
Iu sugnu di Milanu	I'm from Milan	Io sono di Milano
Di unni veni?	Where do you come from?	Da dove vieni?
Vegnu di Ciurenza	I'm from Florence	Vengo da Firenze

Quantu costa?	How much is it?	Quanto costa?
Su' tri euru e cinquanta cintèsimi	It's three euro and fifty cents	Sono tre euro e cinquanta centesimi
Ou!	Hey!	Ehi!
Avaja/avà/vaja!	Come on!	Dai!
Camurria!	How annoying!	Che seccatura!
Beđđa matri!	My goodness!	Mamma mia!
Accura!	Careful!	Attento/a!
Bih, signuri!	Oh, my goodness!	Oh, mio Dio!
Spacchiusu!; troppu forti!	Cool!	Figo!
Chi sacciu?	What do I know?	Che ne so?
Turnannova	Here we go again	Ci risiamo
Cunzumati semu/simu!	We're ruined!	Siamo rovinati!

ATTENZIONE:

Da qui in poi saranno presenti errori ortografici, quindi, in attesa che questa parte venga revisionata, prosegui a tuo rischio e pericolo

WARNING:

There will be spelling errors from here on, so, pending revision of this part, continue at your own risk

Aceddi

Chiḍḍu di oji è un post diversu dû sòlitu, fattu pi tutti chiḍḍi ca vonnu agghiùnciri novi palori ntra chiḍḍi canusciuti. Nta stu longu testu cci su na bona parti dî noma d'aceddi n sicilianu, scritti cu sta fòrmula:

Nomu sicilianu [trascrizzioni funètica]: nomu talianu, nomu ngrisi (Nomu scintificu)

Chiaramenti chisti 'un su' tutti, ma sulu chiḍḍi ca mi vinniru 'n menti. Siḍḍu nni canusciti autri, scrivìteli ccà jusu ntê cummenti!

-acedḍu [a'(t)ʃɛdɖu]: uccello, bird (*Aves* spp)

-acedḍu dû malutempu [a(t)ʃɛdɖu dʊ: malʊ'tɛ:mbʊ]: gabbiano, seagull (*Laridae* spp)

-àcula ['a:kʊla]: aquila, eagle (*Accipitriformes* spp)

-aculazza [akʊ'lattsa]: aquila reale, golden Eagle (*Aquila chrysaetos*)

-aggruppafile [aggruppa'fi:lʊ]: rigogolo, golden oriole (*Oriolus oriolus*)

agroi [a(ɣ)'rɔi] airone, heron (*Ardeidae* spp); fenicottero, flamingo (*Phoenicopterus* spp)
 -ammuccamuschi [ammukka'mu:sci]: oscino, songbird (*Oscines* spp)
 -ànitra ['a:niʦʃa]: anatra, duck (*Anatidae* spp)
 -appizzaferru [appittsa'fɛzzʊ ~ appittsa'ferrʊ]: gruccione, bee-eater (*Merops apiaster*)
 -arpa ['a:ɾpa]: pojana, buzzard (*Buteo buteo*)
 -atornu [a'tɔ:rnu]: falco pecchiajolo, honey buzzard (*Pernis apivorus*)
 -cacamarruggiu [kakamaz'zuddʒʊ ~ kakamar'ruddʒʊ]: scricciolo, wren (*Troglodytes troglodytes*)
 -cacasipala [kakaʃi'pa:la]: cinciallegra, greater tit (*Parus major*)
 -calaciuni [kala'(t)ʃu:ni]: gallinella d'acqua, moorhen (*Gallinula chloropus*)
 -calandrini [kalaŋd'ʃu:ni]: calandra, calandra lark (*Melanocorypha calandra*)
 -canapigghia [kana'piɟʃa]: canapiglia, gadwall (*Mareca strepera*)
 -canariu [ka'na:riʊ]: canarino, canary (*Serinus canaria*)
 -carcarazza [karka'rattsa]: gazza, magpie (*Pica pica*)
 -carcarazzu [karka'rattʃʊ]: gazza, magpie (*Pica pica*)
 -cardiddu [kar'diddu]: cardellino, goldfinch (*Carduelis carduelis*)
 -chiricò [ciɾi'kɔ]: gallo, rooster (*Gallus gallus*)
 -ciacillu [tʃa'(t)ʃillʊ]: strillozzo, corning bunting (*Emberiza calandra*)
 -ciammincu [ʃam'miŋɟʊ ~ tʃam'miŋɟʊ ~ ʃam'miŋɟʊ]: fenicottero, flamingo (*Phoenicopterus* spp)
 -ciaula ['tʃaʊla]: cornacchia, raven (*Corvus corone*)
 -cicogna [tʃi'kɔɟna]: cicogna, stork (*Ciconia ciconia*)
 -cignu ['tʃiɟnu]: cigno, swan (*Cygnus* spp)
 -ciocca ['ʧɔkka ~ 'tʃɔkka ~ 'ʃɔkka]: chioccia, hen (*Gallus gallus*)
 -corbu ['kɔ:rbʊ]: corvo, crow (*Corvus corax*)
 -cucca ['kukka]: civetta, little owl (*Athene noctua*)
 -cuccu ['kukku]: gufo, owl (*Strigiformes* spp)
 -cuccuni [kuk'ku:ni]: gufo comune, long-eared owl (*Asio otus*)
 -cucucciuta [kukʊt'tʃu:ta]: cappellaccia, crested lark (*Galerida cristata*)
 -curdaru [kur'da:ru]: succiacapre, nightjar (*Caprimulgus europaeus*)
 -curnaggiaju [kurnad'dʒa:ju]: ghiandaja, eurasian jay (*Garrulus glandarius*)
 -facianu [fa'(t)ʃa:nu]: fagiano, pheasant (*Phasianus colchicus*)
 -farcuni [far'ku:ni]: falco, hawk (*Falconiformes* spp)
 -finici [fi'ni:(t)ʃi]: fenice, phoenix (uccello di fantasia)
 -foggia ['fɔddʒa]: folaga, coot (*Fulica atra*)

- fugana [fʊ'gɑ:nɑ ~ fʊ.'ɑ:nɑ]: civetta, little owl (*Athene noctua*)
- fuganu [fʊ'gɑ:nʊ ~ fʊ.'ɑ:nʊ]: allocco, tawny owl (*Strix aluco*)
- furami [fʊ'ra:mɪ]: rapace, bird of pray (*Accipitriformes*, *Falconiformes*)
- inniu ['innjʊ]: tacchino, turkey (*Meleagris gallopavo*)
- gaipa ['gɑipɑ]: gabbiano, seagull (*Laridae* spp)
- grua [(ʎ)'ru:ɑ]: gru, crane (*Gruiformes* spp)
- jadḍazzu/gadḍazzu [jad'dattsu ~ gad'dattsu ~ ad'dattsu]: beccaccia, woodcock (*Scolopax rusticula*)
- jadḍina/gadḍina: [jad'di:na ~ gad'di:na ~ ad'di:na]: gallina, hen (*Gallus gallus*)
- jadḍu/gadḍu ['jadḍʊ ~ 'gadḍʊ ~ 'adḍʊ]: gallo, rooster (*Gallus gallus*)
- jacobbu [ja'kɔbbʊ]: assiolo, scops owl (*Otus scops*)
- linidḍuni [linɪd'du:nɪ]: rondone, swift (*Apus apus*)
- lòdana ['lɔ:dɑnɑ]: allodola, skylark (*Alauda arvensis*)
- maranguni [marɑŋ'ɲu:nɪ]: cormorano, cormorant (*Phalacrocorax carbo*)
- merru ['mezzʊ ~ 'mɛrrʊ]: merlo, blackbird (*Turdus merula*)
- munachedḍa [mʊnɑ'çɛdḍɑ]: capinera, blackcap (*Sylvia atricapilla*)
- ngannafodḍi [ŋŋanna'fɔdḍɪ]: succiacapre, nightjar (*Caprimulgus europaeus*)
- nigghiu ['niʃʊ]: nibbio, red kite (*Milvus milvus*)
- nivalora [nɪvɑ'lɔ:rɑ]: pavoncella, lapwing (*Vanellus vanellus*)
- nuzza ['nuttsɑ]: tacchino femmina, female turkey (*Meleagris gallopavo*)
- oca ['ɔ:kɑ]: oca, goose (*Anseridae* spp)
- palumma [pa'lumma]: colombo, pidgeon (*Columba livia*)
- palummedḍa [palʊm'mɛdḍɑ]: tortora, dove (*Streptopelia turtur*)
- papajadḍu/papagadḍu [papa'jadḍʊ ~ papa'gadḍʊ ~ papa.'adḍʊ]: pappagallo, parrot (*Psittaciformes* spp)
- paparedḍa [papa'redḍɑ]: papera, duck (*Anatidae* spp)
- pàssaru ['passarʊ]: passero, sparrow (*Passer* spp)
- pasqualinu [paskwa'li:nʊ]: capovaccajo, Egyptian vulture (*Neophron percnopterus*)
- pavu ['pa:vʊ]: pavone, peafowl (*Pavo cristatus*)
- pìgula ['pi:gʊlɑ]: cuculo, cuckoo (*Cuculus canorus*)
- pipituni [pɪpɪ'tu:nɪ]: upupa, hoopoe (*Upupa epops*)
- pinzuni [pɪn'dzu:nɪ]: fringuello, common chaffinch (*Fringilla coelebs*)
- pirnici [pɪr'ni:(t)ʃɪ]: coturnice, rock partridge (*Alectoris greca*)
- pìspisa ['pi:spɪsɑ]: ballerina, wagtail (*Motacilla* spp)
- piu ['pi:ʊ]: uccello da cortile, farm birds (generic name)

- pizzulazzucchi [pittsolat'tsuccɪ]: picchio, woodpecker (Piciformes spp)
- puḍḍicinu [puḍḍi'(t)ʃi:nu]: pulcino, chick (Gallus gallus)
- quagghia [k'wajja]: quaglia, quail (Coturnix coturnix)
- quaètaru [kwa'ɛ:taru]: gabbiano, seagull (Laridae spp)
- rijjɪḍḍu [zʒi.'idḍu ~ rri.'idḍu]: regolo, goldcrest (Regulus regulus)
- rinnina [z'zinnina ~ r'rinnina]: rondine, swallow (Hirundo rustica)
- rusignolu [zʒusɪn'no:lɔ ~ rrusɪn'no:lɔ]: usignolo, nightingale (Luscinia megarhynchos)
- scacciamargi [skattʃa'ma:rdʒɪ]: beccaccino, common snipe (Gallinago gallinago)
- struzzu [ʃʃ'tuttsu]: struzzo, ostrich (Struthio camelus)
- sturnu [s'tu:ɾnu]: storno, starling (Sturnus spp)
- ticia ['tittʃa]: gheppio, kestrel (Falco tinnunculus)
- turdu ['tu:ɾdu]: tordo, thrush (Turdus spp)
- ujetra [u'jɛ:ʃa]: gabbiano, seagull (Laridae spp)
- varvajanni [varva'janni]: barbajanni, barn owl (Tyto alba)
- vuturu [vɔ'tu:ɾu]: avvoltojo, vulture (Aegypiinae spp)
- zapitricchiu [ttsapɪ'tʃiccu]: pettirosso, robin (Erithacus rubecula)
- zijinu [ddziji:nu]: fanello, linnet (Linaria cannabina)
- zijula [t'tsijula]: zigolo, bunting (Emberiza spp)

Nzetti

Oji vogghiu fari un post comu a unu ca fici tempu tannu ncapu a l'acedḍi, ma stavota cu na lista di mmirtibrati di terra: nzetti, aràcchinidi, mulluschi etc, sempri scritti accusi:

Nomu sicilianu [prununza funètica]: nomu talianu, nomu ngrisi (nomu scintificu)

-arrozulabbadḍi [azzɔttsolab'badḍi ~ arrɔttsolab'badḍi]: stercorario, dung beetle (Scarabaeinae)

-babbaluciu/babbaluci [bbabba'lu:(t)ʃu/i]: lumaca, snail (Gastropoda)

-badḍòttula [bbad'dɔttula]: onisco, pill-bug (Armadillidium vulgare)

-bratta [bb'ratta]: blatta, cockroach (Blattodea)

-bratta cu l'ali [bb'ratta kol'la:li]: blatta americana, American roach (Periplaneta americana)

-campa ['ka:mba]: larva, maggot (varj)

-càmula ['ka:mula]: tarlo, furniture beetle (Anobium punctatum); larva, maggot (varj)

- cardùbbulu [kar'dubbʊlʊ]: calabrone, hornet (*Vespa* spp)
- casèntula [ka'se:ndula]: lombrico, earthworm (*Lumbricus terrestris*)
- centupedi [tʃɛndʊ'pɛ:di]: scolopendra, centipede (*Chilopoda*)
- crasèntula [kra'se:ndula]: lombrico, earthworm (*Lumbricus terrestris*)
- crastuni [kras'tu:ni]: lumaca, snail (*Gastropoda*)
- cigala/cijala [tʃi'ga:la ~ tʃi.'a:la]: cicala, cicada (*Homoptera*)
- cìmicia ['tʃi:mi(t)ʃa]: cimice, true bug (*Heteroptera*)
- cululùchira [kʊlʊ'lu:cira]: lucciola, firefly (*Lampyridae*)
- fuji-fuji ['fu:(j)ɪ 'fu:(j)ɪ]: pesciolino d'argento, silverfish (*Lepisma saccharina*)
- furficedda [fɒrʃi'(t)ʃɛdɔ]: forbicine, earwig (*Forficula auricularia*)
- furmìcula [fɒr'mi:kula]: formica, ant (*Furmicidae*)
- griddu [(ɣ)'riɔdʊ]: grillo, cricket (*Gryllidae*)
- lapa ['la:pa]: ape, bee (*Apis mellifera*)
- lapuni [la'pu:ni]: bombo, bumblebee (*Bombus terrestris*)
- luci di picuraru ['lu(t)ʃi dipiku'rarʊ]: lucciola, firefly (*Lampyridae*)
- manciacarta [maɲdʒa'ka:rtɑ]: pesciolino d'argento, silverfish (*Lepisma saccharina*)
- mignatta [miɲ'ɲatta]: limaccia, slug (*Limacoidei*)
- millipedi [milli'pɛ:di]: millepiedi, millipede (*Diplopoda*)
- mođdu ['mɔdʊ]: pesciolino d'argento, silverfish (*Lepisma saccharina*)
- muntuni [mɒn'du:ni]: lumaca, snail (*Gastropoda*)
- musca ['mu:ska]: mosca, fly (*Musca domestica*)
- muschitta [mɒs'citta]: moscerino della frutta, fruit fly (*Drosophila melanogaster*)
- muscuni [mɒs'ku:ni]: moscone blu della carne, orange-bearded blue bottle (*Calliphora vomitoria*)
- papalea [papa'le:a]: falena, moth (*Lepidoptera*)
- parpagghiuni [parpa'ju:ni]: farfalla, butterfly (*Papilionidae*)
- papanzicu [papan'dzi:kʊ]: cavalletta, grasshopper (*Orthoptera*)
- papanzìcula [papan'dzi:kula]: mantide, mantis (*Mantodea*)
- papuzza [pa'puttsa]: coccinella, ladybug (*Coccinellidae*)
- papuzzana [papʊt'tsa:na]: tonchio del fagiolo, broadbean weevil (*Bruchus rufimanus*)
- pidđizzuni [pidɔit'tsu:ni]: pidocchio, louse (*Pediculus humanus*)
- puci ['pu:(t)ʃi]: pulce, flea (*Siphonaptera*)
- pùđđira ['puɔɔira]: falena, moth (*Lepidoptera*)
- scatadđizzu [skataɔ'dittsʊ]: chiocciola, snail (*Gastropoda*)
- scravagghiu [skra'vaʃʊ]: scarafaggio, cockroach (*Blattodea*)

- scurpiuni [skurp'ju:ni]: scorpione, scorpion (Scorpiones)
- spitu [s'pitu]: libellula, dragonfly (Odonata)
- taràntula [tara'ndu:la]: ragno, spider (Araneae)
- tavana [ta'va:na]: tafano, horsefly (Tabanidae)
- vermu ['vɛ:rmu]: verme, worm (varj)
- vermu tagghiarinu ['vɛ:rmu taja'ri:nu]: taenia, tapeworm (Taenia spp)
- vermu tunnu ['vɛ:rmu 'tunnu]: nematode, roundworm (Nematoda)
- vuseru [vu'sa:ru]: stercorario, dung beetle (Scarabaeinae)
- zampaleu [ddzamba'lɛu]: zanzara, mosquito (Culicidae)
- zappagghiuni [ttsappa'ju:ni]: zanzara, mosquito (Culicidae)/pappatacio, sand fly (Phlebotomus spp)
- zicca [t'tsikka]: zecca, tick (Ixodida)

Mammifari

Salutamu a tutti! Oji vogghiu fari na lista dî noma dî mammifari n sicilianu. Comu sempri, scriviti cca sutta autri armali ca un misi, accusi li agghiunciu!

- agghiru [aʃ'ji:ru]: ghiro, dormouse (Glis glis)
- (a)gneddu: [(a)ɲ'ɲɛdɖu]: agnello, lamb (Ovis aries)
- babbuinu [bbabbu'i:nu]: babbuino, baboon (Papio spp)
- badđottula [bbad'ɖottula]: donnola, weasel (Mustela nivalis)
- beccu [b'bɛkku]: caprone, male goat (Capra hircus)
- bèddula [b'bɛdɖula]: donnola, weasel (Mustela nivalis)

- cagnolu [kan'ɲɔ:lʊ]: cucciolo, puppy (*Canis lupus familiaris*)
- cani ['ka:nɪ]: cane, dog (*Canis lupus familiaris*)
- cavaḍḍu [ka'vaḍḍʊ]: cavallo, horse (*Equus ferus caballus*)
- cerbu ['(t)ʃɛ:rbʊ]: cervo, deer (*Cervus elaphus*)
- ciavareḍḍu [(t)ʃav'ɾɛḍḍʊ]: capretta, baby goat (*Capra hircus*)
- cignali [(t)ʃɪɲ'ɲa:lɪ]: cinghiale, boar (*Sus scrofa*)
- cirnecu [(t)ʃɪr'nɛ:ku]: cirneco, cirneco dog (*Canis lupus familiaris*)
- crapa [k'ra:pa]: capra, goat (*Capra hircus*)
- crastu [k'ra:stʊ]: agnello castrato, castrated lamb; montone, mutton (*Ovis aries*)
- cristianu [kɾɪst'ja:nʊ]: umano, human (*Homo sapiens*)
- cunigghiu [kʊ'niʃʊ]: coniglio, rabbit (*Oryctolagus cuniculus*)
- dainu ['daɪnʊ]: daino, european fallow deer
- fera ['fɛ:ra]: delfino, dolphin (*Delphinidae*)
- firettu/furettu [fi'rɛttʊ ~ fo'rɛttʊ]: furetto (*Mustela furo*)
- gattu/jattu ['(g)attʊ ~ 'jattʊ]: gatto, cat (*Felis silvestris catus*)
- gattupardu/jattupardu [(g)attʊ'pa:rɔʊ ~ 'jattʊ'pa:rɔʊ]: leopardo, leopard (*Panthera pardus*)
- lebbbru ['lɛbbɾʊ]: lepre, harriet (*Lepus europaeus*)
- liafanti/lifanti [lja'fa:ndɪ/lɪ'fa:ndɪ]: elefante, elephant (*Elephantidae*)
- liotru [l'jɔ:tʃʊ]: elefante, elephant (*Elephantidae*)
- litra/lutra ['li:tʃa/'lu:tʃa]: lontra, otter (*Lutrinae*)
- liuni [li.'u:nɪ]: leone, lion (*Panthera leo*)

- livreru/livveri [liv'ɛ:rʊ/ɪ]: levriero, sighthound (*Canis lupus familiaris*)
- lonza ['lɔ:ndza]: lince, lynx (*Lynx spp*)
- lupu ['lu:pʊ]: lupo, wolf (*Canis lupus*)
- mammarinu [mamma'ri:nʊ]: foca, seal (*Pinnipeda*)
- màrtira ['ma:rtira]: martora, pine marten (*Martes martes*)
- mircalora [mirka'lo:ra]: vitella con un'anno di età, one year old female cattle (*Bos taurus*)
- mulacciuni [mɔlat'tʃu:nɪ]: mulo, mule (*Equus ferus caballus x Equus africanus asinus*)
- mulu ['mu:lʊ]: mulo, mule (*Equus ferus caballus x Equus africanus asinus*)
- pècura ['pɛ:kʊra]: pecora, sheep (*Ovis aries*)
- piḍḍotta [pid'dɔtta]: donnola, weasel (*Mustela nivalis*)
- porcu ['pɔ:rku]: majale, pig (*Sus scrofa domestica*)
- porcupinu [pɔrkʊs'pi:nʊ]: istrice, porcupine (*Hystrix cristata*)
- purcedḍu [pur'tʃɛdɔ]: porcello, piglet (*Sus scrofa domestica*)
- rattu [z'zattu ~ r'rattu]: ratto, rat (*Rattus spp*)
- rizzu [z'zittsʊ ~ r'rittsʊ]: riccio, hedgehog (*Erinaceus europaeus*)
- sceccu [ʃʃɛkkʊ]: asino, donkey (*Equus africanus asinus*)
- scimia [ʃʃi:mja]: scimmia, monkey (*Primates*)
- scimiuni [ʃʃim'ju:nɪ]: gorilla, gorilla (*Gorilla spp*)
- signa ['siɲna]: scimmia, monkey (*Primates*)
- surci ['su:rtʃɪ]: topo, mouse (*Mus musculus*)
- surci vecchju ['su:rtʃɪ 'vɛkkʊ]: pipistrello, bat (*Chiroptera*)

- taḍḍarita [taḍḍa'ri:ta]: pipistrello, bat (Chiroptera)
- tighira ['ti:ɣira]: tigre, tiger (Panthera tigris)
- toru ['tɔ:ɾu]: toro, bull (Bos taurus)
- troja [t'ɾɔ:ja]: scrofa, female pig (Sus scrofa domestica)
- ursu ['u:rsu]: orso, bear (Ursidae)
- vacca ['vakka]: mucca, cow (Bos taurus)
- valena/balena [va'lɛna/bba'lɛna]: balena, whale (Mysticeti)
- verru ['vɛzzu ~ 'vɛrru]: verro, male pig (Sus scrofa domestica)
- vitedḍu [vi'tɛdḍu]: vitello, cattle (Bos taurus)
- voi ['vɔi]: bue, castrated bull (Bos taurus)
- vurpi/gurpi/jurpi ['vu:rpi ~ '(g)u:rpi ~ 'ju:rpi]: volpe, fox (Vulpes vulpes)
- zaccanedḍa [ttsakka'nɛdḍa]: scojattolo, squirrel (Sciuridae)

RÈTTILI E ANFIBBI

Salutamu a tutti! Oji cuntinamu chî listi di l'armali. Chiḍḍi di oji su rèttili e anfibbi. Purtroppo su picca chiḍḍi ca ànnu un nomu, ma cumunca vautri scriviti tutti l'autri ca canusciti!

- biḍḍina [bbiḍ'di:na]: biscia, grass snake (Natrix natrix)
- buffu/buffa [b'buffu/b'buffa]: rospo, toad (Bufo bufo)
- cicigna [tʃi'(t)ʃiɲna]: luscengola, Italian three-toed skink (Chalcides chalcides)
- cufuruna [kufu'ru:na]: tartaruga, turtle (Testudines)
- cuncutrigghiu [kuŋkuʃ'triɟu]: coccodrillo, crocodile (Crocodylia)

- dragu [d'ʒa:gu]: drago, dragon (rettile di fantasia)
- giurana [ddʒu'ra:na]: rana, frog (Ranidae)
- lucirtuni [la(t)ʃir'tu:ni]: ramarro, western green lizard (Lacerta bilineata)
- larunchiu/larunchia [la'ru:ɲju~ la'ru:ɲja]: rana, frog (Ranidae)
- lìpara: ['li:para]: vipera, asp (Vipera spp)
- lucerta [lɔ'(t)ʃɛ:rta]: lucertola, lizard (Laterata)
- mpasturavacchi [mbastura'vacci]: saettone occhirossi, Italian aesculapian snake (Zamenis lineatus); cervone, four-lined snake (Elaphe quatuorlineata)
- passijaturi [passi.a'tu:ri]: gecko, gecko (Geckota)
- pisciacozza [piʃʃa'kɔttsa]: tartaruga, turtle (Testudines)
- serpi ['sɛ:ripi]: serpente, snake (Serpentes)
- schirpiuni [ʃirp'ju:ni]: gecko, gecko (Geckota)
- scursuni [skɔr'su:ni]: serpente, snake (Serpentes)
- scursuni nìguru/nìvuru [skɔr'su:ni 'ni:ɡuro/'ni:voro/'ni:oro]: biacco, green whip snake (Hierophis viridiflavus)/ biscia, grass snake (Natrix natrix)
- scuzzara [skɔt'tsa:ra] (chì varianti scuzzarra, scuzzaria, scurzara): tartaruga, turtle (Testudines)
- sugghiu ['suʃu]: intraducibile (rettile mitologico siciliano)
- tartuca [tar'tu:ka]: tartaruga, turtle (Testudines)
- tignusu [tiɲ'ɲu:su]: gecko, gecko (Geckota)
- tiraciatu [tira'ça:tu ~ tira'tʃa:tu ~ tira'ʃa:tu] (ê voti accurzatu comu "tiru"): gongilo, eyed skink (Chalchodes ocellatus)
- tistunia [tis'tu:ɲja]: testuggine, tortoise (Testudines)

-vìpara ['vi:para]: vipera, asp (*Vipera* spp)

-voa ['vɔa]: boa delle sabbie, javelin sand boa (*Eryx jaculus*). Nta l'Europa sana, stu scursuni l'avemu sulu nautri e a n'otra banna n Rumanìa!

-zazzamita [ttsatts'a:mi:ta]: gecko, gecko (*Geckota*)

-zirzimìa [ddzɪrdzi'mi:a]: lucertola campestre, Italian wall lizard (*Podarcis siculus*)

MMIRTIBBRATI DI MARI SICILIANI

Salutamu a tutti! Doppu li mmirtibbrati di terra, mi parsi giustu fari un post ncapu ê mmirtibbrati di mari. A picca a picca vogghiu fari listi ncapu a tutti l'armali. Comu sempri, scriviti tutti l'autri ca canusciti!

-accedḍa [at'tʃɛdḍa]: vongola, clam (*Imparidentia*)

-anciledḍu [aɲdzɪ'leḍḍu]: pinna comune, noble pen shell (*Pinna nobilis*)

-aragusta [ara'gu:sta ~ ara.'u:sta]: aragosta, lobster (*Palinurus elephas*)

-aragustedḍa [aragus'tɛdḍa ~ ara.us'tɛdḍa]: scampo, Norway lobster (*Nephrops norvegicus*)

-arsedḍa [ar'sɛdḍa]: vongola, clam (*Imparidentia*)

- babbaluciu/i di mari [bbabba'lu:(t)ʃu/i di'ma:ri]: lumaca di mare, sea snail/slug (varj)
- bromu [bb'ro:mu]: medusa, jellyfish (Scyphozoa, Cubozoa, Hydrozoa)
- calamaru [kala'ma:ru]: calamaro, squid (*Loligo vulgaris*)
- cannulicchiu [kannu'liccu]: cannolicchio, razor-shell (*Solen vagina*); dattero di mare, date-shell (*Lithophaga lithophaga*)
- còcciula ['kɔttʃola]: pettine di San Jacopo, pilgrin scallop (*Pecten jacobaeus*)
- còzzula ['kɔttsula]: cozza, mussel (*Mytilus galloprovincialis*)
- cuppa liscia ['kuppa 'liʃʃa]: piè d'asino, dog cockle (*Glycymeris glycymeris*)
- cuppa rizza ['kuppa ẓ'zittsa ~ r'rittisa]: tartufo di mare, warty venus (*Venus verrucosa*)
- curaḍḍu [kɔ'raḍḍu]: corallo, coral (Anthozoa)
- fàracu ['fa:raku]: polpessa, white-spotted octopus (*Callistoctopus macropus*)
- gàmmaru/jàmmaru ['gammaru ~ 'ammaru ~ 'jammaru]: gambero, shrip (Penaeoidea)
- granciu [(ɣ)'ra:ɲdʒu] (câ varianti agranciu): granchio, crab (*Brachyura*)
- lèfanu ['le:fanu]: astice, European lobster (*Homarus gammarus*)
- lèmpitu di fangu ['le:mbitu di'fanɲu]: scampo, Norway lobster (*Nephrops norvegicus*)
- minchia di mari ['mi:ɲja di'ma:ri]: cetriolo di mare, sea cucumber (Holothuroidea)
- minna di vacca ['minna di'vakka]: uovo di mare, sea fig (*Microcosmus* spp)
- mmuccuni [mmuk'ku:ni]: murice, murex (*Bolinus brandaris*). N'autru nomu talianu è paru paru a na nostra citati: Ragusa
- muntunara [mɔndu'na:ra]: patella, patella (*Patella* sp)
- occhiu di voi ['ɔccu di'vɔi]: aliotide, abalone (*Aliotis* spp)
- ogghiu a mari ['ɔʃu am'ma:ri]: anemone di mare, sea anemone (Actiniaria)

- òstrica [ˈɔʃʃɾika] (câ varianti òstraca): ostrica, oyster (*Ostrea* spp)
- prumuni di mari [prɔˈmuːni diˈmaːri]: medusa barile, barrel jellyfish (*Rhizostoma pulmo*)
- purpitedđu [pɔrpiˈtɛdɖu]: moscardino, musky octopus (*Eledone muschata*)
- purpu [ˈpuːrpu]: polpo, octopus (*Octopus vulgaris*)
- rizzu fimmina [zˈzittsɔ ~ rˈrittɔ ˈfiːmmina]: riccio di mare, purple sea urchin (*Paracentrotus lividus*)
- rizzu màsculu [zˈzittsɔ ~ rˈrittɔ ˈmaːskɔlɔ]: riccio maschio, black sea urchin (*Arbacia lixula*)
- schirifizzu [ʃɪrɪˈfittsɔ]: canocchia, mantis shrimp (*Squilla mantis*)
- sghirru [zˈʒizzɔ ~ zˈʒirru]: polpo, octopus (*Octopus vulgaris*)
- siccìa [ˈsittʃa]: seppia, cuttlefish (*Sepia officinalis*)
- sponza [sˈpɔːndza]: spugna, sponge (*Tunicata*)
- stidđuzza [stɪdˈɖuttsa]: stella marina, starfish (*Asteroidea*)
- strunzu di mari [ʃʃˈɾuːndzɔ diˈmaːri]: cetriolo di mare, sea cucumber (*Holothuroidea*)
- taràntula di mari [taˈraːndɔla diˈmaːri]: grancevola, spider crab (*Maja squinado*)
- tòtaru [ˈtɔːtarɔ]: totano, flying squid (*Ommastrephes sagittatus*)
- turredđa [tozˈzɛdɖa ~ toˈrɛdɖa]: torricella, horn-shell (*Cerithium vulgatum*)
- zòcculu di mari [tˈtsɔkkɔlɔ diˈmaːri]: magnosa, Mediterranean slipper lobster (*Scyllarides latus*)

CULURA SICILIANI

Salutamu a tutti! Oji vi vogghiu fari na lista di tutti i culura n sicilianu. Su tanti i culura ca si chiàmanu comu matiriali (azzaru, oru...), adunca fici macari n'otra lista sulu pi tutti i matiriali, ca vi scrivu n'otra vota. Cumunca, siđđu canusciti u nomu di quarchi autru culuri, scriviti cca sutta!

-aranciu [a'ra:ɲdzɔ]: arancione, orange

-archinuè [arcin'wɛ ~ɔ'ɛ]: arcobaleno, rainbow

-azzolu [ad'dzɔ:lɔ]: azzurro, sky blue

-biancu [bb'ja:ɲɔ]: bianco, white

-ble [bbɛ]: blu, blue

-blu [bbɫu]: blu, blue

-cani ca curri ['ka:nɪ ka 'kuzzi ~ 'kurri]: cane che corre, running dog (colore indefinito, undefined colour)

-chiaru ['ca:rɔ]: chiaro, light

-cirricaca [tʃɪzzi'ka:ka ~ tʃɪrri'ka:ka]: beige, beige

-giarnu [d'dʒa:rɔ]: giallo, yellow

-griciu [(ɣ)'ri(t)ʃɔ]: grigio, grey

-griggiu [(ɣ)'riddʒɔ]: grigio, grey

-jancu ['ja:ŋɔ]: bianco, white

-marruni [maz'zɔ:nɪ ~ mar'ru:nɪ]: marrone, brown

-nìjuru/nìvuru/nìguru ['ni.ɔrɔ/'ni:vɔrɔ/'ni:ɟɔrɔ]: nero, black

-rosa [z'zɔ:sa ~ r'rɔ:sa]: rosa, pink

-russu [z'zɔ:so ~ r'rɔ:so]: rosso, red

-sabbellu [sab'bello]: giallo lionato/giallo fulvo, fawn yellow

-scuru [s'ku:rɔ]: scuro, dark

-viola [v'jɔ:la]: viola, purple

-viridi ['vi:rdɪ]: verde, green

PALORI DÂ GIUGRAFÌA

Salutamu a tutti! Oji vogghiu fari na nova lista. Stavota è dî palori dâ giugrafìa, a scienza ca studiu. Siđđu canusciti autri palori, comu dicu sempri, scrivìtili ca l'agghiunciu!

-acchianata [acca'na:ta]: salita, climb

-arcipèlacu [artʃi'pɛ:laku]: arcipelago, archipelago

-canali [ka'na:lɪ]: canale, canal

-chiana/u ['ca:na/ɔ]: pianura, plain

-ciumara [çʊ'ma:ra ~ tʃʊ'ma:ra ~ ʃʊ'ma:ra]: fiumara, a Sicilia type of river

-ciumi ['çu:mi ~ 'tʃu:mi ~ 'ʃu:mi]: fiume, river

-disertu [di'sɛ:rtu]: deserto, desert
-favara [fa'va:ra]: sorgente, spring
-ghiacciaru [jat'tsa:ru]: ghiacciajo, glacier
-gisira [ddʒi'si:ra]: isola, island
-grutta [(ɣ)'rutta]: grotta, cave
-gurfu ['(g)u:rfu]: golfo, gulf
-ìsula ['i:sula]: isola, island
-lacu ['la:ku]: lago, river
-lavanca [la'va:ŋga]: dirupo, cliff
-macchia ['macca]: macchia, maquis
-margiu ['ma:rdʒu]: palude, swamp
-mari ['ma:ri]: mare, sea
-muntagna [mun'daɲɲa]: montagna, muntain
-muntagnola [mondaj'ɲo:la]: collina, hill
-nèvula ['nɛ:vola]: nuvola, cloud
-pinìsula [pi'ni:sula]: penisola, peninsula
-pizzu ['pittu]: vetta, summit
-praja [p'ra:ja]: spiaggia, beach
-sciara [ʃʃa:ra]: sciara, line of lava
-scinnuta [ʃʃin'nu:ta]: discesa, downhill
-strittu [ʃʃ'rittʉ]: stretto, strait

- surgiva [sur'dzi:va]: sorgente, spring
- timpa ['ti:mba]: collina, hill; rupe, cliff
- trubbi [t'rubbi]: marna, marl
- vaḍḍi ['vaḍḍi]: valle, valley
- vaḍḍuni [vaḍ'ḍu:ni]: vallone, a long and narrow valley
- voscu ['vɔ:skʊ]: bosco, woods
- vurcanu [vur'ka:nʊ]: vulcano, vulcano

FAUSI AMICI

Salutamu a tutti! Oji vogghiu fari na lista di fausi amici ntra sicilianu e talianu. Su sulu chiḍḍi ca mi vinniru n menti: scriviti cca tutti l'autri ca canusciti!

Nta sta lista un scrissi tutti ḍḍi palori ca su omònimi ntra di iḍḍi o plurali e ca ponnu fari cunfusioni cù talianu: comu vini (vene e vini) o riti (reti e riti), signi (signi e scimmie)

-Allattari: quannu na matri duna a maciari a n'adḍevu si dici "nutricari", mentri sta palora veni a diri "scialbare, pittare di bianco"

-Antru: un veni a diri "antro", ma fussi na varianti di "autru". Antro si dici grutta

-Arma: un è sulu chiḍḍa comu a scupetta, a pistola e a spata, ma veni a diri macari "anima"

- Astuta: è na forma virbali dû verbu "astutari" (spegnere). Pi diri u significatu talianu, usamu "sperta"
- Buffu: un veni a diri "buffo", ma "rospo". Pi diri "buffo" usamu prijusu
- Brocca: un è chiḍḍa pi l'acqua (ca si dici "quartara"), ma a quarchi banna è n'otra manera pi diri "bruccetta" (forchetta)
- Caḍḍu: sta palora un veni a diri sulu "callo", ma è macari n'otra manera pi diri "catu" (secchio)
- Caminu: un veni a diri sulu "camino", ma fussi macari na forma dû verbu "caminari" (camminare)
- Capaci: un veni a diri "quarchidunu ca sâ fida a fari quarchi cosa" comu u talianu "capace", ma veni a diri "forse"
- Capitari: veni a diri "recapitare, reperire". Pi diri "capitare" usamu "succèdiri"
- Carina: un veni a diri a stissa cosa taliana (ca putemu tradùciri finicchiu, biḍḍuzzu, auguriusu, haninu...), ma veni a diri "schiena"
- Chiaja: assumigghia â parola taliana "ghiaja" (ca si dici "brecciu"), ma veni a diri "piaga"
- Cinquantinu: u "cinquantino" talianu fussi un muturi cchiù nicu, a palora siciliana mmeci veni a diri "quincuagenario"
- Fera: veni a diri "sagra, mercato", macari "vestia, armalu", stissa cosa dâ palora taliana "fiera". N'altu significatu tuttu sicilianu è macari "delfino"
- Fetu: un è l'aḍḍevu ca avi a nàsciri, ma fussi nu ciauru ladiu (puzza)
- Foru: un veni a diri "foro" (ca si dici "purtusu/pirtusu"), ma è na forma dû verbu èssiri (essere)
- Frenu: un è sulu chiḍḍu ca ferma a màchina, ma veni a diri macari "fieno"
- Giaca: assumigghia a "giacca" (ca si dici "bunaca"), ma fussi na petra janca e liscia

-Lentu: un veni a diri sulu "lento", ma macari (cchiù assà di tutti quannu è scrittu duppiu: lentu lentu) "sottile"

-Mattaređđū: un veni a diri "mattarello" (ca mmeci si dici "lasagnaturi"). U mattaređđū fussi u scarricaturi di portu (scaricatore di porto)

-Meli: un cci trasi nenti "mela" (ca dicemu "pumu"), ma veni a diri "miele"

-Mutu: un è un cristianu ca un parra (ca si dici "zittu"), ma sta palora veni a diri "imbuto"

-Pitturi: n sicilianu u pitturi un è sulu chiđđū ca fa i quatri ma macari chiđđū ca fa i muri (imbianchino)

-Pizzu: un veni a diri sulu "punta" o đđū tissutu cu cu si fannu li strincipettu, ma macari "becco"

-Pruvulazzu & Pruvulinu: u tumazzu "provola" cca un cci trasi. Sti du' palori vennu a diri "polvere" e "mucchio di formiche"

-Pulitu: un veni a diri "pulito" (ca si dici "pulizziatu, allustratu"), ma n ginirali "positivo". Quannu na cosa o un cristianu su boni e bravi putemu diri ca su puliti

-Ramu: un veni a diri "ramo" (ca si dici "rama"), ma "rame"

-Sacchetta: un veni a diri "sacchetto" (ca si dici "saccoccu"), ma "tasca"

-Sanu: un cci trasi a saluti, nfatti veni a diri "intero"

-Sapuritu: un veni a diri "saporito" (ca si po diri bonu, alliccusu), ma "bello, grazioso"

-Scampanijata: assumigghia â palora "scampagnata" (ca si dici "schiticchiu"), ma fussi quannu si sònanu i campani (scampanio)

-Scippari: u significatu talianu è chiđđū di "arrubbari, mpaccari". N sicilianu veni a diri macari "rimuovere" n ginirali. Siđđū staju sdirradicannu na chianta, pozzu diri ca la staju scippannu

-Scupetta: un veni a diri "scopetta" (pi chiđđa usamu "scupitta") ma veni a diri "fucile"

-Scuttari: un veni a diri "scottare" (pi chiđđu usamu "abbruciari"), ma "sudare", ntisu comu "meritarsi, guadagnarsi". I grana scuttati, pi scempru, su "soldi sudati"

-Scuvari: un veni a diri "scovare" (pi chiđđa usamu "asciari", "attruvari" o macari "capitari"), ma veni a diri "schiudere"

-Semi: n sicilianu si chiàmanu "semi" suli chiđđi dî carti (macari ditti "signi"), chiđđi dî chianti su "simenza" o "sumenza"

-Spertu: un veni a diri "esperto" (ca si po tradùciri "allitratu", "bravu", "mastru", "ca canusci", di casu a casu) ma veni a diri "furbo"

-Stizza: un veni a diri sulu a stissa cosa taliana, ma macari "goccia"

-Tintu: un veni a diri "tinto" (ca mmeci si po diri "pittatu", "culuratu" o "pintu"), ma veni a diri "cattivo", o "monello"

-Turcu: un è sulu un cristianu ca veni dâ Turchìa, ma veni a diri macari "di colore" (nìvuru di peđđi), o nzoccu è scuru. U salami turcu (salame di cioccolato) si chiama accusi picchi è di stu culuri scuru. N' autru significatu è chiđđu di "streusu" o "trùbbulu"; nfatti dicemu "cosi turchi" pi diri "cose assurde", o "èssiri pigghiatu di li turchi" pi diri "trovarsi in una situazione difficile"

-Viviri: un veni a diri "vivere" (pi chiđđu usamu "campari"), ma "bere"

-Zuccu: un veni a diri "zucca" (ca si dici "cucuzza"), ma "tronco"

I VERBI LIJATI

Oji parramu dî verbi lijati e di comu si metti l'accentu.

Assai voti, comu succedi nta assai linguì rumanzi, i verbi siciliani si ponnu lijari chî prunoma. Comu risurtatu nescinu fora palori longhi, e ora videmu quali su' e unni mèttiri l'accentu. Comu scempru, vogghiu usari u verbu "purtari":

comu primi cci su i verbi nfiniti, cunjugati â forma passiva. Iđđi su' furmati dî nfinitu attivu câ particeđđa "si", adunca purtari+si= purtàrisi. Nta tutti sti verbi, l'accentu è sempri ncapu ô verbu: addrivigghiàrisi, allavancàrisi, manciàrisi etc.

Ora passamu ê cosi cchiù trùbbuli, pigghiannu sempri u verbu "purtari". Quannu i verbi su' lijati cu un pronomu, l'accentu è ncapu ô verbu. Purtari+mi= purtàrimi. Stu verbu "purtàrimi" veni a diri "purtari a mia". Vidèmulì tutti cu na cunjugazzioni:

Purtàrimi (purtari a mia)

Purtàriti (purtari a tia)

Purtàrici (purtari a iđđu o a iđđa)

Purtàrini (purtari a nuiatri)

Purtàrivi (purtari a vuiautri)

Purtàrici (purtari a iđđi: è paru paru cù singulari)

Autri voti, a sti verbi, s'appizza macari n'articulu (lu, la, li). Pi schicallu facemu nu scempru. Facemu cuntù ca a mia mi serbi na buttigghia, e addumannu a Peppi di pigghialla e purtalla a mia. Pozzu diri chiđđu ca fa Peppi a du maneri: "Peppi mi l'avi a purtari" e "Peppi l'avi a purtarimilla". U verbu "purtarimillu" veni a diri "purtari iđđu a mia", e fussi comu u verbu ca vèttimu antura (purtàrimi), ma stavota s'agghiunci puru l'articulu: purtari+mi+lu= purtarimillu. Nta sti verbi, mmeci, l'accentu è sempri ncapu un pronomu, e nun si scrivi mai:

Purtarimillu (purtari iđđu a mia)

Purtaritillu (purtari iđđu a tia)

Purtaricillu (purtari iđđu a iđđu/iđđa)

Purtarinillu (purtari iđđu a nuiatri)

Purtarivillu (purtari iđđu a vuiautri)

Purtaricillu (purtari iđđu a iđđi)

Sti du verbi, comu vèttimu, su' furmati cù verbu ô nfinitu, ma po capitari ca macari un verbu ô mpirativu si va a lijari cu un pronomu. Facemu sempri cuntù ca mi serbi na buttigghia. Sta vota iu vaju nte Peppi e ci dicu ca mi l'avi a purtari. Chiđđu ca cci dicu è: "Pòrtami na buttigghia!". U verbu, puru cca, avi u pronomu â fini. Pòrta+mi (porta a mia): l'accentu è sempri ncapu ô verbu.

Pòrtami (porta a mia)

Pòrtati (porta a tia)

Pòrtaci (porta a iđđu/iđđa)

Pòrtani (porta a nautri)

Pòrtaci (porta a iddi)

Accura, nun si po diri "porta a vuiautri".

Macari ê verbi ô mpirativu si po agghiùnciri n'articulu. Facemu cuntu ca Peppi sapi ca mi serbi na buttigghia, e adunca nun cc'è di bisognu ca cci schicu di zoccu stamu parrannu. Chiđđu ca ci dicu è "Portamilla!". Stu verbu è furmatu da porta+mi+la, e veni a diri "porta idđa a mia". Sta vota l'accentu è ncapu ô pronomu: purtamilla.

Portamillu (porta idđu a mia)

Portatillu (porta idđu a tia)

Portaccillu (porta idđu a idđu/idđa)

Portanillu (porta idđu a nautri)

Portaccillu (porta idđu a iddi)

Puru cca, cû pronomu "vuiautri" u verbu nun si po furmari.

Ora canciamu n'anticchia. Facemu cuntu ca nun mi serbi cchiù na buttigghia, ora mi serbi na àvula. Un cristianu sulu unn po purtarimilla, adunca stavota 'un parru sulu cu Peppi ma parru macari cu Turi. Vaju nte iddi e ci dicu: "Purtàtimi na tàvula!". U verbu è sempri ô mpirativu comu antura, ma stavota è ô plurali picchè staju parrannu cu du' cristiani. Purtati+mi= purtàtimi, ca veni a diri "purtati a mia". Nta sti verbi, l'accentu è ncapu ô verbu.

Purtàtimi (purtati a mia)

Purtàticci (purtati a idđu/idđa)

Purtàtini (purtati a vuiautri)

Purtàtivi (purtati a vuiautri)

Purtàticci (purtati a iddi)

Cû pronomu "tu" u verbu un si po furmari.

Comu vittimu antura, ora facemu cuntu ca nun cc'è di bisognu di diri a Peppi e Turi ca staju parrannu di na tàvula. Puru cû plurali, nfatti, putemu agghiùnciri n'articulu, dicennu: "Purtatimillu!". Stu verbu è furmatu di purtati+mi+lu, e veni a diri "purtatu idđu a mia". E l'accentu è ncapu u pronomu: purtatimillu

Purtatimillu (purtati idđu a mia)

Purtaticcillu (purtati iḍḍu a iḍḍu/iḍḍa)

Purtatinillu (purtati iḍḍu a nautri)

Purtativillu (purtati iḍḍu a vautre)

Purtaticcillu (purtati iḍḍu a iḍḍi)

Cû pronomu "tu" u verbu un si po furmari macari cca.

Comu ùrtima cosa, facemu cuntutu ca ora attocca a mia di purtari a buttigghia. Chiḍḍu ca dicu è "Àju a purtalla". Siḍḍu la pozzu purtari dicu "Pozzu purtalla". Siḍḍu la vogghiu purtari dicu "Vogghiu purtalla". Siḍḍu è na cosa ca cc'è di bisognu di fari dicu "Serbi di purtalla" o "s'hâ purtari" etc. Quannu un verbu è lijatu strittamenti a l'uggettu grammaticali, â ràdica dû verbu s'agghiunci l'artìculu purta+lu/la/li, e veni a diri "purtari iḍḍu/iḍḍa/iḍḍi". Nta sti verbi, l'accentu è sempri nnâ sillabba prima di l'artìculu: purtallu (purtari), amallu (amari), cantallu (cantari), scugnallu (scugnari), fallu (fari), canzijallu (canzijari), cafuḍḍallu (cafuḍḍari) etc.

NASALI VILARI

Oji parramu d'un sonu ca un tutti i furasteri canùscinu. Stu sonu è a nasali vilari [ŋ], e è assà cumuni nta tanti lingui (comu maori, tagalog, tudescu, ngrisi, assà lingui di l'Innia, pimuntisi e tanti autri).

N sicilianu stu sonu l'attruvamu scrittu cû digramma NG, e a tutti i banni si prununzia sempri duppiu:

-sangu ['saŋŋo]: u liquitu russu ca tutti quanti avemu dintra (sangue, blood)

-fangu ['faŋŋo]: a terra vagnata (fango, mud)

Stu sonu, stissa cosa ca succedi n talianu, si po attruvari macari quannu na N s'attrova prima di na C dura, pû finòminu di l'assimilazzioni:

-mancusu [maŋ'gu:su]: chiđđu ca scrivi câ manu manca (mancino, left-hander)

Quarchi cumuni cu stu sonu: Vađđilonga Pratamenu, Linguagrossa

U RUTACÌSIMU

Oji parramu dũ rutacìsimu. Fussi un finòminu funèticu assà cumuni ntra tanti dialetti dũ sicilianu, presenti a Palermu e pruvincia (ma no nnî Madunì e banni cchiù vasci, â finaíta cũ giurgintanu), Catania e pruvincia, Missina, Saragusa, quarchi banna dũ trapanisi e quarchi banna appressu a Ragusa (Mòdica).

Cũ rutacìsimu, quannu na D s'ingula s'attrova ntra du' vucali pigghia a prununza di na R:

-padeḍḍa, prununza standard [pa'deḍḍa], addiventa [pa'reḍḍa], comu si fussi scrittu "pareḍḍa"

Stu finòminu si fa sèntiri macari quannu na palora accumulincia cu na D, ma accura!

Chista un è na règula fissa. Nfatti, pù dubbramentu fonusintàtticu, tanti voti na littra si scrivi sùngula ma po addivintari duppia a certi banni dâ frasi o cu certi palori ca cci su prima di iḍḍa. Pigghiamu comu scempru a palora "dumìnica". Siḍḍu dicu a frasi:

"A dumìnica è un beḍḍu jornu" a prununza fussi: [aɗo'mi:nika ε om'meḍḍo 'jo:rno]. Nta stu casu a D è sùngula, adunca cù rutacìsimu addiventa [aɗo'mi:nika].

I cosi càncianu siḍḍu a stissa palora a mittemu nta n'otra frasi:

"Quarchi dumìnica vegnu", ca si prununza [k'wa:rci ddo'mi:nika 'veɲno]. Nta stu casu, mmeci, cc'è u dubbramentu fonusintàtticu, e adunca un cci po èssiri u rutacìsimu. A stissa cosa succedi dicennu "è dumìnica", "tri dumìnichi" e altri.

Stu finòminu è sulu dâ parrata, e veni a diri ca un s'av'â scrìviri

FRICATIVA PALATALI SURDA

Salutamu a tutti! Tempu tannu parravu dâ fricativa vilari surda [x], oji parramu di n'altu sonu spiratu. A fricativa palatali surda ([ç]) fussi chiḍḍa dū tudescu "ich", e n sicilianu l'attruvamu nta tutti li palori ca vennu dū latinu FL e quarchi altra situazzioni.

Partemu dicennu ca un su tutti i dialetti unni stu sonu cc'è, ma cumunca (a bona e bonu è) su un certu nùmmaru i dialetti ca l'annu, parramu di: pruvinci di Giurgenti, Nissa, Missina (secunnu a Wikipedia, un sugnu sicuru), banni vasci dâ pruvincia di Castruggiuanni, quarchi banna appressu a Palermu (Madunì), quarchi banna appressu

a Catania (Bronti) e sicuru autri ca un canusciu. Mi d'issiru na vota puru Ragusa, ma macari ccà un sugnu sicuru

Pi tutti l'autri dialetti, mmeci di stu sonu dicinu ʃ (Catania pi scempriu) o tʃ (Palermu pi scempriu).

Videmu quarchi palora cu stu sonu:

-ciamma ['çamma]: na linguitedda di focu;

-cisca ['çi:ska]: catu ca si usa pi munciri li vacchi;

-ciancu ['ça:ŋɔ]: a banna a latu di l'addomi

Cumuna cu stu sonu ntô nomu (siddu vèninu prununzati di quarchidunu ca lu usa):

Ciumifriddu, Roccaciurita, Campuciurutu, Ciuriddia

Quannu scrivu i cosi me usu a littra Ç, p'un fari cunfusiuni cù sonu tʃ

I SONI RETUFLESSI

Salutamu a tutti! Chiḍḍu di cu vi parru oji è na caratteristica assà mpurtanti dâ lingua siciliana: i soni RETUFLESSI. Chisti su cchiù assà di tutti i soni cchiù strausi di prununzari pi chiḍḍi ca un su matrilinua siciliana, puru picchè ntra li linguì rumanzi, ô sòlitu, sti soni un cci su.

A prununzia si po rializzari jisannu a punta dâ lingua a l'arrieri (e di chissu veni u nomu "retuflessu"). Sti soni ponnu macari èssiri chiamati "cacuminali".

Vidèmulì tutti unu pi unu:

-d̥: uclusiva retuflessa sunora. È di tutti chid̥du cchiù canusciutu, chid̥du cchiù carattaristicu. Si po attruvari a du diversi banni: unu di chisti quannu cc'è la D cû puntu di sutta (bed̥du, spaḍḍa, cavaḍḍu, jaḍḍina...). Nta sti palori, d̥ si prununza SEMPRI duppiu, e pi sta scaciuni si scrivi duppiu. Ô sòlitu veni dû latinu LL (ILLVM --> id̥du), ma s'attrova macari n tanti palori ca vennu dû grecu o di l'àrabbu. L'ùnici palori ca accumìncianu cu sta littra su ḍḍà (câ varianti ḍḍani), ḍḍocu, ḍḍu, ḍḍa e currilati (ḍḍabbanna...). Stu sonu s'attrova macari quannu na D è prima di na R, comu "addrivighiari" ca si prununza [ad̥d̥ʀivɨ'ja:ri]. A Giurgenti e pajisi appressu, ḍḍ si prununza sempri comu si fussi scrittu "ddr"

-t̥: uclusiva retuflessa surda. Stu sonu s'attrova sempri quannu na T è prima di na R, comu "trùbbulu" ca si prununza [t̥ʀubbulo]. A Catania, stu sonu è quasi sempri dittu duppiu, comu si dicissiru "mattri" mmeci di "matri". Ê Madunì, secunnu a quarchidunu, stu sonu un cc'è e TR si prununza comu n talianu, ma chistu un vù sacciu diri cu cirtizza

-ʃ: fricativa retuflessa surda. Si po attruvari stu sonu n palori comu "mastru", ca si prununza ['maʃʃʀu]. A tutti i banni si prununza sempri duppiu

-z̥: fricativa retuflessa sunora. Stu sonu s'attrova comu allòfunu di [r] tutti i voti ca na R è duppia o a l'accuminciu di na palora, comu "carru" ca si prununza ['kazz̥ʀu]. Puru ccà, a tutti i banni si prununza duppiu

-t̥: monuvibranti retuflessa. Comu capistivu, stu sonu cc'è sempri quannu na R è prima di D o T: trenu, drittu, strata etc. Quarchidunu, a li voti, dici stu sonu macari mmeci di [r], dicennu ['fa:t̥ʀu] mmeci di ['fa:rʀu]. Chista, cumunca, 'un è na règula standard

-ŋ: nasali retuflessa. Stu sonu, pi l'assimilazzioni, s'attrova quannu cc'è na N prima di DR o TR, comu "ntrunatu" ca si prununza [ŋd̥ʀʀ'na:t̥ʀu]

-d̥z̥: affricata retuflessa sunora. Cci su picca cristiani ca d̥cinu d̥d̥z̥ mmeci di d̥d̥. Agghiuncivu stu sonu â lista picchè po capitari ca si senti

-t̥ʃ̥: affricata retuflessa surda. Picca cristiani, a li voti, d̥cinu stu sonu mmeci di t̥ʃ̥

I VUCALI

Oji vi vogghiu parrari d̥i vucali.

N sicilianu, comu tanti autri lingui, i vucali usati pâ scrittura su cinqu: A, E, I, O, U, ma quali su i prununzi? È chiđđu ca am'â vîdiri.

Ntâ lingua standard, i soni su chisti:

[a] pâ littra A;

[ɛ] pâ littra E;

[i], [ɪ] pâ littra I;

[ɔ] pâ littra O;

[u], [ʊ] pâ littra U.

Comu vîttimu, adunca, setti soni pi cinqu vucali. Chistu è picchì i vucali I e U ànnu na prununza ca s'attrova sulu quannu cadì l'accentu e n'atra ca s'attrova a tutti l'autri banni:

-vîdiri si prununza ['vi:diri];

-curnutu si prununza [kʊr'nu:tʊ].

Pi chiđđi ca un su abbizzi a parrari n sicilianu, putemu schicari accussì sti vucali senza accintati: [ɪ] è comu si fussi a mità ntra I e E; [ʊ] è comu si fussi a mità ntra O e U. Ntâ pruvincia di Missina sti du soni un cci su: đđocu, mmeci di chisti, dîcinu [i] e [ʊ], ca cumunca su sîmili assà.

Accura! Sti du vucali ponnu aviri n'atra prununza ancora, chiđđa di semivucali. Sta cosa po capitari quannu I e U s'attròvanu prima di n'atra vucali, n palori comu biunnu o quattru (prununzi: [b'junʊ], [k'wa:tʊ]). U nomu dâ nostra terra avi tutti e tri li prununzi dâ I, nfatti si dici [sɪ'(t)ʃi:lja].

A li voti, a littra I un avi propiu nuđđa prununza, e serbi sulu comu littra diacrìtica. Veni a diri ca a so utilitati è chiđđa di fâri capiri ca na certa littra s'avâ prununzari nta na certa manera:

-ciampa si prununza ['tʃa:mba];

-giummara si prununza [ddʒom'ma:ra];

-sciarra si prununza ['ʃazza];

-chiovu si prununza ['cɔvʊ];

-ghiazzu (o ghiacciu) si prununza ['ʒattʃ];

-ciumi si prununza ['çu:mi] (pâ dialetti unni stu sonu cc'è).

Parrannu dî littri E e O, i prununzi su sempri "graputi" (comu si usa diri pâ vucali taliani È e Ò): i soni "chiujuti" É e Ó n sicilianu standard un cci su, ma si ponnu ncucciari n quarchi dialettu.

Ntâ pruvincia di Palermu, mmeci, cci su du' vucali ca si ponnu attruvari sulu dđocu, ca a li voti si scàncianu cu [ɛ] e [ɔ]: dđani, palori comu "pedi" e "cosa" si prununzànu ['pi.æri] e ['kɔ.ɛsa].

Comu ùrtima cosa, putemu diri ca i vucali, quannu su accintati, su sempri longhi (stissa cosa ca succedi macari n talianu), tranni ca quannu doppu di idđi cc'è na cunzunanti duppia:

-quatru si prununza [k'wa:tʃʊ];

-quattru si prununza [k'wa:tʃʊ].

I LITTRI CANSIANTI

Oji am'â sicutari câ "lizzioni" di l'otra vota, chiđđà dî littri ca cànceanu di prununza. I littri di cu parramu oji su J e V. Quannu na palora accumincia cu una di sti dui, po canciari di prununza a sicunna di tanti casi.

Accuminciamu câ littra J. Ô sòlitu, a prununza è [j]:

u jornu --> [ʊ'jɔ:rnu]

Quannu a palora ca s'attrova prima finisci cu na N, pû finòminu di l'assimilazzioni, a prununza addiventa chiđđà di na nasali palatali:

un jornu --> [ʊɲ'jɔ:rnu] (pi capìrini, comu si fussi scrittu ugnòrnu)

Nta autri voti, pû finòminu dû dubbramentu fonusintàtticu, a prununza addiventa chiđđà di n'uccrusiva palatali:

tri jorna --> [tʃʃ'jɔ:rna] (pi capìrini, comu si fussi scrittu trigghiòrna).

Sta prununza l'attruvalu macari nta li verbi ca su furmati di na A+radici dû verbu ca accumincia cu J:

a+jùnciri (unire) = agghiùnciri (aggiungere).

Câ littra V tuttu paru paru eni, ô sòlitu a prununza è [v]:

u vrazzu --> [ʊv'rattsʊ]

Assimilazzioni:

un vrazzu --> [ʊmm'rattsʊ]

Dubbramentu fonusintàtticu:

tri vrazza --> [tʃʃ'v'ratʃsa].

Puru ccà, sta prununza cc'è macari nta certi verbi:

a+vìdiri = abbidiri

Arriurdàtivi ca puru ca sti prununzi su trùbbuli, quannu si scrivi ann'â èssiri sempri misi J e V. Fannu ccizzioni sulu dđi verbi ca vttimu antura

L'ASSIMILAZZIONI

Quannu unu si sta nzignannu na lingua, su dui i cosi di cu s'av'â accuminciari: comu si scrivi e comu si parra. Pi stu scaciuni vogghiu parràrivi d'un finòminu funèticu assà mpurtanti dâ lingua siciliana: chiđđu di l'assimilazzioni. U sicilianu un è na lingua trasparenti comu u talianu, e sta cosa veni a diri ca certi littri ponnu canciari di prununza a sicunna di quali autra littra s'attrova prima o doppu di idđi nta na stissa palora. Dđi littri ca ponnu canciari su i cunzunanti surdi, ca quannu s'attròvanu prima di na cunzunanti nasali addivèntanu sunori.

allavancari si prununza [allavan'ga:rɪ];

chiancheri si prununza [caŋ'jɛ:rɪ];

nciùriri si prununza [ŋ'ju:rɪrɪ];

canciari si prununza [kaŋ'dza:rɪ];

nfatti si prununza [ŋ'vattɪ];

campu si prununza ['ka:mpɔ];

nquatrari si prununza [ŋgwaɫ'tʃa:rɪ];

tantu si prununza ['ta:ndɔ];

contra si prununza ['kɔ:ŋdʒa];

menzu si prununza ['mɛ:ndzɔ].

S'av'â talijari ca macari a N cancia di prununza pû stissu finòminu, addivintannu, pi scempriu, palatali siđđu a cunzunanti ca veni doppu è palatali videmma.

Sta cosa po succèdiri macari siđđu cci su du palori diversi una doppu di l'autra: pi scempriu "un fangu" si prununza [ɔŋ'vanŋɔ], "un patri" si prununza [ɔm'ba:tʃɪ]. Ma accura! Quannu si scrivi, s'av'â mèttiri sempri a littra surda: cchiù assà di tutti quannu s'av'â scriviri [ŋg], picchì i du' littri NG si lègginu [ŋŋ], e scrivennu sbagghiato si fari confusiuni ntra sti soni. L'assimilazzioni è un finòminu dâ parrata, e no dâ grafia.

L'assimilazzioni cci po èssiri macari nni autri maneri, ma di chisti nn'am'â parrari n'autra vota

Fricativa vilari surda

Vi vurrìa parrari di un sonu ca assà cristiani canùscinu ma ca sulu picca sàpinu ca macari n quarchi palora siciliana cc'eni. Stu sonu è [x], a fricativa vilari surda, ca putemu attruvari pi scempriu ntâ lingua tidesca (scrittu CH, n palori comu Bach), o nni chiḍḍa spagnula (scrittu J, n palori comu abajo). Quarchi palora siciliana ca cuntenu stu sonu eni: -hama (ca veni a diri "terra ammiscata cû fangu"); -harara (l'ariu cāvudu ca nesci dû furnu, o macari u ventu sciroccu); -haja (n'otra manera pi diri gaja, nu nzemi di chianti misi a filaru pi spàrtiri du tirreni).